叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[prə'du:st]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
Produced	**by**	**David**	**Widger**
生产	经过	大卫	威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]	[poʊ'etɪkl]	[wɜ:rks]
THE	**POETICAL**	**WORKS**
这	诗意的	作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər]	['wendl]	[hoʊlmz]
OLIVER	**WENDELL**	**HOLMES**
奥利弗	温德尔	福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[	['vɑ:ljəm]	[θri:][ʌv; əv][ðə; ði]	-	[θri:]	['vɑ:ljəm]	[set]	]
[	**Volume**	**3**	**of**	**the**	**1893**	**three**	**volume**	**set**	**]**
[	体积	3	的	这	-	三	体积	放	]

[1893年三卷本中的第三卷]

[və:siz]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['oʊldɪst]	[pɔ:rt'foʊlioʊ]
VERSES	**FROM**	**THE**	**OLDEST**	**PORTFOLIO**
诗句	从	这	最老	文件夹

选自最古老作品集的诗篇

[frʌm; frəm][ðə; ði]	"	[kə'li:dʒiən]	,	"	-	,	['ɪləstreɪtɪd]	['ænu:əlz]	, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
FROM	**THE**	**"**	**COLLEGIAN**	**,**	**"**	**1830**	**,**	**ILLUSTRATED**	**ANNUALS**	**,**	**ETC**	**.**
从	这	"	大学生	,	"	-	,	插图	一年生植物	,	ETC	.

摘自《大学年鉴》1830 年版、插图年鉴等。

[fɜ:rst]	[və:siz]	:
FIRST	**VERSES**	**:**
第一的	诗句	:

第一段：

[trænz'leɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm][ðə; ði][ðə; ði]	['mi:tɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]['draɪˌædz][ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['vɪzɪtər]
TRANSLATION	**FROM**	**THE**	**THE**	**MEETING**	**OF**	**THE**	**DRYADS**	**THE**	**MYSTERIOUS**	**VISITOR**
翻译	从	这	这	会议	的	这	树精	这	神秘	游客

[ðə; ði]	['toʊdstu:l]	[ðə; ði]	['spektər]	[pɪg]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[keɪdʒd]	['laɪən]
THE	**TOADSTOOL**	**THE**	**SPECTRE**	**PIG**	**TO**	**A**	**CAGED**	**LION**
这	毒菌	这	幽灵	猪	到	一个	笼子	狮子

《树精的聚会》、《神秘的访客》、《毒菌菇》、《幽灵猪》和《笼中狮》的译文

[ðə; ði]	[stɑ:r]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['wɔ:tər]	-	['lɪli]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['pɪktʃər]	:	"	[ə; eɪ]	['spænɪʃ]
THE	**STAR**	**AND**	**THE**	**WATER**	**-**	**LILY**	**ILLUSTRATION**	**OF**	**A**	**PICTURE**	**:**	**"**	**A**	**SPANISH**
这	星星	和	这	水	-	百合	插图	的	一个	图片	:	"	一个	西班牙语

[gɜ:rl]	['revəri]
GIRL	**REVERIE**
女孩	遐想

星星与睡莲插图：《西班牙女孩的遐想》

" [ə; eɪ]['roʊmən] ['ækwɪdʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['praɪvət] ['dʒɜ:rn(ə)l] [lɑ:] [grɪ'zet]

"	A	ROMAN	AQUEDUCT	FROM	A	BACHELOR'S	PRIVATE	JOURNAL	LA	GRISETTE
"	一个	罗马	渡槽	从	一个	学士	私人的	杂志	洛杉矶	格里塞特

['aʊər; ɑ:r] ['jæŋki] ['gɜ-:lz] - ['stænzə] [laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [klɜ:rk] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [tu:; tə]

OUR	YANKEE	GIRLS	L'INCONNUE	STANZAS	LINES	BY	A	CLERK	THE	PHILOSOPHER	TO
我们的	洋基队	女孩们	-	诗节	线条	经过	一个	职员	这	哲学家	到

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ðə; ði]['poʊəts] [lɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]

HIS	LOVE	THE	POET'S	LOT	TO	A	BLANK	SHEET	OF	PAPER	TO	THE	PORTRAIT	OF
他的	爱	这	诗人的	很多	到	一个	空白的	床单	的	纸	到	这	肖像	的

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] " [ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] ['gæləri] [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstərmən] [ə; eɪ]

"	A	GENTLEMAN	"	IN	THE	ATHENAEUM	GALLERY	THE	BALLAD	OF	THE	OYSTERMAN	A
"	一个	绅士	"	在	这	雅典娜神庙	画廊	这	民谣	的	这	牡蛎养殖户	一个

['nu:ntaɪd] ['lɪrɪk]

NOONTIDE	LYRIC
正午	歌词

《单身汉私人日记中的罗马渡槽》《格里塞特》《我们的扬基女孩》《陌生人》《文员诗句》《哲学家致他的爱人》《诗人的命运》《致一张白纸》《致雅典娜画廊中的"绅士"肖像》《牡蛎渔夫之歌》《正午抒情诗》

[ðə; ði] [hɑ:t] ['si:z(ə)n]

THE	HOT	SEASON
这	热的	季节

炎热季节

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [θɔ:t] .

A	PORTRAIT	AN	EVENING	THOUGHT	.
一个	肖像	一个	晚上	想法	.

一幅肖像，一个夜晚的思绪。

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [si:] [ðə; ði][wɑ:sp][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] " [ˌkju ju 'aɪ] ['vi:v] ?

WRITTEN	AT	SEA	THE	WASP	AND	THE	HORNET	"	QUI	VIVE	?
书面	在	海	这	黄蜂	和	这	大黄蜂	"	qui	活力	?

海上所著《黄蜂与大黄蜂》"谁活着？"

" [və:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊldɪst] [pɔ:rt'foʊlioʊ]

"	VERSES	FROM	THE	OLDEST	PORTFOLIO
"	诗句	从	这	最老	文件夹

"选自最古老作品集的诗篇"

[nɛsɪt] [vɑ:ks] ['mɪsə] - . — - . [ɑ:z] [poʊ'ɛtɪkə] .

Nescit	vox	missa	reverti	.	—	Horat	.	Ars	Poetica	.
nescit	声音	弥撒	-	.	—	-	.	阿尔斯	诗意	.

Nescit vox missa reverti.——霍拉特。诗学艺术。

['e,bi][li:; li:s][kweɪ,kwɑ:][nɑ:n]['ædʒəvənt]['kwɑ:m] - [ˌɑ:pɔ:r'tɛt] [pɛdəm] - . —

Ab	lis	qua	non	adjuvant	quam	mollissime	oportet	pedem	referre	.	—
艾布	列表	qua	非	佐剂	夸姆	-	oportet	佩德姆	-	.	—

Ab lis qua non adjuvant quam mollissime oportet pedemreferre.—

[kwɪn'tɪliən] , [el] . ['vaɪ, 'vi:] . [si:] . [fɔ:r] .

Quintillian	,	L	.	VI	.	C	.	4	.
昆体良	,	L	.	六年级	.	C	.	4	.

昆提良，L. VI. C. 4.

[ði:z] [və:siz] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][maɪ] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] ,

These	verses	have	always	been	printed	in	my	collected	poems	,
这些	诗句	有	总是	到过	打印	在	我的	集	诗歌	,

这些诗句一直都收录在我的诗集中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][meɪ] [ber] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

and	as	the	best	of	them	may	bear	a	single	reading	,	I	allow	them
和	作为	这	最好的	的	他们	可能	熊	一个	单身的	阅读	,	我	允许	他们

[tuː; tə] [ə'pɪr] ,

to	appear	,
到	出现	,

其中最好的几篇可能只读一遍，所以我允许它们发表。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] .

but	in	a	less	conspicuous	position	than	the	other	productions	.
但	在	一个	较少的	显眼的	位置	比	这	其他	作品	.

但与其他作品相比，它的位置不太显眼。

[ə; eɪ] [tʃɪk] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃel] [ɪz][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [fer] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sɪ'vɪr]

A	chick	,	before	his	shell	is	off	his	back	,	is	hardly	a	fair	subject	for	severe
一个	小鸡	,	前	他的	壳	是	离开	他的	后退	,	是	几乎	一个	公平的	主题	为了	严重

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

小鸡还没脱壳，就很难成为严厉批评的对象。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərts] [meɪ]

If	one	has	written	anything	worth	preserving	,	his	first	efforts	may
如果	一	有	书面	任何事物	值得	保存	,	他的	第一的	努力	可能

[biː; bi]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

be	objects	of	interest	and	curiosity	.
是	对象	的	兴趣	和	好奇心	.

如果一个人写出了值得保存的作品，那么他的早期作品可能会引起人们的兴趣和好奇。

['ʌðər] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [meɪ] [teɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [haʊ] [teɪm] , [haʊ] ['fiːb(ə)l] ,

Other	young	authors	may	take	encouragement	from	seeing	how	tame	,	how	feeble	,
其他	年轻的	作者	可能	拿	鼓励	从	看到	如何	驯服	,	如何	微弱	,

其他年轻作家可能会从看到作品多么温顺、多么软弱中得到鼓励。

[haʊ] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [fledʒd] ['poʊət] .

how	commonplace	were	the	rudimentary	attempts	of	the	half	-	fledged	poet	.
如何	平凡	是	这	基本的	尝试	的	这	一半	-	羽翼丰满	诗人	.

当时，半吊子诗人的拙劣尝试是多么普遍啊。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr] [juːθ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

If	the	boy	or	youth	had	anything	in	him	,
如果	这	男生	或者	青年	有	任何事物	在	他	,

如果这个男孩或青年有什么东西，

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv]

there	will	probably	be	some	sign	of	it	in	the	midst	of	his	imitative
那里	将要	大概	是	一些	符号	的	它	在	这	中间	的	他的	模仿

[ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['feɪljɝz] .

mediocrities	and	ambitious	failures	.
平庸之辈	和	雄心勃勃	失败	.

或许在他平庸的模仿和雄心勃勃的失败中，会有一些迹象表明这一点。

[ðiːz] " [fɜːrst] [vəːsiz] " [ʌv; əv][maɪn] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ,

These	"	first	verses	"	of	mine	,	written	before	I	was	sixteen	,
这些	"	第一的	诗句	"	的	矿	,	书面	前	我	曾是	十六	,

这些我十六岁之前写的"第一批诗句"，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kædəmi] ['bɔɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [pər'fɔːrməns] .

have	little	beyond	a	common	academy	boy's	ordinary	performance	.
有	小的	超过	一个	常见的	学院	男孩们	普通的	表现	.

除了普通学院男生的普通表现之外，他几乎没有其他亮点。

[jet] [ə; eɪ]['kaɪndli]['krɪtɪk] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][laɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][poʊ'etɪkl]['kwɑːləti] : —

Yet	a	kindly	critic	said	there	was	one	line	which	showed	a	poetical	quality	:	—
然而	一个	亲切地	评论家	说	那里	曾是	一	线	哪个	显示	一个	诗意的	质量	:	—

然而，一位和蔼的评论家指出，其中有一句诗颇具诗意：——

" [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['trembld] ['ɪntuː][kɑːm] .

"	The	boiling	ocean	trembled	into	calm	.
"	这	沸腾	海洋	颤抖	进入	冷静的	.

沸腾的大海颤抖着平静了下来。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] — [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ges] [wɪtʃ] — [wʌn] [fer] [wɜːrdz][frʌm; frəm]

"	One	of	these	poems	—	the	reader	may	guess	which	—	won	fair	words	from
"	一	的	这些	诗歌	—	这	读者	可能	猜测	哪个	—	韩元	公平的	字	从

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

“这些诗中，有一首——读者或许能猜到是哪一首——赢得了萨克雷的赞赏。

[ðə; ði]['spektər][pɪg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ['æftər]

The	Spectre	Pig	was	a	wicked	suggestion	which	came	into	my	head	after
这	幽灵	猪	曾是	一个	邪恶	建议	哪个	来了	进入	我的	头	后

['riːdɪŋ] ['deɪnəz] [ˌbʌkə'nɪr] .

reading	Dana's	Buccaneer	.
阅读	达娜的	海盗	.

读完达纳的《海盗》之后，我脑海中突然冒出了“幽灵猪”这个邪恶的想法。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Nobody	seemed	to	find	it	out	,	and	I	never	mentioned	it	to	the
无人	似乎	到	寻找	它	出去	,	和	我	绝不	提及	它	到	这

['venərəb(ə)l]['poʊət] ,

venerable	poet	,
可敬	诗人	,

似乎没有人发现这件事，我也从未向那位德高望重的诗人提起过。

[huː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærədi] .

who	might	not	have	been	pleased	with	the	parody	.
WHO	可能	不是	有	到过	高兴	和	这	戏仿	.

有些人可能对这种戏仿方式不太满意。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'væljʊd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

This	is	enough	to	say	of	these	unvalued	copies	of	verses	.
这	是	足够的	到	说	的	这些	无价值	副本	的	诗句	.

对于这些不值钱的诗歌抄本，就足以说明问题了。

[fɜːrst] [vəːsiz]

FIRST	VERSES
第一的	诗句

第一节

['fɪlɪps] [ə'kædəmi] , ['æn,dəuvə] , [mæs] . , - [ɔːr] -

PHILLIPS	ACADEMY	,	ANDOVER	,	MASS	.	,	1824	OR	1825
菲利普斯	学院	,	安多弗	,	大量的	.	,	-	或者	-

菲利普斯学院，安多弗，马萨诸塞州，1824年或1825年

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛniːɪd] , [bʊk] [aɪ] .

TRANSLATION	FROM	THE	ENEID	,	BOOK	I	.
翻译	从	这	埃涅阿斯纪	,	书	我	.

《埃涅阿斯纪》第一卷译文。

[ðə; ði][gɑːd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [diːp]

THE	god	looked	out	upon	the	troubled	deep
这	上帝	看起来	出去	之上	这	麻烦	深的

神明眺望着波涛汹涌的深渊。

[weɪkt] ['ɪntuː]['tuːmʌlt][frʌm; frəm][ɪts]['plæsɪd] [sliːp] ;

Waked	into	tumult	from	its	placid	sleep	;
醒来	进入	骚乱	从	它是	平静	睡觉	;

从平静的沉睡中被唤醒，陷入混乱；

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] ['kɪndlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

The	flame	of	anger	kindles	in	his	eye
这	火焰	的	愤怒	Kindle	在	他的	眼睛

他眼中燃起了怒火。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [ə'send] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] ;

As	the	wild	waves	ascend	the	lowering	sky	;
作为	这	荒野	波浪	上升	这	降低	天空	;

当狂野的巨浪冲向低垂的天空；

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [haɪt]

He	lifts	his	head	above	their	awful	height
他	电梯	他的	头	多于	他们的	可怕	高度

他抬起头，超过了他们可怕的身高。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [fliːt] [di'rekts] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

And	to	the	distant	fleet	directs	his	sight	,
和	到	这	遥远	舰队	导演	他的	视线	,

他的目光投向远方的舰队，

[naʊ] [bɔːrn] [ə'lɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði] - [krest] ,

Now	borne	aloft	upon	the	billow's	crest	,
现在	出生	高空	之上	这	-	波峰	,

现在，它被托举到浪尖之上。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði][boʊlt][ɔːr][baɪ][ðə; ði]['waɪndz] [ə'prest] ,

Struck	by	the	bolt	or	by	the	winds	oppressed	,
击中	经过	这	螺栓	或者	经过	这	风	受压迫者	,

被闪电击中或被狂风压制，

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒuːnoʊz]['vendʒf(ə)l]['aɪər]

And	well	he	knew	that	Juno's	vengeful	ire
和	出色地	他	知道	那	朱诺的	复仇的	愤怒

他很清楚朱诺的复仇之火。

[fraund] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [ðæt] ['faɪər] .

Frowned	from	those	clouds	and	sparkled	in	that	fire	.
皱眉	从	那些	云	和	闪闪发光	在	那	火	.

从云层中透出光芒，在火焰中闪耀。

[ɑːn]['ræpɪd]['pɪnjənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hwɪsld] [baɪ]

On	rapid	pinions	as	they	whistled	by
在	迅速的	小齿轮	作为	他们	吹口哨	经过

它们快速地振翅飞翔，呼啸而过。

[hiː; hi] [kɔːlz] [swɪft] ['zefərəs] [ænd; ənd]['juərəs] [naɪ]

He	calls	swift	Zephyrus	and	Eurus	nigh
他	呼叫	迅速	西风	和	欧鲁斯	夜

他呼唤迅捷的西风神泽费罗斯和欧洛斯神欧洛斯。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['glɔːri][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪn]

Is	this	your	glory	in	a	noble	line
是	这	你的	荣耀	在	一个	高贵	线

这就是你高贵血统的荣耀吗?

[tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['kɑːnfaɪnz][ænd; ənd][tuː; tə]['rævɪdʒ] [maɪn] ?

To	leave	your	confines	and	to	ravage	mine	?
到	离开	你的	限制	和	到	蹂躏	矿	?

离开你的领地，来蹂躏我的领地?

[huːm] [aɪ] — [bʌt; bət][let] [ðiːz] ['trʌbld] [weɪvz] [səb'saɪd] —

Whom	**I**	**—**	**but**	**let**	**these**	**troubled**	**waves**	**subside**	**—**
谁	我	—	但	让	这些	麻烦	波浪	塌陷	—

我——但愿这些汹涌的波涛平息——

[ə'nʌðər] ['tempɪst] [ænd; ənd] [aɪl] [kwel] [jʊr; jər][praɪd] !

Another	**tempest**	**and**	**I'll**	**quell**	**your**	**pride**	**!**
其他	暴风雨	和	患病的	荡平	你的	自豪	!

再来一场风暴，我就让你的骄傲消沉!

[goʊ] — [ber] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæstɚz] [ɪr] ,

Go	**—**	**bear**	**our**	**message**	**to**	**your**	**master's**	**ear**	**,**
去	—	熊	我们的	信息	到	你的	硕士学位	耳朵	,

去吧——把我们的信息带到你们主人耳边。

[ðæt] [waɪd][æz; əz]['oʊʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]['despɑːt] [hɪr] ;

That	**wide**	**as**	**ocean**	**I**	**am**	**despot**	**here**	**;**
那	宽的	作为	海洋	我	是	暴君	这里	;

我在此地如海洋般广阔无垠，我就是这里的暴君;

[let] [hɪm; ɪm][sɪt] ['mɑːnərk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bærən] [keivz] ,

Let	**him**	**sit**	**monarch**	**in**	**his**	**barren**	**caves**	**,**
让	他	坐	君主	在	他的	荒芜	洞穴	,

让他坐在他那荒芜的洞穴里当君王吧。

[aɪ] [wiːld] [ðə; ði]['traɪdnt][ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði] [weɪvz]

I	**wield**	**the**	**trident**	**and**	**control**	**the**	**waves**
我	挥	这	三叉戟	和	控制	这	波浪

我挥舞着三叉戟，掌控着波涛。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gæðərd] ['veipəz] [breɪk]

He	**said**	**,**	**and**	**as**	**the**	**gathered**	**vapors**	**break**
他	说	,	和	作为	这	聚集	蒸汽	休息

他说，随着聚集的蒸汽消散

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [leɪk] ;

The	**swelling**	**ocean**	**seemed**	**a**	**peaceful**	**lake**	**;**
这	肿胀	海洋	似乎	一个	和平	湖	;

波涛汹涌的大海看起来像一片平静的湖泊;

[tuː; tə][lɪft][ðer; ðər] [ʃɪps] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['nɪmfs] [ɛ'seɪd]

To	**lift**	**their**	**ships**	**the**	**graceful**	**nymphs**	**essayed**
到	举起	他们的	船舶	这	优美	若虫	尝试

为了抬起她们的船只，优雅的仙女们尝试着

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['traɪdnt] [lent] [ɪts]['paʊərf(ə)l][eɪd] ;

And	**the**	**strong**	**trident**	**lent**	**its**	**powerful**	**aid**	**;**
和	这	强的	三叉戟	借出的它是		强大的	援助	;

而强大的三叉戟也提供了强有力的帮助;

[ðə; ði]['deɪndʒərəs][bæŋks][ɑːr; ər][sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][meɪn] ,

The	**dangerous**	**banks**	**are**	**sunk**	**beneath**	**the**	**main**	**,**
这	危险的	银行	是	沉没	下面	这	主要的	,

危险的河岸位于主河道下方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['tʃæriət] [skimz][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [pleɪn] .

And	**the**	**light**	**chariot**	**skims**	**the**	**unruffled**	**plain**	**.**
和	这	光	战车	撇油	这	镇定自若	清楚的	.

轻盈的战车掠过平静的平原。

[æz; əz] [wen] [sɪ'dɪʃn] [fairz][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

As	**when**	**sedition**	**fires**	**the**	**public**	**mind**	**,**
作为	什么时候	煽动叛乱	火灾	这	民众	头脑	,

就像煽动叛乱能够激起公众的愤怒一样，

[ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['fjʊri] [liːdz] [ðə; ði] ['ræbl] [blaɪnd] ,

And	maddening	fury	leads	the	rabble	blind	,
和	令人抓狂	愤怒	线索	这	乌合之众	瞎的	,

而疯狂的愤怒使乌合之众盲目无知。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [dred] [ə'lɑːrm] ,

The	blazing	torch	lights	up	the	dread	alarm	,
这	炽烈	火炬	灯	向上	这	恐惧	警报	,

熊熊燃烧的火炬照亮了可怕的警报声，

[reɪdʒ] [pɔɪnts] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] ['fjʊri] [nəːvs] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

Rage	points	the	steel	and	fury	nerves	the	arm	,
愤怒	积分	这	钢	和	愤怒	神经	这	手臂	,

愤怒的火焰灼烧着钢铁般的意志，狂怒的神经刺激着手臂。

[ðen] , [ɪf] [sʌm; səm] ['revərənd] [seɪdʒ] [ə'pɪr] [ɪn] [saɪt] ,

Then	,	if	some	reverend	Sage	appear	in	sight	,
然后	,	如果	一些	牧师	圣人	出现	在	视线	,

然后，如果某个德高望重的圣人出现在视野中，

[ðeɪ] [stænd] — [ðeɪ] [geɪz] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] , —

They	stand	—	they	gaze	,	and	check	their	headlong	flight	,	—
他们	站立	—	他们	目光	,	和	查看	他们的	一头扎	航班	,	—

他们站着——他们凝视着，审视着他们横冲直撞的飞行——

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wɑːndərɪŋ] [brest]

He	turns	the	current	of	each	wandering	breast
他	转弯	这	当前的	的	每个	漫游	胸部

他扭转了每颗游荡的乳房的流动

[ænd; ənd] [hʌʃiz] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [rest] , —

And	hushes	every	passion	into	rest	,	—
和	安静	每一个	热情	进入	休息	,	—

并使所有激情归于平静，——

[ðʌs] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [ɑːrm]

Thus	by	the	power	of	his	imperial	arm
因此	经过	这	力量	的	他的	帝国	手臂

因此，凭借他皇权的力量

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['trembld] ['ɪntuː] [kɑːm] ;

The	boiling	ocean	trembled	into	calm	;
这	沸腾	海洋	颤抖	进入	冷静的	;

沸腾的大海渐渐平静下来;

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [reɪnz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sped] [hɪz; ɪz] [weɪ]

With	flowing	reins	the	father	sped	his	way
和	流动	缰绳	这	父亲	加速	他的	方式

父亲挥动缰绳，策马疾驰而去。

[ænd; ənd] [smaɪld] [sə'riːn] [ə'pɑːn] [riː'kɪndld] [deɪ] .

And	smiled	serene	upon	rekindled	day	.
和	微笑	安详	之上	重燃	天	.

重燃的曙光映照着她宁静的微笑。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪˌædz]

THE	MEETING	OF	THE	DRYADS
这	会议	的	这	树精

树精的聚会

['rɪt(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pruːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] .

Written	after	a	general	pruning	of	the	trees	around	Harvard	College	.
书面	后	一个	一般的	修剪	的	这	树木	大约	哈佛大学	大学	.

写于哈佛学院周围树木进行全面修剪之后。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [swɪft] ,

A	little	poem	,	on	a	similar	occasion	,	may	be	found	in	the	works	of	Swift	,
一个	小的	诗	,	在	一个	相似的	场合	,	可能	是	成立	在	这	作品	的	迅速	,

在斯威夫特的作品中，可以找到一首描写类似情境的小诗。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] ;

from	which	,	perhaps	,	the	idea	was	borrowed	;
从	哪个	,	也许	,	这	主意	曾是	借来的	;

或许，这个想法就是从那里借鉴来的;

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ə'mjuːzd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

although	I	was	as	much	surprised	as	amused	to	meet	with	it	some
虽然	我	曾是	作为	很多	惊讶	作为	觉得好笑	到	见面	和	它	一些

[taɪm]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .

time	after	writing	the	following	lines	.
时间	后	写作	这	下列的	线条	.

虽然在写下以下文字之后的一段时间里，我遇到了它，这让我既感到惊讶又觉得好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['sentʃəriz] [sɪns] ,

IT	was	not	many	centuries	since	,
它	曾是	不是	许多	几个世纪	自从	,

距今不过几个世纪。

[wen] , ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [griːn] ,

When	,	gathered	on	the	moonlit	green	,
什么时候	,	聚集	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	绿色的	,

当，聚集在月光下的绿地上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Beneath	the	Tree	of	Liberty	,
下面	这	树	的	自由	,

在自由之树下，

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [spraɪts] [wʌz; wəz] [siːn] .

A	ring	of	weeping	sprites	was	seen	.
一个	戒指	的	哭泣	精灵	曾是	已见	.

可以看到一圈哭泣的小精灵。

[ðə; ði] ['frɛʃmənz] [læmp][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪm] ,

The	freshman's	lamp	had	long	been	dim	,
这	大一新生	灯	有	长的	到过	暗淡	,

那位大一新生的台灯早就暗了下来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪzi] [deɪ] [wʌz; wəz] [mjuːt] ,

The	voice	of	busy	day	was	mute	,
这	嗓音	的	忙碌的	天	曾是	沉默的	,

忙碌的一天仿佛静止了，

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['meləɖi] [hæd; həd] ['siːst]

And	tortured	Melody	had	ceased
和	受折磨	旋律	有	停止

饱受折磨的梅洛迪终于停止了挣扎。

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fluːt] .

Her	sufferings	on	the	evening	flute	.
她	苦难	在	这	晚上	长笛	.

她在晚间笛声中诉说着她的苦难。

[ðeɪ] [met][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd][met] ,

They	met	not	as	they	once	had	met	,
他们	遇见	不是	作为	他们	一次	有	遇见	,

他们的相遇已不再像从前那样了。

[tuː; tə] [læf] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [teɪl]
To laugh o'er many a jocund tale
到 笑 超过 许多 一个 欢乐 故事

笑谈许多欢乐的故事

[bʌt; bət] ['evri] [pʌls] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [loʊ] ,
But every pulse was beating low ,
但 每一个 脉冲 曾是 殴打 低的 ,

但每个脉搏跳动都很微弱。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃiːk] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [peɪl] .
And every cheek was cold and pale .
和 每一个 脸颊 曾是 寒冷的 和 苍白 .

每张脸颊都冰冷苍白。

[ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [fer] [bʌt; bət]['feɪdɪd][wʌn] ,
There rose a fair but faded one ,
那里 玫瑰 一个 公平的 但 褪色 一 ,

那里升起了一头美丽却已黯淡的女子,

[huː] [ɔːft][hæd; həd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ;
Who oft had cheered them with her song ;
WHO 经常 有 欢呼 他们 和 她 歌曲 ;

她曾多次用歌声为他们加油鼓劲;

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd][ɑːrm] ,
She waved a mutilated arm ,
她 挥手 一个 残缺 手臂 ,

她挥舞着残缺的手臂,

[ænd; ənd]['saɪləns] [held][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] .
And silence held the listening throng .
和 沉默 握住 这 聆听 人群 .

聆听的人群鸦雀无声。

" [swiːt] [frendz] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [nɪmf] [bɪ'gæn] ,
" Sweet friends , " the gentle nymph began ,
" 甜的 朋友们 , " 这 温和的 仙女 开始 ,

"亲爱的朋友们,"温柔的仙女开口说道。

" [frʌm; frəm]['oʊpənɪŋ] [bʌd][tuː; tə] ['wɪðərɪŋ] [liːf] ,
" From opening bud to withering leaf ,
" 从 开幕 芽 到 枯萎 叶子 ,

从含苞待放到凋零枯叶,

[wʌn] ['kɑːmən] [lɑːt][hæz; həz] [baʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
One common lot has bound us all ,
一 常见的 很多 有 边界 我们 全部 ,

我们都被一个共同的命运紧紧联系在一起。

[ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] .
In every change of joy and grief .
在 每一个 改变 的 喜悦 和 悲伤 .

在每一次喜怒哀乐中。

" [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hæz; həz] [felt] [dɪ'keɪ] ,
" While all around has felt decay ,
" 尽管 全部 大约 有 毛毡 衰变 ,

"虽然周围的一切都感受到了衰败,

[wiː; wi] [roʊz][ɪn]['evər] - ['lɪvɪŋ] [praɪm] ,
We rose in ever - living prime ,
我们 玫瑰 在 曾经 - 活的 主要的 ,

我们崛起于永恒的鼎盛时期,

[wɪð; wɪθ] ['brɔːdər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['freʃər] [griːn] ,
With broader shade and fresher green ,
和 更广泛 阴影 和 更清新 绿色的 ,

更广阔的树荫和更鲜亮的绿色

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['krʌmbliŋ] [step] [ʌv; əv] [taɪm] .
Beneath the crumbling step of Time .
下面 这 摇摇欲坠 步 的 时间 .

在时间崩塌的脚步之下。

" [wen] ['ɔːf(ə)n] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæz; həz] [pæst]
" When often by our feet has past
" 什么时候 经常 经过 我们的 脚 有 过去的

“当我们的脚下常常发生过往

[sʌm; səm] ['baɪped] , ['neɪtʃɚz] ['wɔːkɪŋ] [wɪm] ,
Some biped , Nature's walking whim ,
一些 双足动物 , 自然的 步行 一时兴起 ,

有些两足动物，大自然的行走奇想，

[seɪ] , [hæv; həv] [wiː; wi] [trɪmd] [wʌn] ['ɔːkwərd] [ʃeɪp] ,
Say , have we trimmed one awkward shape ,
说 , 有 我们 修剪过的 一 尴尬的 形状 ,

比如说，我们是否已经修剪掉了一个形状不太规则的部分?

[ɔːr] [lɔpt] [ə'weɪ] [wʌn] ['krʊkɪd] [lɪm] ?
Or lopped away one crooked limb ?
或者 砍伐 离开 一 歪 肢 ?

或者砍掉一根弯曲的树枝?

" [goʊ] [ɑːn] , [fer] ['saɪəns] ; [suːn] [tuː; tə] [ðiː]
" Go on , fair Science ; soon to thee
" 去 在 , 公平的 科学 ; 很快 到 你

继续前进，公平的科学；很快就会到来

[ʃæl; ʃəl] .
Shall .
将 .

将。

['neɪtʃər] [jiːld] [hɜːr; hər] ['aɪd(ə)l] [boʊst] ;
Nature yield her idle boast ;
自然 屈服 她 闲置的 夸 ;

自然界不再空谈；

[hɜːr; hər] ['vʌlgər] ['fɪŋgərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [triː] ,
Her vulgar fingers formed a tree ,
她 庸俗 手指 形成 一个 树 ,

她那粗俗的手指组成了一棵树，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hɔːlt] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] .
But thou halt trained it to a post .
但 你 停止 受过训练 它 到 一个 邮政 .

但你却把它拴在了柱子上。

" [goʊ] , [peɪnt] [ðə; ðɪ] ['bɜːtʃɪz] ['sɪlvər] [raɪnd] ,
" Go , paint the birch's silver rind ,
" 去 , 画 这 白桦树 银 果皮 ,

“去吧，给白桦树的银色树皮涂上颜料。”

[ænd; ənd] [kwɪlt] [ðə; ðɪ] [piːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [daʊn] ;
And quilt the peach with softer down ;
和 被子 这 桃 和 更柔和 向下 ;

然后用更柔软的羽绒填充桃子；

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪloʊz] ['treɪlɪŋ] [θredz] ,
Up **with** **the** **willow's** **trailing** **threads** **,**
向上 和 这 柳树的 尾随 线程 ,

柳枝垂落,

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [-] ['reɪdiənt] [kraʊn] !
Off **with** **the** **sunflower's** **radiant** **crown** **!**
离开 和 这 向日葵的 辐射状 王冠 !

摘掉向日葵耀眼的花冠!

" [goʊ] , [plænt] [ðə; ði] ['lɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" **Go** **,** **plant** **the** **lily** **on** **the** **shore** **,**
" 去 , 植物 这 百合 在 这 支撑 ,

"去，把百合花种在岸边。"

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,
And **set** **the** **rose** **among** **the** **waves** **,**
和 放 这 玫瑰 之中 这 波浪 ,

把玫瑰花放在波浪之中,

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['trɑːpɪk] [bʌd] [ʌn'baɪnd]
And **bid** **the** **tropic** **bud** **unbind**
和 出价 这 热带 芽 解绑

并让热带花蕾绽放

[ɪts] ['sɪlkən] [zoʊn] [ɪn] ['ɑːrktɪk] [keivz] ;
Its **silken** **zone** **in** **arctic** **caves** **;**
它是 丝 区 在 北极 洞穴 ;

它在北极洞穴中的丝绸地带;

" [brɪŋ] ['beloʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['waɪndz] ,
" **Bring** **bellows** **for** **the** **panting** **winds** **,**
" 带来 风箱 为了 这 喘息 风 ,

"拿来风箱，吹灭呼啸的风。"

[hæŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['læntərn] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] ,
Hang **up** **a** **lantern** **by** **the** **moon** **,**
悬挂 向上 一个 灯笼 经过 这 月亮 ,

在月光下挂一盏灯笼,

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə; eɪ] [faɪf] ,
And **give** **the** **nightingale** **a** **fife** **,**
和 给 这 夜莺 一个 法夫郡 ,

给夜莺吹奏一支笛子,

[ænd; ənd] [lend] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ə; eɪ] [bə'luːn] !
And **lend** **the** **eagle** **a** **balloon** **!**
和 借 这 鹰 一个 气球 !

借给老鹰一个气球吧!

" [aɪ] ['kænɑːt] [smaɪl] , — [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [skɔːrn] ,
" **I** **cannot** **smile** **,** **—** **the** **tide** **of** **scorn** **,**
" 我 不能 微笑 , 一 这 潮 的 轻蔑 ,

我无法微笑，——鄙夷的浪潮,

[ðæt] [roʊld] [θruː] ['evri] ['bliːdɪŋ] [veɪn] ,
That **rolled** **through** **every** **bleeding** **vein** **,**
那 滚动 通过 每一个 出血 静脉 ,

那股热流涌遍了每一条流血的血管。

[kʌmz] ['kɪndlɪŋ] ['fɪrsər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz]
Comes **kindling** **fiercer** **as** **it** **flows**
来 引火物 更凶猛 作为 它 流量

随着流逝，火焰愈发猛烈。

[bæk] [tuː; tə][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [sɔːrs] [ə'gen] .
Back to its burning source again .
后退 到 它是 燃烧 来源 再次 .

又回到了燃烧的源头。

" [ə'gen] [ɪn] ['evri] ['kwɪvərɪŋ] [liːf]
" Again in every quivering leaf
" 再次 在 每一个 颤抖 叶子

“每一片颤动的叶子上都再次显现。”

[ðæt] ['moʊmənts] ['ægəni] [aɪ] [fiːl] ,
That moment's agony I feel ,
那 瞬间 痛苦 我 感觉 ,

我感受到了那一刻的痛苦。

[wen] [lɪmz] , [ðæt] [spɜːnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [blæst] ,
When limbs , that spurned the northern blast ,
什么时候 四肢 , 那 被拒绝 这 北方 爆炸 ,

当树枝，抵挡住北方的狂风时，

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [stiːl] .
Shrunk from the sacrilegious steel .
缩小 从 这 亵渎神明 钢 .

因亵渎神灵的钢铁而收缩。

" [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [derd]
" A curse upon the wretch who dared
" 一个 诅咒 之上 这 可怜虫 WHO 敢于

“诅咒那个胆敢如此行径的恶棍！”

[tuː; tə][krɑːp] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['felən] [sɔː] !
To crop us with his felon saw !
到 庄稼 我们 和 他的 重罪犯 锯 !

他要用那把凶残的锯子把我们锯掉！

[meɪ] ['evri] [fruːt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ʃæl; ʃəl] [teɪst]
May every fruit his lip shall taste
可能 每一个 水果 他的 唇 将 品尝

愿他唇齿间尽尝每一种水果的滋味

[laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔː] .
Lie like a bullet in his maw .
说谎 喜欢 一个 子弹 在 他的 嘴 .

像子弹一样射入他的口中。

" [ɪn] ['evri] ['dʒuːlɪp] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] ,
" In every julep that he drinks ,
" 在 每一个 薄荷酒 那 他 饮料 ,

他喝的每一杯朱利酒里，

[meɪ] [gaʊt] , [ænd; ənd] [baɪl] , [ænd; ənd] ['hedeɪk] [biː; bi] ;
May gout , and bile , and headache be ;
可能 痛风 , 和 胆汁 , 和 头痛 是 ;

可能出现痛风、胆汁过多和头痛；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [straivz] [tuː; tə][kɑːm] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
And when he strives to calm his pain ,
和 什么时候 他 努力 到 冷静的 他的 疼痛 ,

当他努力平复自己的痛苦时，

[meɪ] ['kɑːlɪk] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
May colic mingle with his tea .
可能 绞痛 交融 和 他的 茶 .

愿他的茶里混入绞痛。

" [meɪ] ['naɪtʃeɪd] ['klʌstər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
" May nightshade cluster round his path ,
" 可能 茄科植物 簇 圆形的 他的 小路 ,

愿颠茄丛环绕他的道路，

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [b'ræmblz] [klɪŋ] ;
And thistles shoot , and brambles cling ;
和 蓟 射击 , 和 荆棘 黏着 ;

蓟草冒出头来，荆棘缠绕着；

[meɪ] ['blɪstərɪŋ] ['aɪvi] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
May blistering ivy scorch his veins ,
可能 起泡 常春藤 烧焦 他的 静脉 ,

愿灼热的常春藤灼伤他的血管。

[ænd; ənd] ['dɔːgwʊd] [bɜːrn] , [ænd; ənd] ['netlz] [stɪŋ] .
And dogwood burn , and nettles sting .
和 茱萸 烧伤 , 和 荨麻 蜇 .

山茱萸会燃烧，荨麻会蜇人。

" [ɑːn] [hɪm; ɪm] [meɪ] ['nevər] ['ʃædoʊ] [fɔːl] ,
" On him may never shadow fall ,
" 在 他 可能 绝不 阴影 落下 ,

“阴影永远不会落在他身上。”

[wen] ['fiːvər] [ræks] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] ,
When fever racks his throbbing brow ,
什么时候 发烧 货架 他的 悸动 眉头 ,

当高烧灼烧着他疼痛的额头时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp]
And his last shilling buy a rope
和 他的 最后的 先令 买 一个 绳索

他最后的一先令买了一根绳子。

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [baʊ] !
To hang him on my highest bough !
到 悬挂 他 在 我的 最高 买 !

把他吊死在我最高的树枝上！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; — [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['herəld] [biːm]
" She spoke ; — the morning's herald beam
" 她 辐 ; — 这 早晨 先驱 光束

她开口说话了；——晨曦的先驱之光

[spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Sprang from the bosom of the sea ,
斯普兰 从 这 怀 的 这 海 ,

源自大海的怀抱，

[ænd; ənd] ['evri] ['mæŋgld] [spraɪt] [rɪ'tɜːrnd]
And every mangled sprite returned
和 每一个 残缺不全 精灵 返回

每个残缺的精灵都回来了

[ɪn] ['sædnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [triː] .
In sadness to her wounded tree .
在 悲伤 到 她 受伤 树 .

她悲伤地看着那棵受伤的树。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər]
THE MYSTERIOUS VISITOR
这 神秘 游客

神秘访客

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ,

THERE	was	a	sound	of	hurrying	feet	,
那里	曾是	一个	声音	的	匆忙	脚	,

传来一阵匆忙的脚步声。

[ə; eɪ][træmp][ɑːn] ['ekəuiŋ] [sterz] ,

A	tramp	on	echoing	stairs	,
一个	流浪汉	在	回声	楼梯	,

一个流浪汉走在回声阵阵的楼梯上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] , —

There	was	a	rush	along	the	aisles	,	—
那里	曾是	一个	匆忙	沿着	这	过道	,	—

过道里一片混乱，——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [prerz] .

It	was	the	hour	of	prayers	.
它	曾是	这	小时	的	祈祷	.

那是祈祷时间。

[ænd; ənd][ɑːn] , [laɪk] ['oʊʃənz] ['mɪdnaɪt] [weɪv] ,

And	on	,	like	Ocean's	midnight	wave	,
和	在	,	喜欢	海洋的	午夜	海浪	,

就这样，如同海洋午夜的波浪般继续涌动。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ,

The	current	rolled	along	,
这	当前的	滚动	沿着	,

水流向前涌动，

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːrm]

When	,	suddenly	,	a	stranger	form
什么时候	,	突然	,	一个	陌生人	形式

突然，一个陌生人出现了

[wʌz; wəz] [siːn] [ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

Was	seen	amidst	the	throng	.
曾是	已见	在……之中	这	人群	.

在人群中被发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['swɔːrði] [mæn] ,

He	was	a	dark	and	swarthy	man	,
他	曾是	一个	黑暗的	和	黝黑的	男人	,

他肤色黝黑，面色阴冷。

[ðæt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ;

That	uninvited	guest	;
那	不速之客	客人	;

那位不速之客；

[ə; eɪ]['feɪdɪd][koʊt][ʌv; əv]['bɑːt(ə)l] - [griːn]

A	faded	coat	of	bottle	-	green
一个	褪色	外套	的	瓶子	-	绿色的

褪色的墨绿色外套

[wʌz; wəz] ['bʌtnd] [raʊnd][hɪz; ɪz] [brest] .

Was	buttoned	round	his	breast	.
曾是	纽扣	圆形的	他的	胸部	.

胸前扣子扣着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]

There	was	not	one	among	them	all
那里	曾是	不是	一	之中	他们	全部

他们之中没有一个人是这样的

[kʊd; kəd] [seɪ] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ;
Could **say** **from** **whence** **he** **came** **;**
可以 说 从 何处 他 来了 ;

能说出他来自哪里;

[nɔːr] [ˈbiədlis] [bɔɪ] , [nɔːr] [ˈeɪnʃənt] [mæn] ,
Nor **beardless** **boy** **,** **nor** **ancient** **man** **,**
也不 无胡须 男生 , 也不 古老的 男人 ,

既非无须少年，也非古人

[kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˈstreɪndʒɝz] [neɪm] .
Could **tell** **that** **stranger's** **name** **.**
可以 告诉 那 陌生人的 姓名 .

能说出那个陌生人的名字。

[ɔːl] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʃiːtɪd] [ded] ,
All **silent** **as** **the** **sheeted** **dead** **,**
全部 沉默的 作为 这 床单 死的 ,

所有人都像盖着床单的死者一样寂静无声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [snɪr] [ænd; ənd] [fraʊn] ,
In **spite** **of** **sneer** **and** **frown** **,**
在 尽管如此 的 冷笑 和 皱眉 ,

尽管脸上带着嘲讽和皱眉，

[fæst] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈsiːniərz] [saɪd]
Fast **by** **a** **gray** **-** **haired** **senior's** **side**
快速地 经过 一个 灰色的 - 头发 老年人 边

快速跟在一位白发苍苍的老人身边

[hiː; hi] [sæt] [hɪm; ɪm] [ˈboʊldli] [daʊn] .
He **sat** **him** **boldly** **down** **.**
他 卫星 他 大胆地 向下 .

他大胆地让他坐下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [flæʃt]
There **was** **a** **look** **of** **horror** **flashed**
那里 曾是 一个 看 的 恐怖 闪光灯

脸上闪过一丝惊恐的神色

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtuːtərz] [aɪz] ;
From **out** **the** **tutor's** **eyes** **;**
从 出去 这 导师的 眼睛 ;

从导师的眼中;

[wen] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [roʊz] [tuː; tə] [preɪ] ,
When **all** **around** **him** **rose** **to** **pray** **,**
什么时候 全部 大约 他 玫瑰 到 祈祷 ,

当他周围的人都起身祈祷时，

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] !
The **stranger** **did** **not** **rise** **!**
这 陌生人 做过 不是 上升 !

陌生人没有起身!

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [broʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
A **murmur** **broke** **along** **the** **crowd** **,**
一个 低语 打破 沿着 这 人群 ,

人群中响起一阵低语声。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;
The **prayer** **was** **at** **an** **end** **;**
这 祷告 曾是 在 一个 结尾 ;

祷告结束了;

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['meʒərd] [tred] ,

With	ringing	heels	and	measured	tread	,
和	铃声	高跟鞋	和	测量	踏	,

鞋跟发出清脆的响声，鞋底纹路清晰可辨。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːrmz] [dɪ'send] .

A	hundred	forms	descend	.
一个	百	表格	下降	.

百种形态降临。

[θruː] ['saʊndɪŋ] [aɪl] , [ɔː(r)] ['greɪtɪŋ] [ster] ,

Through	sounding	aisle	,	o'er	grating	stair	,
通过	听起来	走道	,	超过	格栅	楼梯	,

穿过有回音的过道，越过吱吱作响的楼梯，

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [pɔːd] ,

The	long	procession	poured	,
这	长的	游行	倾倒	,

长长的队伍涌了过来，

[tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːts]

Till	all	were	gathered	on	the	seats
直到	全部	是	聚集	在	这	座位

直到所有人都聚集在座位上。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [bɔːrd] .

Around	the	Commons	board	.
大约	这	公共领域	木板	.

围绕下议院的讨论。

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['streɪndʒər] !

That	fearful	stranger	!
那	可怕	陌生人	!

那个可怕的陌生人!

[daʊn] [hiː; hi][sæt] ,

down	he	sat	,
向下	他	卫星	,

他坐了下来，

[ˌʌn'æskt] , [jet] [ˌʌndɪs'meɪd] ;

Unasked	,	yet	undismayed	;
未经询问	,	然而	毫不气馁	;

未经请求，却毫不气馁;

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [smaɪl]

And	on	his	lip	a	rising	smile
和	在	他的	唇	一个	上升	微笑

他嘴角勾起一抹微笑。

[ʌv; əv][skɔːrn][ɔːr] ['pleʒər] [pleɪd] .

Of	scorn	or	pleasure	played	.
的	轻蔑	或者	乐趣	玩	.

是出于蔑视还是取悦。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

He	took	his	hat	and	hung	it	up	,
他	采取	他的	帽子	和	悬挂	它	向上	,

他拿起帽子挂了起来。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [er] ;

With	slow	but	earnest	air	;
和	慢的	但	认真	空气	;

语气缓慢而认真;

[hiː; hi] [strɪpt] [hɪz; ɪz][koʊt][frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	stripped	his	coat	from	off	his	back	,
他	脱衣舞	他的	外套	从	离开	他的	后退	,

他脱下身上的外套，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

And	placed	it	on	a	chair	.
和	放置	它	在	一个	椅子	.

然后把它放在椅子上。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbɚz] [saɪd]

Then	from	his	nearest	neighbor's	side
然后	从	他的	最近的	邻居	边

然后从他最近的邻居那边

[ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [pleɪt] [hiː; hi] [druː] ;

A	knife	and	plate	he	drew	;
一个	刀	和	盘子	他	画	;

他画了一把刀和一个盘子;

[ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] ,

And	,	reaching	out	his	hand	again	,
和	,	到达	出去	他的	手	再次	,

然后，他又伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtiːkʌp] [tuː] .

He	took	his	teacup	too	.
他	采取	他的	茶碗	也	.

他也拿起了自己的茶杯。

[haʊ] [fled] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl]

How	fled	the	sugar	from	the	bowl
如何	逃亡	这	糖	从	这	碗

糖是怎么从碗里逃走的?

[haʊ] [sʌŋk] [ðə; ði] [ˈæʒər] [kriːm] !

How	sunk	the	azure	cream	!
如何	沉没	这	蔚蓝	奶油	!

天蓝色的乳霜怎么沉没了!

[ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [laɪk][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [floʊt]

They	vanished	like	the	shapes	that	float
他们	消失了	喜欢	这	形状	那	漂浮

它们像漂浮的影子一样消失了。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [driːm] .

Upon	a	summer's	dream	.
之上	一个	夏季	梦	.

一个夏日的梦。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [drɑːft] , — [æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , —

A	long	,	long	draught	,	—	an	outstretched	hand	,	—
一个	长的	,	长的	草稿	,	—	一个	伸展	手	,	—

长长的啜饮，——伸出的手，——

[ænd; ənd] [ˈkrækərz] , [toʊst] , [ænd; ənd] [tiː] ,

And	crackers	,	toast	,	and	tea	,
和	饼干	,	吐司	,	和	茶	,

还有饼干、吐司和茶。

[ðeɪ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstreɪndʒɚz] [tʌtʃ] ,

They	faded	from	the	stranger's	touch	,
他们	褪色	从	这	陌生人的	触碰	,

它们在陌生人的触碰下消失了。

[laɪk] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
Like dew upon the sea .
喜欢 露 之上 这 海 .

如同海面上的露珠。

[ðen] [klaʊdz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [braʊ] ,
Then clouds were dark on many a brow ,
然后 云 是 黑暗的 在 许多 一个 眉头 ,

那时，许多人的额头都笼罩着乌云。

[fɪr] [sæt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [soʊlz] ,
Fear sat upon their souls ,
害怕 卫星 之上 他们的 灵魂 ,

恐惧笼罩着他们的灵魂。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['ægəni] ,
And , in a bitter agony ,
和 , 在 一个 苦的 痛苦 ,

并且在极度痛苦中，

[ðeɪ] [klɑːspt] [ðer; ðər] ['bʌtərd] [roʊlz] .
They clasped their buttered rolls .
他们 紧握 他们的 涂黄油的 卷 .

他们紧紧抱着涂了黄油的小面包卷。

[ə; eɪ] ['wɪspər] ['trembld] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
A whisper trembled through the crowd ,
一个 耳语 颤抖 通过 这 人群 ,

人群中传来一阵低语，微微颤抖。

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði]['streɪndʒər][biː; bi] ?
Who could the stranger be ?
WHO 可以 这 陌生人 是 ?

这个陌生人会是谁呢?

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt]
And some were silent , for they thought
和 一些 是 沉默的 , 为了 他们 想法

有些人沉默不语，因为他们认为

[ə; eɪ] ['kænɪbl] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
A cannibal was he .
一个 食人族 曾是 他 .

他是个食人族。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] , —
What if the creature should arise , —
什么 如果 这 生物 应该 出现 , —

如果那生物真的出现了呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd][tɔːl] , —
For he was stout and tall , —
为了 他 曾是 肥硕 和 高的 , —

因为他身材魁梧高大，——

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] ,
And swallow down a sophomore ,
和 吞 向下 一个 大二学生 ,

然后吞下一名大二学生，

[koʊt] , ['kroʊz] - [fʊt] , [kæp] , [ænd; ənd][ɔːl] !
Coat , crow's - foot , cap , and all !
外套 , 乌鸦的 - 脚 , 帽 , 和 全部 !

外套、鱼尾纹、帽子，全都齐全!

[ɔ:l] ['sʌlənli] [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz] ;
All sullenly the stranger rose ;
全部 闷闷不乐地 这 陌生人 玫瑰 ;

陌生人闷闷不乐地站了起来;

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [mju:t] [dɪ'sper] ;
They sat in mute despair ;
他们 卫星 在 沉默的 绝望 ;

他们默默地坐着，满心绝望;

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði][peg] ,
He took his hat from off the peg ,
他 采取 他的 帽子 从 离开 这 钉子 ,

他从挂钩上取下帽子，

[hɪz; ɪz][koʊt][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [tʃer] .
His coat from off the chair .
他的 外套 从 离开 这 椅子 .

他从椅子上拿起外套。

[fɔ:r] ['freʃmən] ['feɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
Four freshmen fainted on the seat ,
四 大一新生 昏厥 在 这 座位 ,

四名大一新生晕倒在座位上。

[sɪks] [swu:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
Six swooned upon the floor ;
六 晕倒 之上 这 地面 ;

六人昏倒在地;

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [pæst] ,
Yet on the fearful being passed ,
然而 在 这 可怕 存在 通过了 ,

然而，在恐惧降临之后，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔ:r] .
And shut the chapel door .
和 关闭 这 教堂 门 .

然后关上教堂的门。

[ðer; ðər][ɪz] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [mæn] ,
There is full many a starving man ,
那里 是 满的 许多 一个 饥饿 男人 ,

那里有很多饥饿的人，

[ðæt] [wɔ:ks] [ɪn]['bɑ:t(ə)l] [gri:n] ,
That walks in bottle green ,
那 散步 在 瓶子 绿色的 ,

那身穿墨绿色衣服的人，

[bʌt; bət]['nevər] [mɔ:r] [ðæt] ['hʌŋgri] [wʌn]
But never more that hungry one
但 绝不 更多的 那 饥饿的 一

但永远不会比饥饿的人更饥饿

[ɪn] ['kɑ:mənz] [hɔ:l][wʌz; wəz] [si:n] .
In Commons hall was seen .
在 公共领域 大厅 曾是 已见 .

在下议院大厅看到了。

[jet] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] ,
Yet often at the sunset hour ,
然而 经常 在 这 日落 小时 ,

然而，往往在日落时分，

[wen] [təulz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bel] ,
When tolls the evening bell ,
什么时候 收费 这 晚上 钟 ,

当晚钟响起时，

[ðə; ði] ['freʃmən] ['liŋgəz] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,
The freshman lingers on the steps ,
这 大一新生 徘徊不去 在 这 步骤 ,

大一新生在台阶上徘徊不去。

[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [teɪl] [tu:; tə] [tel] .
That frightful tale to tell .
那 可怕 故事 到 告诉 .

那真是一个可怕的故事。

[ðə; ði] ['toʊdstu:l]
THE TOADSTOOL
这 毒菌

毒菌

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['flaʊər] ,
THERE ' s a thing that grows by the fainting flower ,
那里 - s 一个 事物 那 生长 经过 这 昏厥 花 ,

有一种东西生长在垂头丧气的花朵旁边，

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] ['baʊər] ;
And springs in the shade of the lady's bower ;
和 弹簧 在 这 阴影 的 这 女士的 凉亭 ;

泉水在女士凉亭的阴凉处涌动；

[ðə; ði] ['lɪli] [ʃriŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [tɜ:rnz] [peɪl] ,
The lily shrinks , and the rose turns pale ,
这 百合 收缩 , 和 这 玫瑰 转弯 苍白 ,

百合花凋零，玫瑰花褪色。

[wen] [ðeɪ] [fi:l] [ɪts] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [geɪl] ,
When they feel its breath in the summer gale ,
什么时候 他们 感觉 它是 气息 在 这 夏天 大风 ,

当他们感受到它在夏日狂风中的气息时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tu:lɪp] [kə:lz] [ɪts] [li:vz] [ɪn] [praɪd] ,
And the tulip curls its leaves in pride ,
和 这 郁金香 卷发 它是 树叶 在 自豪 ,

郁金香骄傲地卷起叶子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ['vaɪələt]['stɑ:rts][ə'saɪd] ;
And the blue - eyed violet starts aside ;
和 这 蓝色的 - 眼睛 紫色 开始 旁边 ;

蓝眼睛的紫罗兰走到一边；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪli] [meɪ] [flɔ:nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tu:lɪp] [ster] ,
But the lily may flaunt , and the tulip stare ,
但 这 百合 可能 标榜 , 和 这 郁金香 盯 ,

但百合花或许会炫耀，郁金香或许会凝视，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['toʊdstu:l] [ker] ?
For what does the honest toadstool care ?
为了 什么 做 这 诚实的 毒菌 关心 ?

诚实的毒菌菇又何必在意这些呢?

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [gloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [vest] ,
She does not glow in a painted vest ,
她 做 不是 辉光 在 一个 绘 背心 ,

她穿着彩绘背心并不发光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [blu:mz] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪdnz] [brest] ;

And	she	never	blooms	on	the	maiden's	breast	;
和	她	绝不	花朵	在	这	少女的	胸部	;

她永远不会在少女的胸膛上绽放;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪntli] ['sɪstər] [du:] ,

But	she	comes	,	as	the	saintly	sisters	do	,
但	她	来	,	作为	这	圣洁的	姐妹	做	,

但她来了，就像那些圣洁的姐妹们一样。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪst][su:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪkər][hju:] .

In	a	modest	suit	of	a	Quaker	hue	.
在	一个	谦虚的	套装	的	一个	贵格会	色调	.

他身穿一套朴素的、带有贵格会风格的西装。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪz]

And	,	when	the	stars	in	the	evening	skies
和	,	什么时候	这	明星	在	这	晚上	天空

当夜空中繁星闪烁时

[ɑ:r; ər] ['wi:pɪŋ] [du:] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

Are	weeping	dew	from	their	gentle	eyes	,
是	哭泣	露	从	他们的	温和的	眼睛	,

它们温柔的眼中流淌着晶莹的泪珠，

[ðə; ði][toʊd] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɜ:rmɪt][sel] ,

The	toad	comes	out	from	his	hermit	cell	,
这	蟾蜍	来	出去	从	他的	隐士	细胞	,

蟾蜍从它的隐居室里走了出来。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [tu:; tə] [tel] .

The	tale	of	his	faithful	love	to	tell	.
这	故事	的	他的	忠实	爱	到	告诉	.

讲述他忠贞不渝的爱情故事。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [glæns] ,

Oh	,	there	is	light	in	her	lover's	glance	,
哦	,	那里	是	光	在	她	恋人的	瞥一眼	,

哦，她爱人的目光中闪耀着光芒。

[ðæt] [flaɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [læns] ;

That	flies	to	her	heart	like	a	silver	lance	;
那	苍蝇	到	她	心	喜欢	一个	银	槊	;

那感觉就像一支银矛，直击她的心房;

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['spɑ:tɪd] [skɪn] ,

His	breeches	are	made	of	spotted	skin	,
他的	马裤	是	制成	的	斑	皮肤	,

他的裤子是用带斑点的皮做的，

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] - [ɪz] [taɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌmps] [ɑ:r; ər] [θɪn] ;

His	jacket	'	is	tight	,	and	his	pumps	are	thin	;
他的	夹克	-	是	紧的	,	和	他的	水泵	是	薄的	;

他的外套很紧身，他的高跟鞋很薄;

[ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,

In	a	cloudless	night	you	may	hear	his	song	,
在	一个	无云	夜晚	你	可能	听到	他的	歌曲	,

在晴朗的夜晚，你或许能听到他的歌声。

[æz; əz][ɪts] ['pensɪv] ['meləʊdi] [floʊts] [ə'lɔ:ŋ] ,

As	its	pensive	melody	floats	along	,
作为	它是	沉思的	旋律	浮标	沿着	,

随着它那沉思的旋律缓缓飘荡，

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fer] ,
And , if you will look by the moonlight fair ,
和 , 如果 你 将要 看 经过 这 月光 公平的 ,

如果你在月光下欣赏集市，

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][toʊd][ɪz][ðer; ðər] .
The trembling form of the toad is there .
这 发抖 形式 的 这 蟾蜍 是 那里 .

蟾蜍颤抖的身影就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [twaɪnz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [stem] ,
And he twines his arms round her slender stem ,
和 他 线绳 他的 武器 圆形的 她 苗条 干 ,

他双臂环绕着她纤细的茎干，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] ['daɪədem] ;
In the shade of her velvet diadem ;
在 这 阴影 的 她 天鹅绒 冠冕 ;

在她天鹅绒头饰的荫蔽下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] ,
But she turns away in her maiden shame ,
但 她 转弯 离开 在 她 少女 耻辱 ,

但她因少女的羞耻而转身离去。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [briːð] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [fleɪm] ;
And will not breathe on the kindling flame ;
和 将要 不是 呼吸 在 这 引火物 火焰 ;

并且不会对着引火的火焰吹气；

[hiː; hi] [sɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] ,
He sings at her feet through the live - long night ,
他 唱歌 在 她 脚 通过 这 居住 - 长的 夜晚 ,

他整夜在她脚边唱歌，

[ænd; ənd] [kriːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [laɪt] ;
And creeps to his cave at the break of light ;
和 令人毛骨悚然 到 他的 洞穴 在 这 休息 的 光 ;

天刚蒙蒙亮，他就悄悄溜回自己的洞穴；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] ,
And whenever he comes to the air above ,
和 每当 他 来 到 这 空气 多于 ,

每当他升到空中时，

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪz] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [lʌv] .
His throat is swelling with baffled love .
他的 喉 是 肿胀 和 困惑 爱 .

他因困惑的爱而喉咙哽咽。

[ðə; ði] ['spektər] [pɪg]
THE SPECTRE PIG
这 幽灵 猪

幽灵猪

[ə; eɪ] ['bæləd]
A BALLAD
一个 民谣

一首民谣

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːlwərt] ['bʊtʃər] [mæn] ,
IT was the stalwart butcher man ,
它 曾是 这 坚定的 屠夫 男人 ,

原来是那位坚毅的屠夫。

[ðæt] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [braʊ] ,
That knit his swarthy brow ,
那 针织 他的 黝黑的 眉头 ,

他皱起了黝黑的眉头，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][pɪg][mʌst; məst][daɪ] ,
And said the gentle Pig must die ,
和 说 这 温和的 猪 必须 死 ,

他说，温柔的猪必须死。

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaʊ] .
And sealed it with a vow .
和 密封 它 和 一个 发誓 .

并以誓言作为承诺。

[ænd; ənd][oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pɪg]
And oh ! it was the gentle Pig
和 哦 ! 它 曾是 这 温和的 猪

哦！原来是温柔的小猪

[leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Lay stretched upon the ground ,
莱 拉伸 之上 这 地面 ,

平躺在地上，

[ænd; ənd] [ɑː] !
And ah !
和 啊 !

啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəl] [naɪf]
it was the cruel knife
它 曾是 这 残忍的 刀

那是一把残忍的刀

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [faʊnd] .
His little heart that found .
他的 小的 心 那 成立 .

他那颗找到的小小心灵。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] ,
They took him then , those wicked men ,
他们 采取 他 然后 , 那些 邪恶 男人 ,

那些恶人把他带走了。

[ðeɪ] [treɪld] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;
They trailed him all along ;
他们 拖着 他 全部 沿着 ;

他们一路尾随他；

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [stɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
They put a stick between his lips ,
他们 放 一个 戳 之间 他的 嘴唇 ,

他们把一根棍子塞进他的嘴唇之间，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] [θɔːŋ] ;
And through his heels a thong ;
和 通过 他的 高跟鞋 一个 丁字裤 ;

他的脚后跟上还挂着一条皮绳；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æn; ən]['oʊkən] [biːm]
And round and round an oaken beam
和 圆形的 和 圆形的 一个 橡木 光束

绕着橡木梁转圈圈

[ə; eɪ] ['hempən] [kɔːrd] [ðeɪ] [flʌŋ] ,
A **hempen** **cord** **they** **flung** **,**
一个 麻杆 绳索 他们 扔 ,

他们扔下了一根麻绳，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pendʒələm] ,
And **,** **like** **a** **mighty** **pendulum** **,**
和 , 喜欢 一个 强大的 摆 ,

就像一个巨大的钟摆，

[ɔːl] ['sɑːləmli] [hiː; hi] [swʌŋ] !
All **solemnly** **he** **swung** **!**
全部 庄严地 他 摇摆 !

他庄严地挥动了！

[naʊ] [seɪ] [ðaɪ] [prerz] , [ðaʊ] ['sɪnfl] [mæn] ,
Now **say** **thy** **prayers** **,** **thou** **sinful** **man** **,**
现在 说 你的 祈祷 , 你 罪恶的 男人 ,

罪人啊，现在就祈祷吧！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,
And **think** **what** **thou** **hast** **done** **,**
和 思考 什么 你 哈斯特 完毕 ,

想想你都做了些什么，

[ænd; ənd] [riːd] [ðaɪ] ['kætəkɪzəm] [wel] ,
And **read** **thy** **catechism** **well** **,**
和 读 你的 教理问答 出色地 ,

好好研读你的教义问答，

[ðaʊ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [wʌn] ;
Thou **bloody** **-** **minded** **one** **;**
你 血腥 - 有思想 一 ;

你这嗜血之徒；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [spraɪt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [baɪ] [naɪt] ,
For **if** **his** **sprite** **should** **walk** **by** **night** **,**
为了 如果 他的 精灵 应该 走 经过 夜晚 ,

如果他的精灵在夜间游荡，

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
It **better** **were** **for** **thee** **,**
它 更好的 是 为了 你 ,

这对你来说或许更好。

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['məʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
That **thou** **wert** **mouldering** **in** **the** **ground** **,**
那 你 沃特 模压 在 这 地面 ,

你曾腐烂在地下，

[ɔːr] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
Or **bleaching** **in** **the** **sea** **.**
或者 漂 在 这 海 .

或者海水漂白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['bʊtʃər] [ðen] ,
It **was** **the** **savage** **butcher** **then** **,**
它 曾是 这 野蛮的 屠夫 然后 ,

那时他是个残暴的屠夫。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] [sɪn] ,
That **made** **a** **mock** **of** **sin** **,**
那 制成 一个 嘲笑 的 罪 ,

那使罪恶沦为笑柄。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [oʊθ] ,
And **swore** **a** **very** **wicked** **oath** **,**
和 发誓 一个 非常 邪恶 誓言 ,

他发了个极其邪恶的誓言，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] .
He **did** **not** **care** **a** **pin** **.**
他 做过 不是 关心 一个 别针 .

他毫不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , —
It **was** **the** **butcher's** **youngest** **son** **,** **—**
它 曾是 这 肉铺 最小的 儿子 , —

那是屠夫最小的儿子——

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ,
His **voice** **was** **broke** **with** **sighs** **,**
他的 嗓音 曾是 打破 和 叹息 ,

他的声音因叹息而断断续续。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]
And **with** **his** **pocket** **-** **handkerchief**
和 和 他的 口袋 - 手帕

还有他的口袋手帕

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ;
He **wiped** **his** **little** **eyes** **;**
他 擦拭 他的 小的 眼睛 ;

他擦了擦眼睛；

[ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
All **young** **and** **ignorant** **was** **he** **,**
全部 年轻的 和 无知 曾是 他 ,

他当时年轻无知，

[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][maɪld] ,
But **innocent** **and** **mild** **,**
但 清白的 和 温和的 ,

但天真温和，

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [sɪm'plɪsəti] ,
And **,** **in** **his** **soft** **simplicity** **,**
和 , 在 他的 柔软的 简单 ,

而他那温和朴素的.....

[aʊt] [spoʊk] [ðə; ði] ['tendər] [tʃaɪld] : —
Out **spoke** **the** **tender** **child** **:** **—**
出去 辐 这 投标 孩子 : —

稚嫩的孩子开口说道：——

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" **Oh** **,** **father** **,** **father** **,** **list** **to** **me** **;**
" 哦 , 父亲 , 父亲 , 列表 到 我 ;

"哦，父亲，父亲，请听我说；

[ðə; ði][pɪg][ɪz] ['dedli] [sɪk] ,
The **Pig** **is** **deadly** **sick** **,**
这 猪 是 致命 生病的 ,

这头猪病得很重，奄奄一息。

[ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
And **men** **have** **hung** **him** **by** **his** **heels** **,**
和 男人 有 悬挂 他 经过 他的 高跟鞋 ,

人们把他倒吊了起来，脚后跟朝下。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

And	fed	him	with	a	stick	.
和	美联储	他	和	一个	戳	.

然后喂他吃棍子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blʌdi] ['bʊtʃər] [ðen] ,

"	It	was	the	bloody	butcher	then	,
"	它	曾是	这	血腥	屠夫	然后	,

"原来是那个该死的屠夫干的。"

[ðæt] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,

That	laughed	as	he	would	die	,
那	笑了	作为	他	会	死	,

他临死前还在笑。

[jet] [dɪd][hiː; hi] [suːð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [tʃaɪld] ,

Yet	did	he	soothe	the	sorrowing	child	,
然而	做过	他	舒缓	这	悲伤	孩子	,

但他确实安慰了那个悲伤的孩子。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ; —

And	bid	him	not	to	cry	;	—
和	出价	他	不是	到	哭	;	—

并嘱咐他不要哭;

" [oʊ] , ['neɪθn] , ['neɪθn] , [wɒts] [ə; eɪ][pɪg] ,

"	Oh	,	Nathan	,	Nathan	,	what's	a	Pig	,
"	哦	,	内森	,	内森	,	是什么	一个	猪	,

"哦，内森，内森，猪是什么？"

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [wiːp] [ænd; ənd][weɪl] ?

That	thou	shouldst	weep	and	wail	?
那	你	应该	哭泣	和	哀号	?

让你哭泣哀号吗?

[kʌm] , [ber] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [tʃaɪld] ,

Come	,	bear	thee	like	a	butcher's	child	,
来	,	熊	你	喜欢	一个	肉铺	孩子	,

来吧，像屠夫的孩子一样抱着你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][teɪl] !

And	thou	shalt	have	his	tail	!
和	你	应	有	他的	尾巴	!

你将得到他的尾巴!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] ['dɔːtər] [ðen] ,

"	It	was	the	butcher's	daughter	then	,
"	它	曾是	这	肉铺	女儿	然后	,

"当时那是屠夫的女儿。"

[soʊ]['slendər][ænd; ənd][soʊ] [fer] ,

So	slender	and	so	fair	,
所以	苗条	和	所以	公平的	,

如此纤细，如此白皙，

[ðæt] ['sɒbd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

That	sobbed	as	it	her	heart	would	break	,
那	啜泣	作为	它	她	心	会	休息	,

她哭得好像心都要碎了一样。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ;

And	tore	her	yellow	hair	;
和	撕裂	她	黄色的	头发	;

然后撕扯她金色的头发;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [toʊn] , —
And **thus** **she** **spoke** **in** **thrilling** **tone** **,** **—**
和 因此 她 辐 在 惊险 语气 , —

于是，她用激动人心的语气说道：

[fæst] [fel] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:ps] [bɪg] : —
Fast **fell** **the** **tear** **-** **drops** **big** **:** **—**
快速地 跌倒 这 撕 - 滴 大的 : —

泪珠迅速落下，硕大无比：——

" [ɑ:] ! [woʊ] [ɪz] [ˌem 'i:] !
" **Ah** **!** **woe** **is** **me** **!**
" 啊 ! 悲哀 是 我 !

"啊！我好惨啊！"

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [pɪg] !
The **Pig** **!**
这 猪 !

猪!

[ðə; ði] [pɪg] !
The **Pig** **!**
这 猪 !

猪!

[ðə; ði] [pɪg] !
The **Pig** **!**
这 猪 !

猪!

" [ðen] [dɪd] [hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['fɑ:ðɝz] [lɪps]
" **Then** **did** **her** **wicked** **father's** **lips**
" 然后 做过 她 邪恶 父亲的 嘴唇

然后，她那邪恶的父亲的嘴唇.....

[meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [woʊ] ,
Make **merry** **with** **her** **woe** **,**
制作 欢乐 和 她 悲哀 ,

以她的悲伤为乐，

[ænd; ənd] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [neɪm] ,
And **call** **her** **many** **a** **naughty** **name** **,**
和 称呼 她 许多 一个 淘气 姓名 ,

而且还可以骂她很多难听的话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] [soʊ] .
Because **she** **whimpered** **so** **.**
因为 她 呜咽 所以 .

因为她呜咽得很厉害。

[ji:; ji] [ni:d] [nɑ:t] [wi:p] , [ji:; ji] ['dʒent(ə)l] [wʌnz] ,
Ye **need** **not** **weep** **,** **ye** **gentle** **ones** **,**
叶 需要 不是 哭泣 , 是的 温和的 一个 ,

温柔的人们，不必哭泣。

[ɪn] [veɪn] [jʊr; jər] [terz] [ɑːr; ər] [ʃed] ,

In	vain	your	tears	are	shed	,
在	徒劳	你的	眼泪	是	棚	,

你的眼泪是徒劳的，

[jiː; ji] ['kænɑːt] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] [hænd] ,

Ye	cannot	wash	his	crimson	hand	,
叶	不能	洗	他的	赤红	手	,

你不能洗掉他那沾满鲜血的手，

[jiː; ji] ['kænɑːt] [suːð] [ðə; ði] [ded] .

Ye	cannot	soothe	the	dead	.
叶	不能	舒缓	这	死的	.

你们无法安抚死者。

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest]

The	bright	sun	folded	on	his	breast
这	明亮的	太阳	折叠	在	他的	胸部

明亮的太阳洒在他的胸膛上

[hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] ['roʊzi] [fleɪm] ,

His	robes	of	rosy	flame	,
他的	长袍	的	红润	火焰	,

他身披玫瑰火焰般的长袍，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [west]

And	softly	over	all	the	west
和	轻轻	超过	全部	这	西方

轻轻地，笼罩着整个西方

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

The	shades	of	evening	came	.
这	色调	的	晚上	来了	.

夜幕降临。

[hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] ['məːdəd] [pɪgz]

He	slept	,	and	troops	of	murdered	Pigs
他	睡着了	,	和	军队	的	被谋杀	猪

他睡着了，成群的猪被屠杀了。

[wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [driːmz] ;

Were	busy	with	his	dreams	;
是	忙碌的	和	他的	梦境	;

忙于他的梦想；

[laʊd] [ræŋ] [ðer; ðər] [waɪld] , [ʌn'ɜːrθli] [ʃriːks] ,

Loud	rang	their	wild	,	unearthly	shrieks	,
大声	响铃	他们的	荒野	,	超凡脱俗的	尖叫	,

他们发出响亮而怪异的尖叫声，

[waɪd] [jɔːnd] [ðer; ðər] ['mɔːrt(ə)l] [siːmz] .

Wide	yawned	their	mortal	seams	.
宽的	打哈欠	他们的	凡人	接缝	.

他们凡人的缝隙张开了大嘴。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] ; [ðə; ði] [ded] [hæθ] [hɜːrd] ;

The	clock	struck	twelve	;	the	Dead	hath	heard	;
这	钟	击	十二	;	这	死的	有	听到	;

时钟敲响了十二下；死者已听见；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	opened	both	his	eyes	,
他	打开	两个都	他的	眼睛	,

他睁开了双眼。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [teɪl]

And	sullenly	he	shook	his	tail
和	闷闷不乐地	他	摇晃	他的	尾巴

他闷闷不乐地摇了摇尾巴。

[tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [flaɪz] .

To	lash	the	feeding	flies	.
到	睫毛	这	喂养	苍蝇	.

鞭打吸血的苍蝇。

[wʌn] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hempən] [kɔːrd] , —

One	quiver	of	the	hempen	cord	,	—
一	颤动	的	这	麻杆	绳索	,	—

一束麻绳，——

[wʌn] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [baʊnd] , —

One	struggle	and	one	bound	,	—
一	斗争	和	一	边界	,	—

一次奋斗，一次飞跃，——

[wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [lɪm] [ænd; ənd] ['ledn] [aɪ] ,

With	stiffened	limb	and	leaden	eye	,
和	僵硬	肢	和	铅灰色	眼睛	,

四肢僵硬，双眼黯淡无光

[ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	Pig	was	on	the	ground	.
这	猪	曾是	在	这	地面	.

那头猪倒在地上。

[ænd; ənd] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sliːpərz] [haʊs]

And	straight	towards	the	sleeper's	house
和	直的	向	这	睡眠者的	房子

径直朝着睡者的家走去

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [wei] [hiː; hi] [wendid] ;

His	fearful	way	he	wended	;
他的	可怕	方式	他	温德	;

他小心翼翼地走着，恐惧不已;

[ænd; ənd] ['hutɪŋ] [aʊl] [ænd; ənd] ['hʌvər] [bæt]

And	hooting	owl	and	hovering	bat
和	倒彩	猫头鹰	和	悬停	蝙蝠

还有猫头鹰的鸣叫和蝙蝠的盘旋。

[ɑːn] ['mɪdnaɪt] [wɪŋ] [ə'tendid] .

On	midnight	wing	attended	.
在	午夜	翼	参加	.

午夜时分，有人在机翼值班。

[bæk] [fluː] [ðə; ði] [boʊlt] , [ʌp] [roʊz] [ðə; ði] [lætʃ] ,

Back	flew	the	bolt	,	up	rose	the	latch	,
后退	飞翔	这	螺栓	,	向上	玫瑰	这	闩锁	,

门栓向后弹开，门闩向上弹起，

[ænd; ənd] ['oʊpən] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

And	open	swung	the	door	,
和	打开	摇摆	这	门	,

门猛地打开了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mɪnsɪŋ] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd]

And	little	mincing	feet	were	heard
和	小的	绞碎	脚	是	听到

还听到了轻快的脚步声。

[pæt] , [pæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

Pat	,	pat	along	the	floor	.
拍	,	拍	沿着	这	地面	.

轻轻地，沿着地板拍打。

[tuː] [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] ,

Two	hoofs	upon	the	sanded	floor	,
二	蹄子	之上	这	打磨	地面	,

两只蹄子落在砂光地板上，

[ænd; ənd] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ;

And	two	upon	the	bed	;
和	二	之上	这	床	;

床上还有两人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

And	they	are	breathing	side	by	side	,
和	他们	是	呼吸	边	经过	边	,

它们并排呼吸着。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] !

The	living	and	the	dead	!
这	活的	和	这	死的	!

生者与死者！

" [naʊ] [weɪk] , [naʊ] [weɪk] , [ðaʊ] ['bʊtʃər] [mæn] !

"	Now	wake	,	now	wake	,	thou	butcher	man	!
"	现在	唤醒	,	现在	唤醒	,	你	屠夫	男人	!

"醒醒吧，醒醒吧，你这屠夫！"

[wʌt] [meɪks] [ðaɪ] [tʃiːk] [soʊ] [peɪl] ?

What	makes	thy	cheek	so	pale	?
什么	制作	你的	脸颊	所以	苍白	?

是什么让你的脸颊如此苍白?

[teɪk] [hoʊld] !

Take	hold	!
拿	抓住	!

搦!

[teɪk] [hoʊld] !

take	hold	!
拿	抓住	!

搦!

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [fɪr]

thou	dost	not	fear
你	朋友	不是	害怕

你并不害怕

[tuː; tə][klæsp][ə; eɪ] ['spɛktərz] [teɪl] ?

To	clasp	a	spectre's	tail	?
到	搭扣	一个	幽灵的	尾巴	?

抓住幽灵的尾巴?

" ['ʌn'twistid] ['evri] ['waɪndɪŋ] [kɔɪl] ;

"	Untwisted	every	winding	coil	;
"	未扭曲	每一个	绕线	线圈	;

"解开每一圈缠绕的线圈;

[ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [retʃ] [tʊk] [hoʊld] ,

The	shuddering	wretch	took	hold	,
这	颤抖	可怜虫	采取	抓住	,

那个瑟瑟发抖的可怜虫抓住了什么东西。

[ɔ:l] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsək(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
All **like** **an** **icicle** **it** **seemed** **,**
全部 喜欢 一个 冰柱 它 似乎 ,

它看起来就像一根冰柱，

[soʊ] ['teɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [koʊld] .
So **tapering** **and** **so** **cold** **.**
所以 逐渐变细 和 所以 寒冷的 .

越来越冷，天气越来越冷。

" [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ðaʊ] ['bʊtʃər] [mæn] ! " —
" **Thou** **com'st** **with** **me** **,** **thou** **butcher** **man** **!** **"** **—**
" 你 com'st 和 我 , 你 屠夫 男人 ! " —

“你这屠夫，跟我来！”

[hi:; hi] [straivz] [tu:; tə] [lu:s] [hɪz; ɪz] [græsp] ,
He **strives** **to** **loose** **his** **grasp** **,**
他 努力 到 松动的 他的 抓牢 ,

他努力想要摆脱这种控制，

[bʌt; bət] , ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] ,
But **,** **faster** **than** **the** **clinging** **vine** **,**
但 , 快点 比 这 依恋 藤 ,

但是，比攀援的藤蔓更快，

[ðoʊz] ['twaɪnɪŋ] ['spaiərəlz] [klæsp] ;
Those **twining** **spirals** **clasp** **;**
那些 缠绕 螺旋 搭扣 ;

那些缠绕的螺旋相互扣合；

[ænd; ənd] ['oʊpən] , ['oʊpən] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
And **open** **,** **open** **swung** **the** **door** **,**
和 打开 , 打开 摇摆 这 门 ,

门猛地打开了，大开着。

[ænd; ənd] , [f'li:tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] ,
And **,** **fleeter** **than** **the** **wind** **,**
和 , 弗利特 比 这 风 ,

而且，比风还快，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['spektər] [swept] [bɪ'fɔ:r] ,
The **shadowy** **spectre** **swept** **before** **,**
这 阴暗的 幽灵 扫荡 前 ,

一道阴影掠过眼前，

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [treɪld] [bɪ'haɪnd] .
The **butcher** **trailed** **behind** **.**
这 屠夫 拖着 在后面 .

屠夫跟在后面。

[fæst] [fled] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Fast **fled** **the** **darkness** **of** **the** **night** **,**
快速地 逃亡 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

迅速逃离了夜的黑暗，

[ænd; ənd] [mɔ:rn] [roʊz] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪm] ;
And **morn** **rose** **faint** **and** **dim** **;**
和 早晨 玫瑰 头晕的 和 暗淡 ;

晨曦微弱而昏暗；

[ðeɪ] [kɔ:ld] [fʊl] [laʊd] , [ðeɪ] [nɑ:kt] [fʊl] [lɔ:ŋ] ,
They **called** **full** **loud** **,** **they** **knocked** **full** **long** **,**
他们 称为 满的 大声 , 他们 敲门 满的 长的 ,

他们大声呼喊，他们用力敲门，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['weɪkən][hɪm; ɪm] .
They did not waken him .
他们 做过 不是 唤醒 他 .

他们没有叫醒他。

[streɪt] , [streɪt] [tɔːrdz] [ðæt] ['oʊkən] [biːm] ,
Straight , straight towards that oaken beam ,
直的 , 直的 向 那 橡木 光束 ,

径直，径直朝着那根橡木梁走去，

[ə; eɪ] ['træmpld] ['pæθweɪ] [ræn] ;
A trampled pathway ran ;
一个 践踏 路径 跑 ;

一条被踩踏过的小路;

[ə; eɪ] ['gæstli] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] , —
A ghastly shape was swinging there , —
一个 阴森 形状 曾是 摇摆 那里 , —

一个可怕的身影在那里摇摆着——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊtʃər] [mæn] .
It was the butcher man .
它 曾是 这 屠夫 男人 .

是屠夫。

[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪdʒd] ['laɪən]
TO A CAGED LION
到 一个 笼子 狮子

致笼中雄狮

['pʊr] ['kɔŋkəd] ['mɑːnərk] !
Poor conquered monarch !
贫穷的 征服 君主 !

可怜的被征服的君主!

[ðoʊ] [ðæt] ['hɔːti] [glæns]
though that haughty glance
尽管 那 傲慢 瞥一眼

尽管那眼神傲慢无礼

[stɪl] [spiːks] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌnsəb'djuːd][baɪ][taɪm] ,
Still speaks thy courage unsubdued by time ,
仍然 说话 你的 勇气 不屈不挠 经过 时间 ,

你的勇气依然不屈不挠，经受住了时间的考验。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðaɪ] ['sʌlən] [tred]
And in the grandeur of thy sullen tread
和 在 这 宏伟 的 你的 忧郁 踏

在你那忧郁的步伐中

[laɪvz; lɪvz][ðə; ði][praʊd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [klaɪm] ; —
Lives the proud spirit of thy burning clime ; —
生活 这 自豪的 精神 的 你的 燃烧 气候 ; —

你那炽热气候中骄傲的精神永存;

['fetəd] [baɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðaɪ] [rɔːr] ,
Fettered by things that shudder at thy roar ,
束缚 经过 事物 那 不寒而栗 在 你的 吼 ,

被那些在你咆哮时颤抖的事物所束缚，

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðaɪ] ['pæθlɪs] [waɪldz][tuː; tə] [peɪs] [ðɪs] ['næroʊ] [flɔːr] !
Torn from thy pathless wilds to pace this narrow floor !
撕裂 从 你的 无路 荒野 到 步伐 这 狭窄的 地面 !

从你那无路的荒野中挣脱出来，来到这狭窄的地面!

[ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði]['vɪktər] , [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃər] [ʃrʌŋk]

Thou	wast	the	victor	,	and	all	nature	shrunk
你	浪费	这	胜利者	,	和	全部	自然	缩小

你是胜利者，万物都萎靡不振

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)l] [ræθ] ;

Before	the	thunders	of	thine	awful	wrath	;
前	这	雷声	的	你的	可怕	愤怒	;

在你可怕怒火的雷鸣之前;

[ðə; ði] [stiːl] - [ɑːrmd] ['hʌntər] [vjuːd] [ðiː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

The	steel	-	armed	hunter	viewed	thee	from	afar	,
这	钢	-	武装	猎人	已查看	你	从	远方	,

那位身披钢甲的猎人远远地注视着你，

['fɪrləs] [ænd; ənd] ['trækləs] [ɪn][ðaɪ] ['loʊnli] [pæθ] !

Fearless	and	trackless	in	thy	lonely	path	!
无畏	和	无轨	在	你的	孤独	小路	!

无畏无惧，勇往直前，走在你孤独的道路上!

[ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['taɪgər][kloʊzd][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪ] ,

The	famished	tiger	closed	his	flaming	eye	,
这	饥饿	老虎	关闭	他的	炽盛	眼睛	,

饥饿的老虎闭上了它燃烧的眼睛。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [pæntid] [æz; əz][ðaɪ] [step] [went] [baɪ] !

And	crouched	and	panted	as	thy	step	went	by	!
和	蹲着	和	喘息	作为	你的	步	去	经过	!

你走过时，她蹲下身子，气喘吁吁!

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [mæn]

Thou	art	the	vanquished	,	and	insulting	man
你	艺术	这	战败者	,	和	侮辱	男人

你这战败者，竟是侮辱他人之人。

[baːz][ðaɪ] [brɔːd] ['bʊzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spæroʊz] [wɪŋ] ;

Bars	thy	broad	bosom	as	a	sparrow's	wing	;
酒吧	你的	广阔	怀	作为	一个	麻雀的	翼	;

你宽阔的胸膛像麻雀的翅膀一样被遮蔽;

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [ɑːrmz] [ðaɪn] ['aɪərn] ['sɪnjuːz] [baɪnd] ,

His	nerveless	arms	thine	iron	sinews	bind	,
他的	无神经	武器	你的	铁	肌腱	绑定	,

他那无力的双臂紧紧束缚着你钢铁般的筋腱，

[ænd; ənd] [liːd] [ɪn] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['fɔːlən] [kɪŋ] ;

And	lead	in	chains	the	desert's	fallen	king	;
和	带领	在	链条	这	沙漠的	倒下	国王	;

将沙漠中陨落的君王用锁链押送;

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [twaɪn]

Are	these	the	beings	that	have	dared	to	twine
是	这些	这	生物	那	有	敢于	到	缠绕

难道就是这些胆敢缠绕彼此的生物吗?

[ðer; ðər]['fiːb(ə)l] [θredz] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?

Their	feeble	threads	around	those	limbs	of	thine	?
他们的	微弱	线程	大约	那些	四肢	的	你的	?

它们纤细的丝线缠绕着你的四肢?

[soʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ðə; ði] ['wikər] , ['waɪzər] [reɪs] ,

So	must	it	be	;	the	weaker	,	wiser	race	,
所以	必须	它	是	;	这	较弱	,	更明智	种族	,

必然如此；较弱却更智慧的种族，

[ðæt] [wi:ldz] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [raɪdz] [ðə; ði] [si:] ,

That	wields	the	tempest	and	that	rides	the	sea	,
那	挥舞	这	暴风雨	和	那	骑行	这	海	,

那驾驭风暴、驾驭大海的,

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑ:lətu:d]

Even	in	the	stillness	of	thy	solitude
甚至	在	这	寂静	的	你的	孤独

即使在你独处的静谧之中

[mʌst; məst] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] [tu:; tə] [ði:] ;

Must	teach	the	lesson	of	its	power	to	thee	;
必须	教	这	课	的	它是	力量	到	你	;

必须让你领教它的力量;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [waɪld] ,

And	thou	,	the	terror	of	the	trembling	wild	,
和	你	,	这	恐怖	的	这	发抖	荒野	,

而你,颤抖荒野的恐惧,

[mʌst; məst] [baʊ; boʊ] [ðaɪ] ['sævɪdʒ] [streŋθ] , [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Must	bow	thy	savage	strength	,	the	mockery	of	a	child	!
必须	弓	你的	野蛮的	力量	,	这	嘲讽	的	一个	孩子	!

必须屈服于你那野蛮的力量,那不过是孩童的嘲弄!

[ðə; ði] [stɑ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['lɪli]

THE	STAR	AND	THE	WATER	-	LILY
这	星星	和	这	水	-	百合

星星与睡莲

[ðə; ði] [sʌn] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [θroʊn] .

THE	sun	stepped	down	from	his	golden	throne	.
这	太阳	步	向下	从	他的	金的	王座	.

太阳从金色的宝座上走下来了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [si:] ,

And	lay	in	the	silent	sea	,
和	躺	在	这	沉默的	海	,

躺在寂静的大海中,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪli] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər] ['sætn] [li:vz] ,

And	the	Lily	had	folded	her	satin	leaves	,
和	这	百合	有	折叠	她	缎	树叶	,

百合花收起了她缎子般的叶子,

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sli:pi] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ;

For	a	sleepy	thing	was	she	;
为了	一个	困	事物	曾是	她	;

她真是个瞌睡虫;

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪli] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ?

What	is	the	Lily	dreaming	of	?
什么	是	这	百合	做梦	的	?

百合花在梦里想着什么?

[waɪ] [krɪsp] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [blu:] ?

Why	crisp	the	waters	blue	?
为什么	脆	这	水	蓝色的	?

为什么要让水变得清澈湛蓝?

[si:] , [si:] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] ['va:niʃt] [lɪd] !

See	,	see	,	she	is	lifting	her	varnished	lid	!
看	,	看	,	她	是	举重	她	涂漆	盖	!

瞧,瞧,她掀开了她涂着清漆的盖子!

[hɜːr; hər] [waɪt] [liːvz] [ɑːr; ər] ['glɪsnɪŋ] [θruː] !
Her white leaves are glistening through !
她 白色的 树叶 是 闪闪发光 通过 !

她的白色叶子闪闪发光!

[ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk]
The Rose is cooling his burning cheek
这 玫瑰 是 冷却 他的 燃烧 脸颊

玫瑰花抚慰着他灼热的脸颊。

[ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] [taɪd] ; —
In the lap of the breathless tide ; —
在 这 膝 的 这 喘不过气 潮 ; —

在令人窒息的潮汐怀抱中；——

[ðə; ði] ['lɪli] [hæθ] ['sɪstər] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
The Lily hath sisters fresh and fair ,
这 百合 有 姐妹 新鲜的 和 公平的 ,

百合花有清新美丽的姐妹花，

[ðæt] [wʊd] [laɪ][baɪ][ðə; ði] ['roʊzɪz] [saɪd] ;
That would lie by the Rose's side ;
那 会 说谎 经过 这 玫瑰的 边 ;

那将躺在玫瑰花旁边；

[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
He would love her better than all the rest ,
他 会 爱 她 更好的 比 全部 这 休息 ,

他会比爱其他人更爱她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] ; —
And he would be fond and true ; —
和 他 会 是 喜爱 和 真的 ; —

他会温柔体贴，忠诚可靠；——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪli] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər] ['wɪri] [lɪdz] ,
But the Lily unfolded her weary lids ,
但 这 百合 展开 她 厌倦 盖子 ,

但百合花缓缓睁开了疲惫的眼睑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][soʊ] [bluː] .
And looked at the sky so blue .
和 看起来 在 这 天空 所以 蓝色的 .

然后抬头望向蔚蓝的天空。

[rɪ'membər] , [rɪ'membər] , [ðaʊ] ['sɪli] [wʌn] ,
Remember , remember , thou silly one ,
记住 , 记住 , 你 愚蠢的 一 ,

记住，记住，你这傻瓜!

[haʊ] [fæst] [wɪl] [ðaɪ] ['sʌmər] [glaɪd] ,
How fast will thy summer glide ,
如何 快速地 将要 你的 夏天 滑行 ,

你的夏天会以多快的速度流逝?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['wɪðər] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [peɪl] ,
And wilt thou wither a virgin pale ,
和 枯萎 你 枯萎 一个 处女 苍白 ,

你难道要让一位面色苍白的处女枯萎吗?

[ɔːr] ['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [braɪd] ?
Or flourish a blooming bride ?
或者 繁荣 一个 盛开 新娘 ?

或者，绽放一位娇艳欲滴的新娘?

[oʊ] , [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['θɔːrni] , [ænd; ənd] [koʊld] ,

Oh	,	the	Rose	is	old	,	and	thorny	,	and	cold	,
哦	,	这	玫瑰	是	老的	,	和	带刺的	,	和	寒冷的	,

哦，玫瑰老了，浑身带刺，冰冷刺骨。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	And	he	lives	on	earth	,	"	said	she	;
"	和	他	生活	在	地球	,	"	说	她	;

“而且他还生活在地球上，”她说；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

"	But	the	Star	is	fair	and	he	lives	in	the	air	,
"	但	这	星星	是	公平的	和	他	生活	在	这	空气	,

“但是星辰是公正的，它生活在空中。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['braɪdgruːm] [biː; bi] .

And	he	shall	my	bridegroom	be	.
和	他	将	我的	新郎	是	.

他将成为我的新郎。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

"	But	what	if	the	stormy	cloud	should	come	,
"	但	什么	如果	这	暴风雨	云	应该	来	,

但是，如果暴风雨乌云真的来临了呢?

[ænd; ənd] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['sɪlvər] [siː] ?

And	ruffle	the	silver	sea	?
和	褶边	这	银	海	?

搅动银色的海洋?

[wʊd] [hiː; hi] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] ,

Would	he	turn	his	eye	from	the	distant	sky	,
会	他	转动	他的	眼睛	从	这	遥远	天空	,

他会把目光从遥远的天空移开吗?

[tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðiː] ?

To	smile	on	a	thing	like	thee	?
到	微笑	在	一个	事物	喜欢	你	?

怎会对像你这样的人微笑?

[oʊ] [noʊ] , [fer] ['lɪli] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [send]

Oh	no	,	fair	Lily	,	he	will	not	send
哦	不	,	公平的	百合	,	他	将要	不是	发送

哦不，美丽的莉莉，他不会送来的。

[wʌn] [reɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɑːr] - [ɔːf] [θroʊn] ;

One	ray	from	his	far	-	off	throne	;
一	射线	从	他的	远的	-	离开	王座	;

从他遥远的王座上射出一道光束;

[ðə; ði] ['waɪndz] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ,

The	winds	shall	blow	and	the	waves	shall	flow	,
这	风	将	吹	和	这	波浪	将	流动	,

风会吹，浪会涌，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

And	thou	wilt	be	left	alone	.
和	你	枯萎	是	左边	独自的	.

你将被独自留下。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

There	is	not	a	leaf	on	the	mountain	-	top	,
那里	是	不是	一个	叶子	在	这	山	-	顶部	,

山顶上连一片叶子都没有。

[nɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [duː] ,

Nor	a	drop	of	evening	dew	,
也不	一个	降低	的	晚上	露	,

没有一滴晚露，

[nɔːr][ə; eɪ]['goʊldən][sænd][ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʃɔːr] ,

Nor	a	golden	sand	on	the	sparkling	shore	,
也不	一个	金的	沙	在	这	闪闪发光	支撑	,

既没有波光粼粼的海岸上的金色沙滩，

[nɔːr][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [bluː] ,

Nor	a	pearl	in	the	waters	blue	,
也不	一个	珍珠	在	这	水	蓝色的	,

也不是碧水中的珍珠，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪk(ə)l] [smaɪl] ,

That	he	has	not	cheered	with	his	fickle	smile	,
那	他	有	不是	欢呼	和	他的	反复无常	微笑	,

他没有用他那善变的笑容表示欢呼。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [biːm] , —

And	warmed	with	his	faithless	beam	,	—
和	温暖	和	他的	不忠	光束	,	—

被他那不忠的光芒温暖着——

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd] ['flaʊər] ,

And	will	he	be	true	to	a	pallid	flower	,
和	将要	他	是	真的	到	一个	苍白	花	,

他会忠于那朵苍白的花吗?

[ðæt] [floʊts] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːm] ?

That	floats	on	the	quiet	stream	?
那	浮标	在	这	安静的	溪流	?

漂浮在静谧溪流上的那个东西?

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪli] !

Alas	for	the	Lily	!
唉	为了	这	百合	!

唉，百合花啊!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] ,

she	would	not	heed	,
她	会	不是	注意	,

她根本不听。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ə'fɑːr] ,

But	turned	to	the	skies	afar	,
但	转向	到	这	天空	远方	,

但转向远方的天空，

[ænd; ənd] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [reɪ]

And	bared	her	breast	to	the	trembling	ray
和	裸露	她	胸部	到	这	发抖	射线

她向颤抖的阳光袒露胸脯。

[ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][stɑːr] ;

That	shot	from	the	rising	star	;
那	射击	从	这	上升	星星	;

那位冉冉升起的新星的精彩表现;

[ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] ,

The	cloud	came	over	the	darkened	sky	,
这	云	来了	超过	这	变暗	天空	,

乌云笼罩了昏暗的天空。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][waɪd]

And	over	the	waters	wide
和	超过	这	水	宽的

以及广阔的水域

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] [θruː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] ,

She	looked	in	vain	through	the	beating	rain	,
她	看起来	在	徒劳	通过	这	殴打	雨	,

她徒劳地透过瓢泼大雨望去。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði]['stɔːrmi] [taɪd] .

And	sank	in	the	stormy	tide	.
和	沉没	在	这	暴风雨	潮	.

在暴风雨的潮水中沉没。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

ILLUSTRATION	OF	A	PICTURE
插图	的	一个	图片

图片插图

" [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜːrl] [ɪn] ['revəri] ,

"	A	SPANISH	GIRL	IN	REVERIE	,
"	一个	西班牙语	女孩	在	遐想	,

《一个西班牙女孩的遐想》

" [ʃiː; ʃi] [twɜːld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]['goʊldən] [biːdz] ,

"	SHE	twirled	the	string	of	golden	beads	,
"	她	旋转	这	细绳	的	金的	珠子	,

她转动着那串金珠子，

[ðæt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] , — -

That	round	her	neck	was	hung	,	—	-
那	圆形的	她	脖子	曾是	悬挂	,	—	-

她脖子上挂着那东西——

[maɪ] [grændsaɪrz] [gɪft] ; [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn]

My	grandsire's	gift	;	the	good	old	man
我的	祖父的	礼物	;	这	好的	老的	男人

我祖父的礼物；这位好心的老人

[lʌvd] ['gɜːlz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

Loved	girls	when	he	was	young	;
喜爱	女孩们	什么时候	他	曾是	年轻的	;

年轻时喜欢女孩子；

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['laɪtli] [ɔː(r)][ðə; ði][kɔːrd] ,

And	,	bending	lightly	o'er	the	cord	,
和	,	弯曲	轻轻	超过	这	绳索	,

然后，轻轻弯腰压住绳子，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] ,

And	turning	half	away	,
和	转弯	一半	离开	,

转过身去，半边身子

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['juːθfl] [saɪ] ,

With	something	like	a	youthful	sigh	,
和	某物	喜欢	一个	青春	叹	,

带着一种年轻人特有的叹息，

[ðʌs] [spoʊk][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [greɪ] : —

Thus	spoke	the	maiden	gray	:	—
因此	辐	这	少女	灰色的	:	—

那位灰发少女如此说道：——

" [wel] , [wʌn] [meɪ] [treɪl] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [roʊb] ,

"	Well	,	one	may	trail	her	silken	robe	,
"	出色地	,	一	可能	踪迹	她	丝	长袍	,

"嗯，人们可能会注意到她丝绸长袍的飘动，

[ænd; ənd] [baɪnd] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,

And	bind	her	locks	with	pearls	,
和	绑定	她	锁	和	珍珠	,

用珍珠束起她的头发，

[ænd; ənd] [wʌn] [meɪ] [riːð] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [roʊz]

And	one	may	wreathe	the	woodland	rose
和	一	可能	盘绕	这	林地	玫瑰

人们可以把林地玫瑰编织成花环。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [kəːlz] ;

Among	her	floating	curls	;
之中	她	漂浮的	卷发	;

在她飘逸的卷发间；

[ænd; ənd] [wʌn] [meɪ] [tred] [ðə; ði] ['duːi] [græs] ,

And	one	may	tread	the	dewy	grass	,
和	一	可能	踏	这	露水	草	,

人们可以踏过沾满露水的草地，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

And	one	the	marble	floor	,
和	一	这	大理石	地面	,

其中一块是大理石地板，

[nɔːr] [hæf] - [hɪd] ['bʊzəm] [hiːv] [ðə; ði] [les] ,

Nor	half	-	hid	bosom	heave	the	less	,
也不	一半	-	隐藏	怀	举	这	较少的	,

半掩的胸膛也未减少起伏，

[nɔːr] ['brɔɪdəd] ['kɔːrsɪt] [mɔːr] !

Nor	broidered	corset	more	!
也不	刺绣	紧身胸衣	更多的	!

不再有刺绣紧身胸衣了！

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl]

"	Some	years	ago	,	a	dark	-	eyed	girl
"	一些	年	前	,	一个	黑暗的	-	眼睛	女孩

几年前，一个黑眼睛的女孩

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , —

Was	sitting	in	the	shade	,	—
曾是	坐着	在	这	阴影	,	—

坐在树荫下——

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd]

There's	something	brings	her	to	my	mind
有	某物	带来	她	到	我的	头脑

有件事让我想起了她。

[ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['driːmiŋ] [meɪd] , —

In	that	young	dreaming	maid	,	—
在	那	年轻的	做梦	女佣	,	—

在那位怀揣梦想的年轻女仆身上，——

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

And	in	her	hand	she	held	a	flower	,
和	在	她	手	她	握住	一个	花	,

她手里拿着一朵花，

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [huːz] ['spiːkɪŋ] [hjuː]
A **flower** **,** **whose** **speaking** **hue**
一个 花 , 谁 请讲 色调

一朵花，它的色彩会说话

[sed] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Said **,** **in** **the** **language** **of** **the** **heart** **,**
说 , 在 这 语言 的 这 心 ,

用心灵的语言说道：

- [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɪvər] [truː] . -
' **Believe** **the** **giver** **true** **.** **'**
- 相信 这 赠予者 真的 . -

“相信施予者是真诚的。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪts] [liːvz] ,
" **And** **,** **as** **she** **looked** **upon** **its** **leaves** **,**
" 和 , 作为 她 看起来 之上 它是 树叶 ,

“当她凝视着树叶时，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ]
The **maiden** **made** **a** **vow**
这 少女 制成 一个 发誓

少女发誓

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['braɪdl] [riːθ]
To **wear** **it** **when** **the** **bridal** **wreath**
到 穿 它 什么时候 这 新娘 花圈

戴上它，就像戴上新娘花环一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [braʊ] ;
Was **woven** **for** **her** **brow** **;**
曾是 编织 为了 她 眉头 ;

为她的额头编织而成;

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaʊər] , [æz; əz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
She **watched** **the** **flower** **,** **as** **,** **day** **by** **day** **,**
她 观看 这 花 , 作为 , 天 经过 天 ,

她日复一日地看着那朵花,

[ðə; ði] ['liːflits] [kɜːrld] [ænd; ənd][daɪd] ;
The **leaflets** **curled** **and** **died** **;**
这 传单 卷曲 和 死亡 ;

叶片卷曲枯萎;

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm]
But **he** **who** **gave** **it** **never** **came**
但 他 WHO 给予 它 绝不 来了

但赠予者却从未出现。

[tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] .
To **claim** **her** **for** **his** **bride** **.**
到 宣称 她 为了 他的 新娘 .

迎娶她为妻。

" [oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ]
" **Oh** **,** **many** **a** **summer's** **morning** **glow**
" 哦 , 许多 一个 夏季 早晨 辉光

哦，许多个夏日清晨的阳光

[hæz; həz] [lent] [ðə; ði] [roʊz] [ɪts] [reɪ] ,
Has **lent** **the** **rose** **its** **ray** **,**
有 借出的 这 玫瑰 它是 射线 ,

赋予玫瑰光芒,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] ['drɪftɪŋ] [snoʊ]
And **many** **a** **winter's** **drifting** **snow**
和 许多 一个 冬天的 漂流 雪

以及许多个冬天的积雪

[hæz; həz] [swept] [ɪts] [bluːm] [ə'weɪ] ;
Has **swept** **its** **bloom** **away** **;**
有 扫荡 它是 盛开 离开 ;

它的花期已被彻底摧毁;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ðæt] ['feɪθləs] [pledʒ]
But **she** **has** **kept** **that** **faithless** **pledge**
但 她 有 保留 那 不忠 保证

但她却信守了那份背信弃义的承诺。

[tuː; tə] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['wɪntər] ['aʊər] ,
To **this** **,** **her** **winter** **hour** **,**
到 这 , 她 冬天 小时 ,

至此，她的冬日时光,

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [hɜːr'self][ə'loʊn] ,

And	keeps	it	still	,	herself	alone	,
和	保持	它	仍然	,	她自己	独自的	,

她独自一人，静静地待在那里。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] .

And	wasted	like	the	flower	.
和	浪费	喜欢	这	花	.

像花一样凋零了。

" [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt]

"	Her	pale	lip	quivered	,	and	the	light
"	她	苍白	唇	颤抖	,	和	这	光

她苍白的嘴唇颤抖着，光线

[gliːmd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɔɪsnɪŋ] [aɪz] ; —

Gleamed	in	her	moistening	eyes	;	—
闪闪发光	在	她	润湿	眼睛	;	—

她眼中闪烁着泪光;

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tɪnts]

I	asked	her	how	she	liked	the	tints
我	问	她	如何	她	喜欢	这	色调

我问她觉得这些色调怎么样。

[ɪn] [ðoʊz] [kæs'tɪljən] [skaɪz] ?

In	those	Castilian	skies	?
在	那些	卡斯蒂利亚语	天空	?

在卡斯蒂利亚的天空下?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['mɪsti] , — - [tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]

"	She	thought	them	misty	,	—	'	t	was	perhaps
"	她	想法	他们	蒙蒙	,	—	-	t	曾是	也许

她觉得它们朦胧不清，——或许是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː] [nɪr] ;

Because	she	stood	too	near	;
因为	她	站立	也	靠近	;

因为她站得太近了;

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

"	She	turned	away	,	and	as	she	turned
"	她	转向	离开	,	和	作为	她	转向

她转过身去，就在她转身的那一刻

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪp] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

I	saw	her	wipe	a	tear	.
我	锯	她	擦拭	一个	撕	.

我看到她擦了擦眼泪。

[ə; eɪ] ['roʊmən] ['ækwɪdʌkt]

A	ROMAN	AQUEDUCT
一个	罗马	渡槽

罗马渡槽

[ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] [gɜːrl] , [huːz] [lɪmz] [rɪ'klaɪn]

THE	sun	-	browned	girl	,	whose	limbs	recline
这	太阳	-	棕色	女孩	,	谁	四肢	横卧

那个被太阳晒成棕色的女孩，四肢斜倚着

[wen] [nuːn] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪd] [hænd] [hæz; həz] [leɪd]

When	noon	her	languid	hand	has	laid
什么时候	中午	她	慵懒的	手	有	铺设

正午时分，她慵懒的手已然落下

[hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ,

Hot	on	the	green	flakes	of	the	pine	,
热的	在	这	绿色的	薄片	的	这	松树	,

松树的绿色薄片上散发着热气，

[bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈnæroʊ] [dɪsk][ʌv; əv] [ʃeɪd] ;

Beneath	its	narrow	disk	of	shade	;
下面	它是	狭窄的	磁盘	的	阴影	;

在其狭窄的阴影下；

[æz; əz] , [θruː] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈnuːntaɪd] [gler] ,

As	,	through	the	flickering	noontide	glare	,
作为	,	通过	这	闪烁	正午	强光	,

透过正午时分闪烁的阳光，

[ʃiː; ʃi] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] [tʃeɪn]

She	gazes	on	the	rainbow	chain
她	凝视	在	这	彩虹	链

她凝视着那条彩虹链。

[ʌv; əv][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [ˈlɪftɪŋ] [wʌns][ɪn] [er]

Of	arches	,	lifting	once	in	air
的	拱门	,	举重	一次	在	空气

拱门，升空一次

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmənz][pleɪn] ; —

The	rivers	of	the	Roman's	plain	;	—
这	河流	的	这	罗马书	清楚的	;	—

罗马平原上的河流；——

[seɪ] , [dʌz] [hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪ] [rɪˈkɔːl]

Say	,	does	her	wandering	eye	recall
说	,	做	她	漫游	眼睛	记起

话说，她那双游移的眼睛是否还记得

[ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈkɝːənts] [ˈaɪsi] [weɪv] , —

The	mountain	-	current's	icy	wave	,	—
这	山	-	当前	冰冷的	海浪	,	—

山泉的冰浪，——

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][let] [fɔːl] ,

Or	for	the	dead	one	tear	let	fall	,
或者	为了	这	死的	一	撕	让	落下	,

或者，为逝者落下一滴眼泪。

[huːz] [faʊnt] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən][baɪ][ðer; ðər] [greɪv] ?

Whose	founts	are	broken	by	their	grave	?
谁	字体	是	破碎的	经过	他们的	严重	?

谁的泉源被他们的坟墓所破坏?

[frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [wiːvz]

From	stone	to	stone	the	ivy	weaves
从	石头	到	石头	这	常春藤	编织

常春藤从一块石头编织到另一块石头

[hɜːr; hər] [ˈbreɪdɪd] - [ˈwaɪndɪŋ] [veɪl] ,

Her	braided	tracery's	winding	veil	,
她	编织	-	绕线	面纱	,

她那编织纹样的蜿蜒面纱，

[ænd; ənd] [ˈleɪsɪŋ] [stɔːks] [ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] [liːvz]

And	lacing	stalks	and	tangled	leaves
和	系带	茎	和	纠缠不清	树叶

还有缠绕的茎秆和交错的叶子

[nɑːd] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [geɪl] .
Nod heavy in the drowsy gale .
点头 重的 在 这 昏昏欲睡 大风 .

在昏昏欲睡的狂风中，我昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [floʊts] [ðə; ði] ['pendənt] [vaɪn] ,
And lightly floats the pendent vine ,
和 轻轻 浮标 这 吊坠 藤 ,

垂坠的藤蔓轻轻漂浮着，

[ðæt] [swɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['slendər] [baʊ; boʊ] ,
That swings beneath her slender bow ,
那 摇摆 下面 她 苗条 弓 ,

那东西在她纤细的弓弦下摆动，

[ɑːrtʃ] ['ænsər] [ɑːrtʃ] , — [huːz] ['raʊndɪd] [laɪn]
Arch answering arch , — whose rounded line
拱 回答 拱 , — 谁 圆润 线

拱形回应拱形，——其圆弧线

[siːmz] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [riːθ] [bɪ'loʊ] .
Seems mirrored in the wreath below .
似乎 镜像 在 这 花圈 以下 .

似乎与下面的花环遥相呼应。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] [smaɪlz] [æt; ət] [feɪm] !
How patient Nature smiles at Fame !
如何 病人 自然 微笑 在 名声 !

大自然对名望是多么耐心啊！

[ðə; ði] [wiːdz] , [ðæt] [struːd] [ðə; ði] ['vɪktɝz] [wei] ,
The weeds , that strewed the victor's way ,
这 杂草 , 那 散落的 这 胜利者的 方式 ,

那些散落在胜利者道路上的杂草，

[fiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌst] [tuː; tə] [ʃraʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Feed on his dust to shroud his name ,
喂养 在 他的 灰尘 到 裹尸布 他的 姓名 ,

吞噬他的尘埃，掩盖他的名字。

[griːn] [wer] [hɪz; ɪz] [praʊdɪst] ['taʊərz] [dɪ'keɪ] .
Green where his proudest towers decay .
绿色的 在哪里 他的 最引以为豪 塔楼 衰变 .

他最引以为傲的塔楼在绿色的掩映下逐渐衰败。

[siː] , [θruː] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] , ['empti] [naʊ] ,
See , through that channel , empty now ,
看 , 通过 那 渠道 , 空的 现在 ,

透过那条通道，你看，现在空无一物了。

[ðə; ði] ['skænti] [reɪn] [ɪts] ['trɪbjuːt] [pɔːz] , —
The scanty rain its tribute pours , —
这 稀少 雨 它是 贡 倾倒 , —

它倾泻而下的，是稀少的雨水，——

[wɪtʃ] [kuːld] [ðə; ði] [lɪp] [ænd; ənd] [leɪvd] [ðə; ði] [braʊ]
Which cooled the lip and laved the brow
哪个 冷却 这 唇 和 拉韦德 这 眉头

这让嘴唇清凉，也让眉毛舒缓了。

[ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃɔːz] .
Of conquerors from a hundred shores .
的 征服者 从 一个 百 海岸 .

来自百岸的征服者。

[ðʌs] ['bendɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['neɪʃənz] [bɪr] ,
Thus bending o'er the nation's bier ,
因此 弯曲 超过 这 国家的 柩 ,

就这样弯下国家的灵柩，

[hu:z] ['wɒnts][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɜ:rθ] [sə'plaɪd] ,
Whose wants the captive earth supplied ,
谁 想要 这 俘虏 地球 供应 ,

谁想要被囚禁的地球?

[ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['mɛməriz] ['pæsɪŋ] [ter; tɪ(ə)r]
The dew of Memory's passing tear
这 露 的 记忆的 通过 撕

记忆逝去泪滴的露珠

[fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][praɪd] !
Falls on the arches of her pride !
瀑布 在 这 拱门 的 她 自豪 !

她的骄傲之巅陨落了!

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['praɪvət] ['dʒɜ:rn(ə)l]
FROM A BACHELOR'S PRIVATE JOURNAL
从 一个 学士 私人的 杂志

摘自单身汉的私人日记

[swi:t] ['meri] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bri:ðd]
SWEET Mary , I have never breathed
甜的 玛丽 , 我 有 绝不 呼吸

亲爱的玛丽，我从未呼吸过。

[ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][veɪn][tu:; tə] [neɪm] ;
The love it were in vain to name ;
这 爱 它 是 在 徒劳 到 姓名 ;

那份爱，说出来都显得徒劳;

[ðoʊ] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [ri:ðd] ,
Though round my heart a serpent wreathed ,
尽管 圆形的 我的 心 一个 蛇 花环 ,

虽我心被一条蛇缠绕，

[aɪ] [smaɪld] , [ɔ:r] [stroʊv] [tu:; tə] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] .
I smiled , or strove to smile , the same .
我 微笑 , 或者 努力 到 微笑 , 这 相同的 .

我露出了笑容，或者说，努力让自己露出笑容。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [gləuz]
Once more the pulse of Nature glows
一次 更多的 这 脉冲 的 自然 发光

大自然的脉搏再次闪耀。

[wɪð; wɪθ]['fæstər] [θrɑ:b] [ænd; ənd] ['freʃər] ['faɪər] ,
With faster throb and fresher fire ,
和 快点 搏动 和 更清新 火 ,

脉搏跳动更快，火焰更旺盛，

[waɪl] ['mju:zɪk] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['pæθweɪ] [floʊz] ,
While music round her pathway flows ,
尽管 音乐 圆形的 她 路径 流量 ,

当音乐在她周围流淌时，

[laɪk] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['laɪər] .
Like echoes from a hidden lyre .
喜欢 回声 从 一个 隐 竖琴 .

如同隐秘竖琴的回声。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer]

And	is	there	none	with	me	to	share
和	是	那里	没有任何	和	我	到	分享

难道我身边没有人可以分享吗?

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ?

The	glories	of	the	earth	and	sky	?
这	荣耀	的	这	地球	和	天空	?

天地之美?

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [er]

The	eagle	through	the	pathless	air
这	鹰	通过	这	无路	空气

雄鹰翱翔于无垠的天空

[ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] .

Is	followed	by	one	burning	eye	.
是	随后	经过	一	燃烧	眼睛	.

随后一只眼睛开始灼痛。

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ðə; ði] ['kreɪdld] ['flaʊərz] [meɪ] [weɪk] ,

the	cradled	flowers	may	wake	,
这	摇篮	花朵	可能	唤醒	,

被托起的花朵或许会苏醒，

[ə'gen] [meɪ] [floʊ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] ,

Again	may	flow	the	frozen	sea	,
再次	可能	流动	这	冷冻	海	,

冰封的大海或许会再次泛滥。

[frʌm; frəm] ['evri] [klaʊd] [ə; eɪ][stɑːr] [meɪ] [breɪk] , —

From	every	cloud	a	star	may	break	,	—
从	每一个	云	一个	星星	可能	休息	,	—

每朵乌云中都可能迸发出一颗星星，——

[ðer; ðər] ['koʊni] [noʊ]['sekənd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	conies	no	second	spring	to	me	.
那里	兔	不	第二	春天	到	我	.

对我来说，兔子没有第二个春天。

[goʊ] , — [er] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tɔɪz] [ʌv; əv] [juːθ]

Go	,	—	ere	the	painted	toys	of	youth
去	,	—	埃雷	这	绘	玩具	的	青年

去吧，——这里有童年的彩绘玩具

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

Are	crushed	beneath	the	tread	of	years	;
是	碎	下面	这	踏	的	年	;

被岁月的脚步碾碎;

[er] ['vɪʒənz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɪld] [tuː; tə] [truːθ] ,

Ere	visions	have	been	chilled	to	truth	,
埃雷	愿景	有	到过	冷藏	到	真相	,

在幻象被真相冷却之前，

[ænd; ənd] [hoʊps] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] .

And	hopes	are	washed	away	in	tears	.
和	希望	是	洗过	离开	在	眼泪	.

希望在泪水中消逝。

[goʊ] , — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][bɪd] [ðiː] [wiːp] , —
Go , — for I will not bid thee weep , —
去 , — 为了 我 将要 不是 出价 你 哭泣 , —

去吧，——因为我不会让你哭泣，——

[tuː] [suːn] [maɪ] ['sɔrəuz] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] ,
Too soon my sorrows will be thine ,
也 很快 我的 悲伤 将要 是 你的 ,

很快，我的悲伤也将属于你。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['trʌbld] [er] [ʃæl; ʃəl] [swiːp]
And evening's troubled air shall sweep
和 晚上 麻烦 空气 将 扫

而傍晚的烦躁空气将席卷而来。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [ʃraɪn] .
The incense from the broken shrine .
这 香 从 这 破碎的 神社 .

破损神龛中飘出的香火。

[ɪf] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [toʊn]
If Heaven can hear the dying tone
如果 天堂 能 听到 这 垂死 语气

如果天堂能听到这垂死的哀鸣

[ʌv; əv] ['kɔrdz] [ðæt] [suːn] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [θrɪl] ,
Of chords that soon will cease to thrill ,
的 和弦 那 很快 将要 停止 到 刺激 ,

那些即将不再令人心动的和弦，

[ðə; ði] [prer] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə'loʊn]
The prayer that Heaven has heard alone
这 祷告 那 天堂 有 听到 独自的

唯有上天垂听的祷告

[meɪ] [bles] [ðiː] [wen] [ðoʊz] ['kɔrdz] [ɑːr; ər] [stɪl] .
May bless thee when those chords are still .
可能 保佑 你 什么时候 那些 和弦 是 仍然 .

愿你在和弦停止之时蒙受祝福。

[lɑː] [grɪ'zet]
LA GRISETTE
洛杉矶 格里塞特

格里塞特

[æz; əz] ['klɛməns] ! [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [læst]
As Clemence ! when I saw thee last
作为 克莱门斯 ! 什么时候 我 锯 你 最后的

克莱门斯！当我最后一次见到你时

[trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [seɪn] ,
Trip down the Rue de Seine ,
旅行 向下 这 后悔 德 嘨 ,

沿着塞纳河街漫步，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [wen] [ðaɪ][fɔːrm][hæd; həd][pæst] ,
And turning , when thy form had past ,
和 转弯 , 什么时候 你的 形式 有 过去的 ,

当你的身影消失后，转身离去，

[aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " —
I said , " We meet again , " —
我 说 , " 我们 见面 再次 , " —

我说："我们还会再见的。"

[aɪ] [driːmd] [nɑːt][ɪn] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [glæns]
I dreamed not in that idle glance
我 梦见 不是 在 那 闲置的 瞥一眼

在那漫不经心的凝视中，我并未做梦。

[ðaɪ] ['leɪtɪst] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] ，
Thy latest image came ,
你的 最新的 图像 来了 ，

你的最新照片来了，

[ænd; ənd]['oʊnli][left][tuː; tə] ['mɛməriz] [træns]
And only left to memory's trance
和 仅有的 左边 到 记忆的 发呆

只剩下记忆的恍惚了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
A shadow and a name .
一个 阴影 和 一个 姓名 .

一个影子和一个名字。

[ðə; ði] [fjuː] [streɪndʒ] [wɜːrdz][maɪ][lɪps][hæd; həd] [tɔːt]
The few strange words my lips had taught
这 很少 奇怪的 字 我的 嘴唇 有 教授

我唇间教过的那些寥寥几个奇怪的词语

[ðaɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] ，
Thy timid voice to speak ,
你的 胆小 嗓音 到 说话 ，

你怯懦的声音，

[ðer; ðər]['dʒentlər] [saɪnz] ， [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt]
Their gentler signs , which often brought
他们的 更温和 标志 ， 哪个 经常 带来

他们较为温和的信号，常常带来

[freʃ] ['roʊziz][tuː; tə][ðaɪ] [tʃiːk] ，
Fresh roses to thy cheek ,
新鲜的 玫瑰 到 你的 脸颊 ，

用新鲜的玫瑰轻抚你的脸颊，

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːŋ] [luːs] [her]
The trailing of thy long loose hair
这 尾随 的 你的 长的 松动的 头发

你飘逸的长发

[bent] [ɔː(r)][maɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ，
Bent o'er my couch of pain ,
弯曲 超过 我的 长椅 的 疼痛 ，

我弯腰趴在痛苦的沙发上，

[ɔːl] ，[ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] ， [mɔːr] [swiːt] ， [mɔːr] [fer] ；
All , all returned , more sweet , more fair ;
全部，全部 返回 ， 更多的 甜的 ， 更多的 公平的；

全部，全部都回来了，更甜蜜，更公平；

[oʊ] ，[hæd; həd][wiː; wi][met] [ə'gen] !
Oh , had we met again !
哦 ， 有 我们 遇见 再次 !

哦，我们多么希望再次相遇!

[aɪ] [wɔːkt] [wer] [seɪnt][ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [kiːp]
I walked where saint and virgin keep
我 步行 在哪里 圣 和 处女 保持

我走过圣人和圣母守卫的地方

[ðə; ði]['vɪdʒɪl] [laɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
The vigil lights of Heaven ,
这 守夜 灯 的 天堂 ,

天上的守夜之光

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [hædst][wəʊz][tuː; tə] [wiːp] ,
I knew that thou hadst woes to weep ,
我 知道 那 你 哈斯特 烦恼 到 哭泣 ,

我知道你心中有悲伤要哭泣,

[ænd; ənd][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ;
And sins to be forgiven ;
和 罪孽 到 是 已原谅 ;

以及需要被宽恕的罪过;

[aɪ] [wɑːtʃt] [wer] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][leɪd] ,
I watched where Genevieve was laid ,
我 观看 在哪里 吉纳维芙 曾是 铺设 ,

我看着吉纳维芙躺着的地方,

[aɪ] [nelt] [baɪ] ['mɛriːz] [ʃraɪn] ,
I knelt by Mary's shrine ,
我 跪下 经过 玛丽的 神社 ,

我跪在圣母玛利亚的神龛前,

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [loʊ] , [sɔːft] ['vɔɪsɪz] [preɪd] ;
Beside me low , soft voices prayed ;
旁 我 低的 , 柔软的 声音 祈祷 ;

我身旁传来低沉柔和的祈祷声;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ?
but where was thine ?
但 在哪里 曾是 你的 ?

你的呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [braɪt] ,
And when the morning sun was bright ,
和 什么时候 这 早晨 太阳 曾是 明亮的 ,

当清晨的阳光灿烂时,

[wen] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] [wɜːr; wər][kɑːm] ,
When wind and wave were calm ,
什么时候 风 和 海浪 是 冷静的 ,

当风平浪静的时候,

[ænd; ənd] [fleɪmd] , [ɪn]['θaʊz(ə)nd] - ['tɪntɪd] [laɪt] ,
And flamed , in thousand - tinted light ,
和 火焰 , 在 千 - 有色 光 ,

在千彩光芒中燃烧,

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtʂ] [deɪm] ,
The rose of Notre Dame ,
这 玫瑰 的 圣母 贵妇人 ,

巴黎圣母院的玫瑰

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
I wandered through the haunts of men ,
我 漫步 通过 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

我漫步于男人的巢穴,

[frʌm; frəm] ['bʊləvɑ:rd] [tu:; tə] [kei] ,
From **Boulevard** **to** **Quai** **,**
从 大道 到 码头 ,

从林荫大道到码头，

[tɪl] , ['fraʊnɪŋ] [ɔ:(r)] [seɪnt] ['ɛti:ɛn] ,
Till **,** **frowning** **o'er** **Saint** **Etienne** **,**
直到 , 皱眉 超过 圣 艾蒂安 ,

直到，皱着眉头看着圣艾蒂安，

[ðə; ði] ['pænθi,ɒnz] ['ʃædoʊ] [leɪ] .
The **Pantheon's** **shadow** **lay** **.**
这 万神殿的 阴影 躺 .

万神殿的阴影笼罩着这里。

[ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ; [wi:; wi] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] ,
In **vain** **,** **in** **vain** **;** **we** **meet** **no** **more** **,**
在 徒劳 , 在 徒劳 ; 我们 见面 不 更多的 ,

徒劳，徒劳；我们再也无法相遇。

[nɔ:r] [dri:m] [wʌt] [feɪts] [bɪ'fɔ:l] ;
Nor **dream** **what** **fates** **befall** **;**
也不 梦 什么 命运 降临 ;

别去想命运会如何降临；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ʃɔ:r]
And **long** **upon** **the** **stranger's** **shore**
和 长的 之上 这 陌生人的 支撑

在陌生人的海岸上，长久地停留着。

[maɪ] [vɔɪs] [ɑ:n] [ði:] [meɪ] [kɔ:l] ,
My **voice** **on** **thee** **may** **call** **,**
我的 嗓音 在 你 可能 称呼 ,

我的声音可以呼唤你，

[wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [kloʊðd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [mɔ:s]
When **years** **have** **clothed** **the** **line** **in** **moss**
什么时候 年 有 穿着衣服 这 线 在 苔藓

当岁月在绳索上披上了苔藓

[ðæt] [telz] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪz] ,
That **tells** **thy** **name** **and** **days** **,**
那 讲述 你的 姓名 和 天 ,

那上面写着你的名字和生卒日期，

[ænd; ənd] ['wɪðərd] , [ɑ:n] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] [krɔ:s] ,
And **withered** **,** **on** **thy** **simple** **cross** **,**
和 干枯 , 在 你的 简单的 叉 ,

而你，在简朴的十字架上，枯萎凋零。

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] ['pɜ:ˈ] - [lɑ:] - [ʃeɪz] !
The **wreaths** **of** **Pere** **-** **la** **-** **Chaise** **!**
这 花圈 的 佩雷 - 拉 - 躺椅 !

拉谢兹神父的花圈！

['aʊər; ɑ:r] ['jæŋki] ['gɜ:lz]
OUR **YANKEE** **GIRLS**
我们的 洋基队 女孩们

我们的扬基女孩

[let] ['gri:nər] [lændz] [ænd; ənd] ['blu:ɜ] [skaɪz] ,
LET **greener** **lands** **and** **bluer** **skies** **,**
让 更环保 土地 和 更蓝 天空 ,

让我们拥有更绿的土地和更蓝的天空，

[ɪf] [sʌtʃ] [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] [ʃoʊz] ,
If such the wide earth shows ,
如果 这样的 这 宽的 地球 演出 ,

如果这广阔的地球展现出这样的景象，

[wɪð; wɪθ] ['fɛrɝ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braitə] [aɪz] ,
With fairer cheeks and brighter eyes ,
和 更公平 脸颊 和 更亮 眼睛 ,

脸颊更白皙，眼睛更明亮，

[mætʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] [roʊz] ;
Match us the star and rose ;
匹配 我们 这 星星 和 玫瑰 ;

我们来匹配星星和玫瑰；

[ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [lɪft] [ðə; ði] [-] [veɪl] ,
The winds that lift the Georgian's veil ,
这 风 那 举起 这 格鲁吉亚人的 面纱 ,

吹起乔治亚面纱的风

[ɔːr] [weɪv] - [kəːlz] ,
Or wave Circassia's curls ,
或者 海浪 - 卷发 ,

或者像切尔克斯人那样卷曲头发，

[wɑːft; wæft] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃɔːz] [ðə; ði] ['sʌltənz] [seɪl] , —
Waft to their shores the sultan's sail , —
飘动 到 他们的 海岸 这 苏丹的 帆 , —

苏丹的帆飘向他们的海岸，——

[huː] [baɪz] ['aʊər; ɑːr] ['jæŋki] ['gɝːlz] ?
Who buys our Yankee girls ?
WHO 购买 我们的 扬基 女孩们 ?

谁会买我们这些北方姑娘?

[ðə; ði] [geɪ] [grɪ'zet] , [huːz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ]
The gay grisette , whose fingers touch
这 同性恋 格里塞特 , 谁 手指 触碰

那个同性恋的格里塞特，他的手指触碰

['lʌvz] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔrdz] [soʊ] [wel] ;
Love's thousand chords so well ;
爱的 千 和弦 所以 出色地 ;

爱的千百个和弦，如此美妙；

[ðə; ði] [dɑːrk] [ɪ'tæliən] , ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] ,
The dark Italian , loving much ,
这 黑暗的 意大利语 , 爱 很多 ,

这位肤色黝黑的意大利人，深情款款，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kæn; kən] [tel] ;
But more than one can tell ;
但 更多的 比 一 能 告诉 ;

但远不止表面看起来那么简单；

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] [deɪm] ,
And England's fair - haired , blue - eyed dame ,
和 英格兰的 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 贵妇人 ,

还有那位英国金发碧眼的女士，

[huː] [baɪndz] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ; —
Who binds her brow with pearls ; —
WHO 结合 她 眉头 和 珍珠 ; —

谁用珍珠束额?

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] [ðeɪ] [ʃeɪm]

Ye	who	have	seen	them	,	can	they	shame
叶	WHO	有	已见	他们	,	能	他们	耻辱

见过他们的人，怎能羞愧?

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [swiːt] ['jæŋki] ['gɝːlz] ?

Our	own	sweet	Yankee	girls	?
我们的	自己的	甜的	扬基	女孩们	?

我们自己的甜美洋基女孩?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [kɔːrt] [ɔːr]['kæs(ə)l] [vɔːnt]

And	what	if	court	or	castle	vaunt
和	什么	如果	法庭	或者	城堡	夸

如果宫廷或城堡炫耀呢?

[ɪts] ['tʃɪldrən] ['lɔftiə] [bɔːrn] ? —

Its	children	loftier	born	?	—
它是	孩子们	更高	出生	?	—

它的孩子们生来就更高贵吗?

[huː] [hiːdz] [ðə; ði]['sɪlkən] ['tæsəlz] [flɔːnt]

Who	heeds	the	silken	tassel's	flaunt
WHO	注意	这	丝	流苏的	标榜

谁会理会那丝绸流苏的炫耀?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['goʊldən][kɔːrn] ?

Beside	the	golden	corn	?
旁	这	金的	玉米	?

除了金灿灿的玉米之外?

[ðeɪ] [æsk][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪnti] [tɔɪl]

They	ask	not	for	the	dainty	toil
他们	问	不是	为了	这	纤巧	辛劳

他们不求轻松的劳作。

[ʌv; əv] ['rɪbən] [naɪts] [ænd; ənd] ['ɝːlz] ,

Of	ribboned	knights	and	earls	,
的	丝带	骑士	和	伯爵	,

身披缎带的骑士和伯爵们,

[ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][sɔɪl] ,

The	daughters	of	the	virgin	soil	,
这	女儿们	的	这	处女	土壤	,

处女地的女儿们,

['aʊər; ɑːr] ['friːbɔːrn] ['jæŋki] ['gɝːlz] !

Our	freeborn	Yankee	girls	!
我们的	自由出生的	扬基	女孩们	!

我们自由自在的北方姑娘们!

[baɪ] ['evri] [hɪl] [huːz] ['steɪtli] [paɪnz]

By	every	hill	whose	stately	pines
经过	每一个	爬坡道	谁	庄严	松树

每座山丘上，挺拔的松树

[weɪv] [ðer; ðər][dɑːrk][ɑːrmz] [ə'bʌv]

Wave	their	dark	arms	above
海浪	他们的	黑暗的	武器	多于

他们挥舞着黝黑的手臂

[ðə; ði][hoʊm] [wer] [sʌm; səm] [fer] ['biːɪŋ] [ʃaɪnz] ,

The	home	where	some	fair	being	shines	,
这	家	在哪里	一些	公平的	存在	闪耀	,

这是一个让美好事物闪耀的家园,

[tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][waɪldz][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

To	warm	the	wilds	with	love	,
到	温暖的	这	荒野	和	爱	,

用爱温暖荒野，

[frʌm; frəm] ['bɛrəst] [rɑːk] [tuː; tə] ['bliːkəst] [ʃɔːr]

From	barest	rock	to	bleakest	shore
从	最简陋	岩石	到	最凄凉的	支撑

从光秃秃的岩石到荒凉的海岸

[wer] ['fɑːrðɪst] [seɪl] [ʌn'fəːlz] ,

Where	farthest	sail	unfurls	,
在哪里	最远	帆	展开	,

扬帆远航之处，

[ðæt] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] [ɔː(r)] , —

That	stars	and	stripes	are	streaming	o'er	,	—
那	明星	和	条纹	是	流媒体	超过	,	—

那星条旗飘扬在上空——

[gɑːd] [bles] ['aʊər; ɑːr] ['jæŋki] ['gɜːlz] !

God	bless	our	Yankee	girls	!
上帝	保佑	我们的	扬基	女孩们	!

上帝保佑我们的北方姑娘们!

-

L'INCONNUE

-

未知

[ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ['meri] , ['meɪd(ə)n] [fer] ?

Is	thy	name	Mary	,	maiden	fair	?
是	你的	姓名	玛丽	,	少女	公平的	?

你的名字是玛丽吗，美丽的少女?

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪts]['mjuːzɪk][biː; bi] ;

Such	should	,	methinks	,	its	music	be	;
这样的	应该	,	我觉得	,	它是	音乐	是	;

我认为，它的音乐就应该是这样的;

[ðə; ði] [swiːtəst] [neɪm] [ðæt] ['mɔːtəlz] [ber]

The	sweetest	name	that	mortals	bear
这	最甜美的	姓名	那	凡人	熊

凡人最甜美的名字

[wɜːr; wər] [best] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðiː] ;

Were	best	befitting	thee	;
是	最好的	合适	你	;

最适合你;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

And	she	to	whom	it	once	was	given	,
和	她	到	谁	它	一次	曾是	给定	,

而她，曾经得到过这一切，

[wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

Was	half	of	earth	and	half	of	heaven	.
曾是	一半	的	地球	和	一半	的	天堂	.

曾是半个地球和半个天堂。

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [siː] [ðaɪ] [smaɪl] ,

I	hear	thy	voice	,	I	see	thy	smile	,
我	听到	你的	嗓音	,	我	看	你的	微笑	,

我听见了你的声音，我看到了你的微笑，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['foʊldɪd] [her] ;
I look upon thy folded hair ;
我 看 之上 你的 折叠 头发 ;

我凝视着你层叠的秀发;

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪl] [wiː; wi] [driːm] [nɑːt] [ðeɪ] [bɪ'gaɪl] ,
while we dream not they beguile ,
尽管 我们 梦 不是 他们 欺骗 ,

当我们没有做梦时，他们却在欺骗我们。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [sner] ;
Our hearts are in the snare ;
我们的 心 是 在 这 圈套 ;

我们的心已落入陷阱;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [tʃeɪnz] [ə; eɪ] [waɪld] ['bɝːdz] [wɪŋ]
And she who chains a wild bird's wing
和 她 WHO 链条 一个 荒野 鸟类 翼

而她，却用锁链束缚了一只野鸟的翅膀。

[mʌst; məst] [stɑːrt] [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] [sɪŋ] .
Must start not if her captive sing .
必须 开始 不是 如果 她 俘虏 唱歌 .

如果她的俘虏不唱歌，就不能开始。

[soʊ] , ['leɪdi] , [teɪk] [ðə; ði] [liːf] [ðæt] [fɔːlz] ,
So , lady , take the leaf that falls ,
所以 , 女士 , 拿 这 叶子 那 瀑布 ,

所以，女士，请拾起那片飘落的叶子吧。

[tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðiː] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] ;
To all but thee unseen , unknown ;
到 全部 但 你 看不见 , 未知 ;

除了你之外，无人见过你，无人知晓你;

[wen] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ðaɪ] ['saɪlənt] [wɔːlz] ,
When evening shades thy silent walls ,
什么时候 晚上 色调 你的 沉默的 墙壁 ,

当夜幕降临，笼罩你寂静的墙壁，

[ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'loʊn] ;
Then read it all alone ;
然后 读 它 全部 独自的 ;

然后独自一人阅读;

[ɪn] ['stɪlnəs] [riːd] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [siːl] ,
In stillness read , in darkness seal ,
在 寂静 读 , 在 黑暗 海豹 ,

在静谧中阅读，在黑暗中封印，

[fər'get] , [dɪ'spaɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [rɪ'viːl] !
Forget , despise , but not reveal !
忘记 , 鄙视 , 但 不是 揭示 !

忘记，鄙视，但不要揭露!

['stænzə]
STANZAS
诗节

诗节

[streɪndʒ] !
STRANGE **!**
奇怪的 !

奇怪的!

[ðæt] [wʌn] ['laɪtli] ['wɪspəd] [toʊn]
that **one** **lightly** **whispered** **tone**
那 一 轻轻 低声说道 语气

那轻柔的耳语声

[ɪz][fɑːr] , [fɑːr] [swiːtər] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,
Is **far** **,** **far** **sweeter** **unto** **me** **,**
是 远的 , 远的 更甜 到 我 ,

对我来说，它远比这更甜美，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Than **all** **the** **sounds** **that** **kiss** **the** **earth** **,**
比 全部 这 声音 那 吻 这 地球 ,

胜过所有亲吻大地的声音，

[ɔːr] [briːð] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [siː] ;
Or **breathe** **along** **the** **sea** **;**
或者 呼吸 沿着 这 海 ;

或者沿着海边呼吸;

[bʌt; bət] , ['leɪdi] , [wen] [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ] [griːt] ,
But **,** **lady** **,** **when** **thy** **voice** **I** **greet** **,**
但 , 女士 , 什么时候 你的 嗓音 我 迎接 ,

但是，女士，当我听到你的声音时，

[nɑːt] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] [siːmz] [soʊ] [swiːt] .
Not **heavenly** **music** **seems** **so** **sweet** **.**
不是 天上 音乐 似乎 所以 甜的 .

听起来不像天籁之音。

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [bluː] [skaɪz] ,
I **look** **upon** **the** **fair** **blue** **skies** **,**
我 看 之上 这 公平的 蓝色的 天空 ,

我仰望着蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['empti] [er] [aɪ] [siː] ;
And **naught** **but** **empty** **air** **I** **see** **;**
和 零 但 空的 空气 我 看 ;

我看到的只有空荡荡的空气;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][tɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪn] [aɪz] ,
But **when** **I** **turn** **me** **to** **thin** **eyes** **,**
但 什么时候 我 转动 我 到 薄的 眼睛 ,

但当我转过头去看那双细长的眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]
It **seemeth** **unto** **me**
它 似乎 到 我

在我看来

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪndʒəlz] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz]
Ten **thousand** **angels** **spread** **their** **wings**
十 千 天使 传播 他们的 翅膀

万名天使展开双翼

[wɪˈðɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['æʒər] [rɪŋz] .
Within **those** **little** **azure** **rings** **.**
之内 那些 小的 蔚蓝 戒指 .

在那些小小的蔚蓝色圆环里。

[ðə; ði] ['lɪli] [bæθ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [liːf]
The lily bath the softest leaf
这 百合 洗澡 这 最柔软 叶子

百合花轻柔地沐浴着最柔软的叶片

[ðæt] ['evər] ['westərn] [briːz] [bæθ] [fænd] ,
That ever western breeze bath fanned ,
那 曾经 西 微风 洗澡 扇形 ,

那阵西风拂过，仿佛在扇动着浴扇。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tendər] ['flaʊər] ,
But thou shalt have the tender flower ,
但 你 应 有 这 投标 花 ,

但你将拥有那娇嫩的花朵，

[soʊ][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðaɪ][hænd] ;
So I may take thy hand ;
所以 我 可能 拿 你的 手 ;

这样我就可以牵起你的手了;

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][dʌθ; dəθ] [jiːld]
That little hand to me doth yield
那 小的 手 到 我 确实 屈服

那只小手向我伸出了援手

[mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['brɔɪdəd] [fiːld] .
More joy than all the broidered field .
更多的 喜悦 比 全部 这 刺绣 场地 .

比所有绣花田都更令人愉悦。

[oʊ]['leɪdi] !
O lady !
哦 女士 !

哦，女士!

[ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [θɪŋz]
there be many things
那里 是 许多 事物

有很多事情

[ðæt] [siːm] [raɪt] [fer] , [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] ;
That seem right fair , below , above ;
那 似乎 正确的 公平的 , 以下 , 多于 ;

这看起来似乎很公平，下面，上面;

[bʌt; bət] [ʃʊr] [nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]
But sure not one among them all
但 当然 不是 一 之中 他们 全部

但肯定不是他们中的任何一个

[ɪz][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [lʌv] ; —
Is half so sweet as love ; —
是 一半 所以 甜的 作为 爱 ; —

一半比爱情更甜蜜; ——

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [ə'loʊn] ,
Let us not pay our vows alone ,
让 我们 不是 支付 我们的 誓言 独自的 ,

我们不要独自履行誓言，

[bʌt; bət][dʒɔɪn] [tuː] ['ɔːltəz] [bəuθ][ɪn][wʌn] .
But join two altars both in one .
但 加入 二 祭坛 两个都 在 一 .

但要将两个祭坛合二为一。

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [klɜːrk]
LINES BY A CLERK
线条 经过 一个 职员

职员的台词

[oʊ] !
OH !
哦 !

哦!

[aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,
I did love her dearly ,
我 做过 爱 她 亲爱的 ,

我确实非常爱她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tɔɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
And gave her toys and rings ,
和 给予 她 玩具 和 戒指 ,

然后送给她玩具和戒指。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [sɪn'sɪrli] ,
And I thought she meant sincerely ,
和 我 想法 她 意思是 真挚地 ,

我以为她是真心实意的,

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] .
When she took my pretty things .
什么时候 她 采取 我的 漂亮的 事物 .

她拿走了我的漂亮东西。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [æz; əz] ['aɪsi]
But her heart has grown as icy
但 她 心 有 生长 作为 冰冷的

但她的心却变得像冰一样冷漠

[æz; əz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
As a fountain in the fall ,
作为 一个 喷泉 在 这 落下 ,

如同秋季的喷泉,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['spaɪsi] ,
And her love , that was so spicy ,
和 她 爱 , 那 曾是 所以 辛辣的 ,

而她的爱，是如此炽热。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst][æt; ət][ɔːl] .
It did not last at all .
它 做过 不是 最后的 在 全部 .

这段关系根本没持续多久。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌns][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ,
I gave her once a locket ,
我 给予 她 一次 一个 吊坠 ,

我曾经送给她一个吊坠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [her] ,
It was filled with my own hair ,
它 曾是 已填 和 我的 自己的 头发 ,

里面全是我的头发,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]
And she put it in her pocket
和 她 放 它 在 她 口袋

她把它放进了口袋里。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ker] .

With	very	special	care	.
和	非常	特别的	关心	.

格外小心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒu:ələr][hæz; həz][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , —

But	a	jeweller	has	got	it	,	—
但	一个	珠宝商	有	得到	它	,	—

但珠宝商已经找到了——

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , —

He	offered	it	to	me	,	—
他	提供	它	到	我	,	—

他把它给了我——

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:]

And	another	that	is	not	it
和	其他	那	是	不是	它

还有一种情况并非如此。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [aɪ] [si:] .

Around	her	neck	I	see	.
大约	她	脖子	我	看	.

我看到她脖子上戴着什么。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['ku:iŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪlɪŋz]

For	my	cooings	and	my	billings
为了	我的	咕咕声	和	我的	账单

为了我的咕咕声和我的账单

[aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [kəm'pleɪn] ,

I	do	not	now	complain	,
我	做	不是	现在	抱怨	,

我现在并不抱怨。

[bʌt; bət][maɪ]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪlɪŋ]

But	my	dollars	and	my	shillings
但	我的	美元	和	我的	先令

但我的美元和我的先令

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ;

Will	never	come	again	;
将要	绝不	来	再次	;

绝不会再来了;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

They	were	earned	with	toil	and	sorrow	,
他们	是	获得	和	辛劳	和	悲哀	,

这些都是用辛勤劳动和悲痛换来的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][toʊld][hɜ:r; hər][ðæt] ,

But	I	never	told	her	that	,
但	我	绝不	讲述	她	那	,

但我从未告诉过她这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ,

And	now	I	have	to	borrow	,
和	现在	我	有	到	借	,

现在我不得不借钱了,

[ænd; ənd][wɑ:nt] [ə'nʌðər] [hæt] .

And	want	another	hat	.
和	想	其他	帽子	.

我还想要另一顶帽子。

[θɪŋk] ， [θɪŋk] ， [ðaʊ] ['kruːəl] ['emə] ，
Think , think , thou cruel Emma ,
思考 ， 思考 ， 你 残忍的 艾玛 ，

想想吧，想想吧，你这残忍的艾玛！

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [maɪ][woʊ] ，
When thou shalt hear my woe ,
什么时候 你 应 听到 我的 悲哀 ，

当你听到我的哀叹时，

[ænd; ənd] [noʊ] [maɪ][sæd] [dɪ'lemə] ，
And know my sad dilemma ,
和 知道 我的 伤心 困境 ，

请理解我这悲哀的困境，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
That thou hast made it so .
那 你 哈斯特 制成 它 所以 .

是你促成了这一切。

[siː] ， [siː] [maɪ] ['biːvər] ['rʌsti] ，
See , see my beaver rusty ,
看 ， 看 我的 海狸 生锈的 ，

瞧，瞧我的海狸生锈了，

[lʊk] ， [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hoʊl] ，
Look , look upon this hole ,
看 ， 看 之上 这 洞 ，

瞧，瞧瞧这个洞！

[ðɪs] [koʊt][ɪz][dɪm][ænd; ənd] ['dʌsti] ；
This coat is dim and dusty ;
这 外套 是 暗淡 和 尘土飞扬 ；

这件外套颜色暗淡，沾满了灰尘；

[oʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rend] [ðaɪ] [soʊl] ！
Oh let it rend thy soul !
哦 让 它 撕裂 你的 灵魂 ！

让它撕裂你的灵魂吧！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
Before the gates of fashion
前 这 大门 的 时尚

在时尚之门前

[aɪ] ['deɪli] [bent] [maɪ] [niː] ，
I daily bent my knee ,
我 日常的 弯曲 我的 膝盖 ，

我每天都弯曲膝盖，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ，
But I sought the shrine of passion ,
但 我 寻求 这 神社 的 热情 ，

但我寻求的是激情的圣地，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ]['aɪdl] ， — [ðiː] .
And found my idol , — thee .
和 成立 我的 偶像 ， — 你 .

我找到了我的偶像——你。

[ðoʊ] ['nevər] [lʌv] [ɪn'tɛnsər]
Though never love intenser
尽管 绝不 爱 更强烈

虽然从未有过更强烈的爱

[hæd; həd] [boʊd] [ə; eɪ][soʊl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Had **bowed** **a** **soul** **before** **it** **,**
有 鞠躬 一个 灵魂 前 它 ,

曾向它俯首称臣，

[ðaɪn] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sensər] ,
Thine **eye** **was** **on** **the** **censer** **,**
瘦 眼睛 曾是 在 这 香炉 ,

你的目光一直盯着香炉。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
And **not** **the** **hand** **that** **bore** **it** **.**
和 不是 这 手 那 钻孔 它 .

而不是那只承载它的手。

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv]
THE **PHILOSOPHER** **TO** **HIS** **LOVE**
这 哲学家 到 他的 爱

哲学家致他的爱人

['dɪrɪst] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ]
DEAREST **,** **a** **look** **is** **but** **a** **ray**
亲爱的 , 一个 看 是 但 一个 射线

亲爱的，一瞥不过是一道光芒。

[rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ;
Reflected **in** **a** **certain** **way** **;**
反映 在 一个 肯定 方式 ;

以某种方式反映出来；

[ə; eɪ][wɜːrd] , [wətˈevər] [toʊn][ˌaɪ ˈtiː] [wer] ,
A **word** **,** **whatever** **tone** **it** **wear** **,**
一个 单词 , 任何 语气 它 穿 ,

一个词，无论它带有何种语气，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [er] ;
Is **but** **a** **trembling** **wave** **of** **air** **;**
是 但 一个 发抖 海浪 的 空气 ;

只不过是一阵颤动的气流；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɔːz]
A **touch** **,** **obedience** **to** **a** **clause**
一个 触碰 , 服从 到 一个 条款

触碰，服从条款

[ɪn] ['neɪtʃɝz] [pjʊr] [məˈtɪriəl] [lɔːz] .
In **nature's** **pure** **material** **laws** **.**
在 自然的 纯的 材料 法律 .

在自然界纯粹的物质规律中。

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] [ðæt] [bend][ænd; ənd] [miːt] ,
The **very** **flowers** **that** **bend** **and** **meet** **,**
这 非常 花朵 那 弯曲 和 见面 ,

那些弯曲交汇的花朵，

[ɪn] ['swiːtnɪŋ] ['ʌðər] , [groʊ] [mɔːr] [swiːt] ;
In **sweetening** **others** **,** **grow** **more** **sweet** **;**
在 甜味剂 其他的 , 生长 更多的 甜的 ;

在赞美他人的同时，让自己也变得更甜美；

[ðə; ði] [klaʊdz] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði][stɑːrz] [baɪ] [naɪt] ,
The **clouds** **by** **day** **,** **the** **stars** **by** **night** **,**
这 云 经过 天 , 这 明星 经过 夜晚 ,

白日的云朵，夜晚的繁星，

[ɪn'wiːv] [ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Inweave their floating locks of light ;
编织 他们的 漂浮的 锁 的 光 ;

将它们飘逸的光之发丝交织在一起;

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['hɛvənz] [oʊn] ['fɔːrhedz] [breɪd] ,
The rainbow , Heaven's own forehead's braid ,
这 彩虹 , 天 自己的 额头的 编织 ,

彩虹，是天堂额头上的辫子，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Is but the embrace of sun and shade .
是 但 这 拥抱 的 太阳 和 阴影 .

不就是阳光与阴影的交融吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl]
in the hour when I shall feel
在 这 小时 什么时候 我 将 感觉

在那一刻，当我感受到

[ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [maɪ] ['sensɪz] [stiːl] ,
Those shadows round my senses steal ,
那些 阴影 圆形的 我的 感官 偷 ,

那些笼罩着我感官的阴影悄然袭来，

[wen] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] [ɔː(r)]
When gentle eyes are weeping o'er
什么时候 温和的 眼睛 是 哭泣 超过

当温柔的眼神流露出泪水

[ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [fiːlz] [ðer; ðər] [terz] [noʊ] [mɔːr] ,
The clay that feels their tears no more ,
这 黏土 那 感觉 他们的 眼泪 不 更多的 ,

不再感受他们眼泪的泥土

[ðen] [let] [ðaɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][biː; bi] ,
Then let thy spirit with me be ,
然后 让 你的 精神 和 我 是 ,

那么，愿你的灵魂与我同在。

[ɔːr][sʌm; səm] [swiːt] ['eɪndʒl] , [laik] [ðiː] !
Or some sweet angel , likest thee !
或者 一些 甜的 天使 , 最喜欢 你 !

或者像你一样，是个甜美的小天使!

[haʊ] [fjuː] [ðæt] [lʌv] [ˌjuː 'es][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] !
How few that love us have we found !
如何 很少 那 爱 我们 有 我们 成立 !

我们找到的爱我们的人是多么少啊!

[haʊ] [waɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [gəːdz][ðem; ðəm] [raʊnd]
How wide the world that girds them round
如何 宽的 这 世界 那 格栅 他们 圆形的

环绕他们的世界是多么广阔啊

[laɪk] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd][pɑːrt] ,
Like mountain streams we meet and part ,
喜欢 山 溪流 我们 见面 和 部分 ,

我们像山涧溪流一样相遇又分离。

[iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑːrt] ,
Each living in the other's heart ,
每个 活的 在 这 其他的 心 ,

彼此都活在对方的心中，

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ˌʌn'noʊn] , ['aʊər; ɑːr][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]
Our course unknown , our hope to be
我们的 课程 未知 , 我们的 希望 到 是

前路未卜，但愿如此

[jet] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [siː] .
Yet mingled in the distant sea .
然而 混合 在 这 遥远 海 .

然而，它们却混杂在遥远的大海中。

[bʌt; bət]['oʊʃ(ə)n][kɔɪlz][ænd; ənd] [hiːvz] [ɪn][veɪn] ,
But Ocean coils and heaves in vain ,
但 海洋 线圈 和 起伏 在 徒劳 ,

但海洋翻腾翻滚，却徒劳无功。

[baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [-] [tʃeɪn] ;
Bound in the subtle moonbeam's chain ;
边界 在 这 微妙的 月光 链 ;

被柔和的月光锁链束缚;

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][duː][bʌt; bət][ə'beɪ]
And love and hope do but obey
和 爱 和 希望 做 但 服从

爱与希望也只是服从而已。

[sʌm; səm][koʊld] , [kə'prɪʃəs] ['plænəts] [reɪ] ,
Some cold , capricious planet's ray ,
一些 寒冷的 , 任性 行星的 射线 ,

某个寒冷、反复无常的行星的射线，

[wɪtʃ] [laɪts] [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði][taɪd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmz]
Which lights and leads the tide it charms
哪个 灯 和 线索 这 潮 它 魅力

它照亮并引领着它迷人的潮汐

[tuː; tə] ['dɛθs] [dɑːrk] [keivz] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ɑːrmz] .
To Death's dark caves and icy arms .
到 死亡人数 黑暗的 洞穴 和 冰冷的 武器 .

走向死亡的黑暗洞穴和冰冷怀抱。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌn] ['næroʊ] [laɪn][ɪz] [drɔːn] ,
one narrow line is drawn ,
一 狭窄的 线 是 绘制 ,

画了一条细线，

[ðæt] [lɪŋks] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɑːn] ;
That links our sunset with our dawn ;
那 链接 我们的 日落 和 我们的 黎明 ;

它将我们的日落与黎明联系起来;

[ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] ,
In mist and shade life's morning rose ,
在 薄雾 和 阴影 生活的 早晨 玫瑰 ,

在薄雾和阴影中，生命之晨的玫瑰绽放。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɪts] [kloʊz] ;

And	**clouds**	**are**	**round**	**it**	**at**	**its**	**close**	**;**
和	云	是	圆形的	它	在	它是	关闭	;

夜幕降临之时，云雾缭绕;

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	**ah**	**!**
但	啊	!

但是啊!

[noʊ] [ˈtwaɪlaɪt] [biːm] [əˈsendz]

no	**twilight**	**beam**	**ascends**
不	暮	光束	上升

没有暮光升起

[tuː; tə] [ˈwɪspər] [wer] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɛndz] .

To	**whisper**	**where**	**that**	**evening**	**ends**	**.**
到	耳语	在哪里	那	晚上	结束	.

轻声诉说着那个夜晚的终点。

[ðə; ði] [ˈpoʊəts] [lɑːt]

THE	**POET'S**	**LOT**
这	诗人的	很多

诗人的命运

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpoʊəts] [lʌv] ? —

WHAT	**is**	**a**	**poet's**	**love**	**?**	**—**
什么	是	一个	诗人的	爱	?	—

诗人的爱是什么?

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] ,

To	**write**	**a**	**girl**	**a**	**sonnet**	**,**
到	写	一个	女孩	一个	十四行诗	,

为女孩写一首十四行诗，

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

To	**get**	**a**	**ring**	**,**	**or**	**some**	**such**	**thing**	**,**
到	得到	一个	戒指	,	或者	一些	这样的	事物	,

为了得到一枚戒指，或者类似的东西，

[ænd; ənd] [ˈfʌstiəˌnaɪz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**fustianize**	**upon**	**it**	**.**
和	褶皱化	之上	它	.

然后把它罩上棉布。

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpoʊəts] [feɪm] ? —

What	**is**	**a**	**poet's**	**fame**	**?**	**—**
什么	是	一个	诗人的	名声	?	—

诗人的名声是什么?

[sæd] [hɪnts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,

Sad	**hints**	**about**	**his**	**reason**	**,**
伤心	提示	关于	他的	原因	,

令人伤感的暗示，揭示了他的原因。

[ænd; ənd] [ˈsædɚ] [preɪz] [frʌm; frəm] [ˌgærəˈtɪə] ,

And	**sadder**	**praise**	**from**	**garreteers**	**,**
和	更悲伤	称赞	从	阁楼工人	,

还有来自阁楼住户更令人伤感的赞扬，

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] .

To	**be**	**returned**	**in**	**season**	**.**
到	是	返回	在	季节	.

将在当季归还。

[wer] [goʊ][ðə; ði]['poʊəts][laɪnz] ? —
Where go the poet's lines ? —
在哪里 去 这 诗人的 线条 ? —

诗人的诗句都到哪里去了?

['ænsər] , [ji:; ji] ['i:vnɪŋ] ['teɪpərz] !
Answer , ye evening tapers !
回答 , 是的 晚上 锥形 !

回答吧，各位晚间蜡烛!

[ji:; ji] ['ɔ:bərn] ['lɑ:ks] , [ji:; ji]['goʊldən] [kə:lz] ,
Ye auburn locks , ye golden curls ,
叶 奥本 锁 , 是的 金的 卷发 ,

你们的红褐色头发，你们的金色卷发，

[spi:k] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['foʊldɪd]['pepərz] !
Speak from your folded papers !
说话 从 你的 折叠 文件 !

用你折叠的纸张说话吧!

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊʃer] , [smaɪl] ;
Child of the ploughshare , smile ;
孩子 的 这 铧 , 微笑 ;

犁铧之子，微笑吧;

[bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [gri:v] [nɑ:t] ,
Boy of the counter , grieve not ,
男生 的 这 柜台 , 悲伤 不是 ,

柜台的男孩，不要悲伤，

[ðoʊ] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [raʊnd] [ðaɪ] ['trʌndl] - [bed]
Though muses round thy trundle - bed
尽管 缪斯 圆形的 你的 滚动 - 床

尽管缪斯围绕着你的摇篮

[ðer; ðər] ['brɔidəd] ['tɪʃu:] [wi:v] [nɑ:t] .
Their broidered tissue weave not .
他们的 刺绣 组织 编织 不是 .

他们的刺绣织物并非如此。

[ðə; ði]['poʊəts]['fju:tʃər][hoʊldz]
The poet's future holds
这 诗人的 未来 持有

诗人的未来充满未知

[noʊ]['sɪvɪk] [ri:θ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;
No civic wreath above him ;
不 公民 花圈 多于 他 ;

他头上没有佩戴任何公民花圈;

[nɔ:r]['sleɪtɪd] [ru:f] , [nɔ:r] ['va:niʃt] [ʃeɪz] ,
Nor slated roof , nor varnished chaise ,
也不 预定 屋顶 , 也不 涂漆 躺椅 ,

既没有石板屋顶，也没有涂漆的躺椅，

[nɔ:r] [waɪf] [nɔ:r] [tʃaɪld] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Nor wife nor child to love him .
也不 妻子 也不 孩子 到 爱 他 .

妻子和孩子都不爱他。

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
Maid of the village inn ,
女佣 的 这 村庄 客栈 ,

村旅店女招待

[huː] [wəːk] [woʊ][ɑːn]['sætn] ,
Who workest woe on satin ,
WHO 最 悲哀 在 缎 ,

谁在缎子上制造灾祸，

([ðə; ði] [græs] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɪn] [griːn] ,
(The grass in black , the graves in green ,
(这 草 在 黑色的 , 这 坟墓 在 绿色的 ,

（黑色的草地，绿色的坟墓，

[ðə; ði] ['epɪtæf] [ɪn] ['lætn] ,)
The epitaph in Latin ,)
这 墓志铭 在 拉丁 ,)

拉丁文墓志铭）

[trʌst] [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [seɪ] ,
Trust not to them who say ,
相信 不是 到 他们 WHO 说 ,

不要相信那些说"

[ɪn] ['stænzə] , [ðeɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] ;
In stanzas , they adore thee ;
在 诗节 , 他们 崇拜 你 ;

他们用诗句赞美你;

[oʊ] ['ræðər] [sliːp] [ɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [kleɪ] ,
Oh rather sleep in churchyard clay ,
哦 相当 睡觉 在 墓地 黏土 ,

我宁愿睡在墓地的泥土里，

[wɪð; wɪθ][ɜːrn][ænd; ənd] ['tʃerəb] [ɔː(r)] [ðiː] !
With urn and cherub o'er thee !
和 瓮 和 小天使 超过 你 !

愿你头顶有骨灰瓮和天使!

[tuː; tə][ə; eɪ] [blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]
TO A BLANK SHEET OF PAPER
到 一个 空白的 床单 的 纸

在一张白纸上

[wɑːn] - ['vɪzɪdʒd] [θɪŋ] !
WAN - VISAGED thing !
广域网 - 面容 事物 !

WAN-VISAGED 的东西!

[ðaɪ]['vɜːrdʒɪn] [liːf]
thy virgin leaf
你的 处女 叶子

你的处女叶

[tuː; tə][ˌem 'iː] [lʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dedli] [peɪl] ,
To me looks more than deadly pale ,
到 我 看起来 更多的 比 致命 苍白 ,

在我看来，她的脸色苍白得可怕。

[ʌn'noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [steɪn] [ðiː] [jet] , —
Unknowing what may stain thee yet , —
无知 什么 可能 弄脏 你 然而 , —

你还不知道自己可能会被什么玷污，——

[ə; eɪ]['poʊəm][ɔːr][ə; eɪ] [teɪl] .
A poem or a tale .
一个 诗 或者 一个 故事 .

一首诗或一个故事。

[huː] [kæn; kən] [ðaɪ] [ˌʌn'bɔːrn] ['miːnɪŋ] [skæn] ?
Who can thy unborn meaning scan ?
WHO 能 你的 未出生的 意义 扫描 ?

谁能解读你未出生的意义?

[kæn; kən] [sɪr] [ɔːr]['sɪb(ə)l] [riːd] [ðiː] [naʊ] ?
Can Seer or Sibyl read thee now ?
能 先知 或者 西比尔 读 你 现在 ?

先知或女先知现在能解读你的命运吗?

[noʊ] , — [siːk] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][mæn]
No , — seek to trace the fate of man
不 , — 寻找 到 痕迹 这 命运 的 男人

不，——试图追溯人类的命运。

[rɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [braʊ] .
Writ on his infant brow .
写 在 他的 婴儿 眉头 .

写在他稚嫩的额头上。

[lʌv] [meɪ] [laɪt] [ɑːn][ðaɪ] ['snoʊi] [tʃiːk] ,
Love may light on thy snowy cheek ,
爱 可能 光 在 你的 下雪的 脸颊 ,

愿爱之光洒在你雪白的脸颊上，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['iːdn] - ['briːðɪŋ] [pluːmz] ;
And shake his Eden - breathing plumes ;
和 摇 他的 伊甸园 - 呼吸 羽流 ;

摇晃他那呼吸着伊甸园气息的羽毛;

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [tel] [haʊ] ['liːliə] [smaɪlz] ,
Then shalt thou tell how Lelia smiles ,
然后 应 你 告诉 如何 莉莉娅 微笑 ,

然后你要告诉大家莉莉娅是如何微笑的。

[ɔːr][ˌændʒi'liːnə] [bluːmz] .
Or Angelina blooms .
或者 安吉丽娜 花朵 .

或者安吉丽娜绽放。

['sætaɪər] [meɪ] [lɪft][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [læns] ,
Satire may lift his bearded lance ,
讽刺 可能 举起 他的 留着胡子的 槊 ,

讽刺或许会举起他那蓄须的长矛，

[ˌfɔr'stɑːlɪŋ] ['taɪmz] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [saɪð] ,
Forestalling Time's slow - moving scythe ,
阻止 时间 慢的 - 移动 镰 ,

阻止时间缓慢移动的镰刀，

[ænd; ənd] , ['skætərd] [ɑːn][ðaɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] ,
And , scattered on thy little field ,
和 , 疏散 在 你的 小的 场地 ,

散落在你那小小的田野上，

[dɪs'dʒɔɪntɪd] [bɑːdz] [meɪ] [raɪð] .
Disjointed bards may writhe .
脱节的 吟游诗人 可能 翻腾 .

精神错乱的吟游诗人可能会痛苦地扭动身体。

[pər'tʃæns] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Perchance a vision of the night ,
或许 一个 想象 的 这 夜晚 ,

或许是夜晚的幻象，

[sʌm; səm] ['grɪzld] ['spektər] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
Some **grizzled** **spectre** **,** **gaunt** **and** **thin** **,**
一些 斑白 幽灵 , 瘦削 和 薄的 ,

一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的幽灵，

[ɔ:r] ['ʃi:tɪd] [kɔ:rps] , [meɪ] [stɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] ,
Or **sheeted** **corpse** **,** **may** **stalk** **along** **,**
或者 床单 尸体 , 可能 茎 沿着 ,

或者，裹着床单的尸体，可能会悄悄地走来走去，

[ɔ:r]['skelɪt(ə)n] [meɪ] [grɪn] .
Or **skeleton** **may** **grin** **.**
或者 骨骼 可能 咧嘴笑 .

或者骷髅可能会咧嘴一笑。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['pensɪv] ['aʊər]
If **it** **should** **be** **in** **pensive** **hour**
如果 它 应该 是 在 沉思的 小时

如果是在沉思时刻

[sʌm; səm] ['sɑ:roʊ] - ['mu:vɪŋ] [θi:m] [aɪ][traɪ] ,
Some **sorrow** **-** **moving** **theme** **I** **try** **,**
一些 悲哀 - 移动 主题 我 尝试 ,

我尝试了一些令人悲伤的主题，

[ɑ:] , ['meɪd(ə)n] , [haʊ] [ðaɪ] [terz] [wɪl] [fɔ:l] ,
Ah **,** **maiden** **,** **how** **thy** **tears** **will** **fall** **,**
啊 , 少女 , 如何 你的 眼泪 将要 落下 ,

啊，少女，你的眼泪将会落下多少呢?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [du:m] [tu:; tə][daɪ] !
For **all** **I** **doom** **to** **die** **!**
为了 全部 我 厄运 到 死 !

我注定要死!

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['meri] [mu:d] [aɪ] [tʌtʃ]
But **if** **in** **merry** **mood** **I** **touch**
但 如果 在 欢乐 情绪 我 触碰

但如果心情愉快时我触摸

[ðaɪ] [li:vz] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:]
Thy **leaves** **,** **then** **shall** **the** **sight** **of** **thee**
你的 树叶 , 然后 将 这 视线 的 你

你的叶子，那时，你的身影将再次出现。

[soʊ] [smaɪlz] [æz; əz] [θɪk] [ɑ:n]['roʊzi][lɪps]
Sow **smiles** **as** **thick** **on** **rosy** **lips**
母猪 微笑 作为 厚的 在 红润 嘴唇

母猪的笑容像玫瑰色的嘴唇一样丰满。

[æz; əz] ['rɪpəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
As **ripples** **on** **the** **sea** **.**
作为 涟漪 在 这 海 .

如同海面上的涟漪。

[ðə; ði] ['wi:kli] [pres] [ʃæl; ʃəl]['glædli] [stu:p]
The **Weekly** **press** **shall** **gladly** **stoop**
这 每周 按 将 乐意 哈腰

每周新闻界将欣然屈尊

[tu:; tə][baɪnd] [ði:] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ʃi:vz] ;
To **bind** **thee** **up** **among** **its** **sheaves** **;**
到 绑定 你 向上 之中 它是 捆 ;

将你捆绑在禾捆之中;

[ðə; ðɪ] ['deɪli] [stiːl] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːr] ,
The Daily steal thy shining ore ,
这 日常的 偷 你的 灼灼 矿石 ,

《每日邮报》偷走了你闪亮的矿石，

[tuː; tə][gɪld][ɪts] ['ledn] [liːvz] .
To gild its leaden leaves .
到 镀金 它是 铅灰色 树叶 .

为它铅灰色的叶子镀金。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [tʌŋ] , [jet] [ðaʊ] [kænst] [spiːk] ,
Thou hast no tongue , yet thou canst speak ,
你 哈斯特 不 舌头 , 然而 你 罐 说话 ,

你没有舌头，却能说话。

[tɪl] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] ;
Till distant shores shall hear the sound ;
直到 遥远 海岸 将 听到 这 声音 ;

直到远方的海岸都能听到这声音;

[ðaʊ] [hæst][noʊ][laɪf] , [jet] [ðaʊ] [kænst] [briːð]
Thou hast no life , yet thou canst breathe
你 哈斯特 不 生活 , 然而 你 罐 呼吸

你没有生命，却能呼吸。

[freʃ] [laɪf][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] .
Fresh life on all around .
新鲜的 生活 在 全部 大约 .

周围一片生机勃勃。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ðɪ][ə'riːnə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪz] ,
Thou art the arena of the wise ,
你 艺术 这 竞技场 的 这 明智的 ,

你是智者的竞技场，

[ðə; ðɪ] ['nɔɪzləs] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ʌv; əv] [feɪm] ;
The noiseless battle - ground of fame ;
这 无声 战斗 - 地面 的 名声 ;

名利的无声战场;

[ðə; ðɪ][skaɪ] [wer] ['heɪloʊz] [meɪ] [biː; bi] [riːðd]
The sky where halos may be wreathed
这 天空 在哪里 光环 可能 是 花环

天空中可能环绕着光环

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [neɪm] .
Around the humblest name .
大约 这 最谦逊的 姓名 .

围绕着最卑微的名字。

[teɪk] , [ðen] , [ðɪs] ['treʒər] [tuː; tə][ðaɪ] [trʌst] ,
Take , then , this treasure to thy trust ,
拿 , 然后 , 这 宝藏 到 你的 相信 ,

那么，请将这件珍宝托付于你。

[tuː; tə][wɪn][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['riːdɚz] [smaɪl] ,
To win some idle reader's smile ,
到 赢 一些 闲置的 读者的 微笑 ,

为了博得一些闲散读者的微笑，

[ðen] [feɪd] [ænd; ənd] ['moʊldər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ,
Then fade and moulder in the dust ,
然后 褪色 和 成型机 在 这 灰尘 ,

然后渐渐消逝，腐朽于尘埃之中。

[ɔ:r] [swel] [sʌm; səm]['bɑ:nˌfaɪərz][paɪl] .
Or swell some bonfire's pile .
或者 膨胀 一些 篝火的 桩 .

或者让篝火堆更壮大。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
TO THE PORTRAIT OF " A GENTLEMAN
到 这 肖像 的 " 一个 绅士

致"一位绅士"的肖像

" [ɪn][ðə; ði] - ['gæləri]
" IN THE ATHENIEUM GALLERY
" 在 这 - 画廊

"在雅典娜画廊

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , — [pər'hæps] [ðaʊ] [hæst]
IT may be so , — perhaps thou hast
它 可能 是 所以 , — 也许 你 哈斯特

或许如此，——或许你已经.....

[ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] ;
A warm and loving heart ;
一个 温暖的 和 爱 心 ;

一颗温暖而充满爱的心；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bleɪm] [ði:] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [feɪs] ,
I will not blame thee for thy face ,
我 将要 不是 责备 你 为了 你的 脸 ,

我不会因为你的容貌而责怪你。

[pʊr] ['dev(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] .
Poor devil as thou art .
贫穷的 魔鬼 作为 你 艺术 .

你真是个可怜虫。

[ðæt] [θɪŋ] [ðaʊ] ['fɑ:ndli] - [ə; eɪ][noʊz] ,
That thing thou fondly deem'st a nose ,
那 事物 你 深情地 - 一个 鼻子 ,

你亲切地称之为鼻子的那个东西，

[ʌn'saɪtli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , —
Unsightly though it be , —
难看的 尽管 它 是 , —

虽然它不太美观，——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][koʊld] ['wɜ˞:ldz] [skɔ:rn] ,
In spite of all the cold world's scorn ,
在 尽管如此 的 全部 这 寒冷的 世界的 轻蔑 ,

尽管饱受世人的冷嘲热讽，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ði:] .
It may be much to thee .
它 可能 是 很多 到 你 .

这或许对你意义重大。

[ðoʊz] [aɪz] , — [ə'mʌŋ] [ðaɪn] ['eldər] [frendz]
Those eyes , — among thine elder friends
那些 眼睛 , — 之中 你的 长老 朋友们

那双眼睛，——在你年长的朋友之中

[pər'hæps] [ðeɪ] [pæs] [fɔ:r; fər] [blu:] , —
Perhaps they pass for blue , —
也许 他们 经过 为了 蓝色的 , —

或许它们看起来像蓝色的，——

[noʊ] ['mætər] , — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [si:] ,
No matter , — if a man can see ,
不 事情 , — 如果 一个 男人 能 看 ,

没关系，——只要一个人能看见，

[wʌt] [mɔ:r] [hæv; həv] [aɪz] [tu:; tə][du:] ?
What more have eyes to do ?
什么 更多的 有 眼睛 到 做 ?

还有什么比这更有意义的事呢?

[ðaɪ] [maʊθ] , — [ðæt] ['fɪʃər] [ɪn][ðaɪ] [feɪs] ,
Thy mouth , — that fissure in thy face ,
你的 嘴 , — 那 裂缝 在 你的 脸 ,

你的嘴，——你脸上的那道裂缝，

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪn] , —
By something like a chin , —
经过 某物 喜欢 一个 下巴 , —

像下巴那样的地方，——

[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [pleɪs]
May be a very useful place
可能 是 一个 非常 有用 地方

或许是个非常有用的地方

[tu:; tə][pʊt][ðaɪ] ['vɪtl] [ɪn] .
To put thy victual in .
到 放 你的 食物 在 .

把你的食物放进去。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][hoʊm] ,
I know thou hast a wife at home ,
我 知道 你 哈斯特 一个 妻子 在 家 ,

我知道你家里有妻子，

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I know thou hast a child ,
我 知道 你 哈斯特 一个 孩子 ,

我知道你有个孩子，

[baɪ] [ðæt] [səb'du:d] , [də'mestɪk] [smaɪl]
By that subdued , domestic smile
经过 那 低沉的 , 国内的 微笑

那淡淡的、居家般的微笑

[ə'pɑ:n] [ðaɪ] [fitʃər] [maɪld] .
Upon thy features mild .
之上 你的 特征 温和的 .

你面容温和。

[ðæt] [waɪf] [sɪts] ['fɪrləs] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ,
That wife sits fearless by thy side ,
那 妻子 坐着 无畏 经过 你的 边 ,

那位妻子无所畏惧地坐在你身边，

[ðæt] ['tʃerəb] [ɑ:n] [ðaɪ] [ni:] ;
That cherub on thy knee ;
那 小天使 在 你的 膝盖 ;

你膝上的小天使;

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðaɪ] [lʊks] ,
They do not shudder at thy looks ,
他们 做 不是 不寒而栗 在 你的 看起来 ,

他们不会因你的目光而颤抖，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðiː] .
They do not shrink from thee .
他们 做 不是 收缩 从 你 .

他们不会畏惧你。

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['mæntl] [ɪz][ə; eɪ] [hʊk] , —
Above thy mantel is a hook , —
多于 你的 壁炉架 是 一个 钩 , —

你的壁炉架上方有一个钩子，——

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [wʌns][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
A portrait once was there ;
一个 肖像 一次 曾是 那里 ;

那里曾经挂着一幅肖像画;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪn] ['oʊnli]['ɔːrnəmənt] , —
It was thine only ornament , —
它 曾是 你的 仅有的 装饰品 , —

那是你唯一的饰品，——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [hʊk] [ɪz] [ber] .
that hook is bare .
那 钩 是 裸 .

那个钩子是裸露的。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
She begged thee not to let it go ,
她 乞求 你 不是 到 让 它 去 ,

她恳求你不要放手，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðiː] [ɔːl][ɪn][veɪn] ;
She begged thee all in vain ;
她 乞求 你 全部 在 徒劳 ;

她苦苦哀求你，却都无济于事;

[ʃiː; ʃi][wept] , — [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [prer]
She wept , — and breathed a trembling prayer
她 哭泣 , — 和 呼吸 一个 发抖 祷告

她哭泣着，颤抖着低声祈祷。

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ə'gen] .
To meet it safe again .
到 见面 它 安全的 再次 .

为了再次安全地见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪt] [tuː; tə] [siː]
It was a bitter sight to see
它 曾是 一个 苦的 视线 到 看

看到这样的景象，令人痛心。

[ðæt] ['pɪktʃər] [tɔːrn] [ə'weɪ] ;
That picture torn away ;
那 图片 撕裂 离开 ;

那张照片被撕掉了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk]
It was a solemn thought to think
它 曾是 一个 庄严 想法 到 思考

这是一个令人深思的想法。

[wʌt] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [seɪ] !
What all her friends would say !
什么 全部 她 朋友们 会 说 !

她所有朋友都会这么说!

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['aʊərz] ,
And often in her calmer hours ,
和 经常 在 她 更平静 小时 ,

而且常常在她比较平静的时候,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [driːmz] ,
And in her happy dreams ,
和 在 她 快乐的 梦境 ,

在她美好的梦境中,

[ə'pɑːn][ɪts] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [hʊk]
Upon its long - deserted hook
之上 它是 长的 - 荒凉的 钩

在其长期废弃的钩子上

[ðə; ði]['æbsənt] ['pɔːrtrət] [siːmz] .
The absent portrait seems .
这 缺席的 肖像 似乎 .

那幅缺失的肖像似乎.....

[ðaɪ] ['retʃɪd] ['ɪnfənt] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed]
Thy wretched infant turns his head
你的 可怜 婴儿 转弯 他的 头

你那可怜的婴儿转过头来

[ɪn] ['meləŋkɑːli] [waɪz] ,
In melancholy wise ,
在 忧郁 明智的 ,

忧郁地,

[ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['plæsɪd] [ster]
And looks to meet the placid stare
和 看起来 到 见面 这 平静 盯

并试图与平静的目光相遇

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'bendɪŋ] [aɪz] .
Of those unbending eyes .
的 那些 不屈 眼睛 .

那双坚定不移的眼睛。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðiː] , ['lʌvli] [wʌn] , —
I never saw thee , lovely one , —
我 绝不 锯 你 , 迷人的 一 , —

我从未见过你，美丽的姑娘——

[pər'tʃæns] [aɪ]['nevər] [meɪ] ;
Perchance I never may ;
或许 我 绝不 可能 ;

或许我永远也无法实现;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːs]
It is not often that we cross
它 是 不是 经常 那 我们 叉

我们并不经常交叉路口

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ;
Such people in our way ;
这样的 人们 在 我们的 方式 ;

这样的人挡了我们的路;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['dɪstənt] ['jɪrz] ,
But if we meet in distant years ,
但 如果 我们 见面 在 遥远 年 ,

但如果我们多年后相遇，

[ɔːr][ɑːn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ,
Or on some foreign shore ,
或者 在 一些 外国的 支撑 ,

或者在某个异国的海岸，

[ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] ,
Sure I can take my Bible oath ,
当然 我 能 拿 我的 圣经 誓言 ,

当然，我可以宣誓效忠圣经。

[aɪv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
I've seen that face before .
我已经 已见 那 脸 前 .

我以前见过这张脸。

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstərmən]
THE BALLAD OF THE OYSTERMAN
这 民谣 的 这 牡蛎养殖户

牡蛎养殖者的歌谣

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['ɔɪstərmən] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
IT was a tall young oysterman lived by the river - side ,
它 曾是 一个 高的 年轻的 牡蛎养殖户 居住地 经过 这 河 - 边 ,

那是一个住在河边的高个子年轻牡蛎养殖户，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][taɪd] ;
His shop was just upon the bank , his boat was on the tide ;
他的 店铺 曾是 只是 之上 这 银行 , 他的 船 曾是 在 这 潮 ;

他的店铺就在河岸边，他的船在潮水上；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ðæt][wʌz; wəz][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][slɪm] ,
The daughter of a fisherman , that was so straight and slim ,
这 女儿 的 一个 渔夫 , 那 曾是 所以 直的 和 苗条的 ,

一个渔夫的女儿，身材笔直苗条，

[lɪvd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Lived over on the other bank , right opposite to him .
居住地 超过 在 这 其他 银行 , 正确的 对面的 到 他 .

住在河对岸，就在他家对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pensɪv] ['ɔɪstərmən] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd] ,
It was the pensive oysterman that saw a lovely maid ,
它 曾是 这 沉思的 牡蛎养殖户 那 锯 一个 迷人的 女佣 ,

沉思的牡蛎渔夫看到了一位美丽的少女。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
Upon a moonlight evening , a sitting in the shade ;
之上 一个 月光 晚上 , 一个 坐着 在 这 阴影 ;

在月光皎洁的夜晚，坐在树荫下；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [weɪv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
He saw her wave her handkerchief , as much as if to say ,
他 锯 她 海浪 她 手帕 , 作为 很多 作为 如果 到 说 ,

他看到她挥舞着手帕，仿佛在说：

" [aɪ] - [em][waɪd] [ə'weɪk] , [jʌŋ] ['ɔɪstərmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊks] [ə'weɪ] .
" I ' m wide awake , young oysterman , and all the folks away .
" 我 - 米 宽的 醒 , 年轻的 牡蛎养殖户 , 和 全部 这 各位 离开 .

"我精神抖擞，年轻的牡蛎养殖户，而其他人都出去了。"

" [ðen] [ʌp][ə'roʊz][ðə; ði] ['ɔɪstərmən] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm'self] [sed] [hiː; hi] ,
" **Then** **up** **arose** **the** **oysterman** **,** **and** **to** **himself** **said** **he** **,**
" 然后 向上 出现 这 牡蛎养殖户 , 和 到 他自己 说 他 ,

"这时，牡蛎渔夫站了起来，自言自语道：

" [aɪ] [ges] [aɪ] - [əl] [liːv] [ðə; ði] [skɪf] [æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [foʊks][ʃʊd; ʃəd] [siː]
" **I** **guess** **I** **'** **ll** **leave** **the** **skiff** **at** **home** **,** **for** **fear** **that** **folks** **should** **see**
" 我 猜测 我 - 二 离开 这 小艇 在 家 , 为了 害怕 那 各位 应该 看

"我想我还是把小艇留在家里吧，免得被人看到。"

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊk] , [ðæt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [dɪr] ,
I **read** **it** **in** **the** **story** **-** **book** **,** **that** **,** **for** **to** **kiss** **his** **dear** **,**
我 读 它 在 这 故事 - 书 , 那 , 为了 到 吻 他的 亲爱的 ,

我在故事书里读到，为了亲吻他心爱的人，

[liˈːændə][swæm][ðə; ði] ['helispɔnt] , — [ænd; ənd]
Leander **swam** **the** **Hellespont** **,** **—** **and**
利安德 游泳 这 赫勒斯滂海峡 , — 和

利安德游过了赫勒斯滂海峡，——而且

[aɪ] [wɪl] [swɪm] [ðɪs] [hɪr] .
I **will** **swim** **this** **here** **.**
我 将要 游泳 这 这里 .

我将在这里游过这段路。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːm] ,
" **And** **he** **has** **leaped** **into** **the** **waves** **,** **and** **crossed** **the** **shining** **stream** **,**
" 和 他 有 跳跃 进入 这 波浪 , 和 交叉 这 灼灼 溪流 ,

他跃入波涛，渡过闪耀的溪流，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gliːm] ;
And **he** **has** **clambered** **up** **the** **bank** **,** **all** **in** **the** **moonlight** **gleam** **;**
和 他 有 攀爬 向上 这 银行 , 全部 在 这 月光 闪耀 ;

他爬上了河岸，沐浴在月光下；

[oʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɪsɪz] [swiːt] [æz; əz] [duː] , [ænd; ənd][wɜːrdz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][reɪn] , —
Oh **there** **were** **kisses** **sweet** **as** **dew** **,** **and** **words** **as** **soft** **as** **rain** **,** **—**
哦 那里 是 吻 甜的 作为 露 , 和 字 作为 柔软的 作为 雨 , —

哦，那里有像露珠一样甜美的吻，有像雨滴一样温柔的话语，——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [step] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [liːps] [ə'gen] !
But **they** **have** **heard** **her** **father's** **step** **,** **and** **in** **he** **leaps** **again** **!**
但 他们 有 听到 她 父亲的 步 , 和 在 他 跳跃 再次 !

但他们听到了她父亲的脚步声，他又跳了进来！

[aʊt] [spoʊk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪʃərmən] , — " [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "
Out **spoke** **the** **ancient** **fisherman** **,** **—** **"** **Oh** **,** **what** **was** **that** **,** **my** **daughter** **?** **"**
出去 辐 这 古老的 渔夫 , — " 哦 , 什么 曾是 那 , 我的 女儿 ? "

老渔夫开口问道："哦，那是什么，我的女儿？"

" - [tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . "
" **'** **T** **was** **nothing** **but** **a** **pebble** **,** **sir** **,** **I** **threw** **into** **the** **water** **.** **"**
" - T 曾是 没有什么 但 一个 卵石 , 先生 , 我 扔 进入 这 水 . "

"先生，我扔进水里的不过是一颗小石子而已。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [lʌv] , [ðæt] ['pædlz] [ɔːf][soʊ][fæst] ? "
" **And** **what** **is** **that** **,** **pray** **tell** **me** **,** **love** **,** **that** **paddles** **off** **so** **fast** **?** **"**
" 和 什么 是 那 , 祈祷 告诉 我 , 爱 , 那 桨 离开 所以 快速地 ? "

"亲爱的，请告诉我，那是什么，划得那么快？"

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [sɜːr] , [ðæt] - [es] [bɪn] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [pæst] .
" **It's** **nothing** **but** **a** **porpoise** **,** **sir** **,** **that** **'** **s** **been** **a** **swimming** **past** **.**
" 它是 没有什么 但 一个 海豚 , 先生 , 那 - s 到过 一个 游泳 过去的 .

"先生，那只不过是一只游过去的海豚而已。"

" [aʊt] [spoʊk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪʃərmən] , — " [naʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [hɑ:r'pu:n] !
" **Out** **spoke** **the** **ancient** **fisherman** **,** **—** " **Now** **bring** **me** **my** **harpoon** **!**
" 出去 辐 这 古老的 渔夫 , — " 现在 带来 我 我的 鱼叉 !

"老渔夫开口说道：'现在把我的鱼叉拿来！'"

[aɪl] [get] ['ɪntu:] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['feloʊ] [su:n] .
I'll **get** **into** **my** **fishing** **-** **boat** **,** **and** **fix** **the** **fellow** **soon** **.**
患病的 得到 进入 我的 钓鱼 - 船 , 和 使固定 这 同伴 很快 .

我这就开着我的渔船，尽快把那家伙修好。

" [daʊn] [fel] [ðæt] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [fɔ:lz] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [læm] ,
" **Down** **fell** **that** **pretty** **innocent** **,** **as** **falls** **a** **snow** **-** **white** **lamb** **,**
" 向下 跌倒 那 漂亮的 清白的 , 作为 瀑布 一个 雪 - 白色的 羊肉 ,

"那美丽纯洁的女子像雪白的小羊羔一样倒下了。"

[hɜ:r; hər] [her] [dru:pt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['pælɪd] [tʃi:ks] , [laɪk] [si:] - [wi:d] [ɑ:n] [ə; eɪ] [klæm] .
Her **hair** **drooped** **round** **her** **pallid** **cheeks** **,** **like** **sea** **-** **weed** **on** **a** **clam** **.**
她 头发 下垂 圆形的 她 苍白 脸颊 , 喜欢 海 - 杂草 在 一个 蛤 .

她的头发耷拉在苍白的脸颊周围，就像海藻挂在蛤蜊上一样。

[ə'læs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] ['lʌvɪŋ] [wʌnz] !
Alas **for** **those** **two** **loving** **ones** **!**
唉 为了 那些 二 爱 一个 !

唉，这对恩爱的夫妻真是太可惜了！

[ʃi:; ʃi] [weɪkt] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [swaʊnd] ,
she **waked** **not** **from** **her** **swound** **,**
她 醒来 不是 从 她 昏厥 ,

她昏迷不醒，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kræmp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [wʌz; wəz] [draʊnd]
And **he** **was** **taken** **with** **the** **cramp** **,** **and** **in** **the** **waves** **was** **drowned**
和 他 曾是 已采取 和 这 抽筋 , 和 在 这 波浪 曾是 溺水
;
;
;

他抽筋了，被海浪淹死了；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [woʊ] ,
But **Fate** **has** **metamorphosed** **them** **,** **in** **pity** **of** **their** **woe** **,**
但 命运 有 变态 他们 , 在 遗憾 的 他们的 悲哀 ,

但命运怜悯他们的苦难，改变了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ki:p] [æn; ən] ['ɔɪstər] - [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] ['mɜ:ˌmeɪdz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
And **now** **they** **keep** **an** **oyster** **-** **shop** **for** **mermaids** **down** **below** **.**
和 现在 他们 保持 一个 牡蛎 - 店铺 为了 美人鱼 向下 以下 .

现在，他们在水下开了一家专为美人鱼服务的牡蛎店。

[ə; eɪ] ['nu:ntaɪd] ['lɪrɪk]
A **NOONTIDE** **LYRIC**
一个 正午 歌词

正午的歌词

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] , [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel]
THE **dinner** **-** **bell** **,** **the** **dinner** **-** **bell**
这 晚餐 - 钟 , 这 晚餐 - 钟

晚餐铃声，晚餐铃声

[ɪz] ['rɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ;
Is **ringing** **loud** **and** **clear** **;**
是 铃声 大声 和 清除 ;

声音洪亮清晰；

[θruː] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] , [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] ,

Through	hill	and	plain	,	through	street	and	lane	,
通过	爬坡道	和	清楚的	,	通过	街道	和	车道	,

穿过山丘和平原，穿过街道和小巷，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈekoʊz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;

It	echoes	far	and	near	;
它	回声	远的	和	靠近	;

它在远近都回荡；

[frʌm; frəm] [ˈkɜːtənd] [hɔːl][ænd; ənd] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [stɔːl] ,

From	curtained	hall	and	whitewashed	stall	,
从	帘幕	大厅	和	粉刷过的	摊位	,

从挂着帘子的门厅和粉刷成白色的摊位，

[werˈevər] [men][kæn; kən][haɪd] ,

Wherever	men	can	hide	,
无论	男人	能	隐藏	,

凡是男人能藏身的地方，

[laɪk] [ˈbɜːrstɪŋ] [weɪvz] [frʌm; frəm][ˈoʊʃ(ə)n] [keivz] ,

Like	bursting	waves	from	ocean	caves	,
喜欢	爆发	波浪	从	海洋	洞穴	,

如同从海洋洞穴中涌出的巨浪，

[ðeɪ] [floʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][taɪd] .

They	float	upon	the	tide	.
他们	漂浮	之上	这	潮	.

它们随潮水漂浮。

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪd] [miːt] !

I	smell	the	smell	of	roasted	meat	!
我	闻	这	闻	的	烤	肉	!

我闻到了烤肉的香味!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [fraɪ]

I	hear	the	hissing	fry
我	听到	这	嘶嘶声	炒

我听到了鱼苗嘶嘶作响的声音。

[ðə; ði] [ˈbegərz] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] ,

The	beggars	know	where	they	can	go	,
这	乞丐	知道	在哪里	他们	能	去	,

乞丐们知道他们可以去哪里，

[bʌt; bət] [wer] , [oʊ] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

But	where	,	oh	where	shall	I	?
但	在哪里	,	哦	在哪里	将	我	?

可是，我该去哪里呢?

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-][men] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

At	twelve	o'clock	men	took	my	hand	,
在	十二	点钟	男人	采取	我的	手	,

十二点钟的时候，有人牵起了我的手。

[æt; ət] [tuː] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ster] ,

At	two	they	only	stare	,
在	二	他们	仅有的	盯	,

两岁时，他们只是盯着看。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [lʊk] ,

And	eye	me	with	a	fearful	look	,
和	眼睛	我	和	一个	可怕	看	,

她用恐惧的眼神打量着我，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ber] !
As if I were a bear !
作为 如果 我 是 一个 熊 !

就好像我是一头熊一样!

[ðə; ði]['poʊət] [leiz] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [daʊn] ,
The poet lays his laurels down ,
这 诗人 躺下 他的 月桂树 向下 ,

诗人放下他的桂冠，

[ænd; ənd] ['heɪsənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːnz] ;
And hastens to his greens ;
和 加快 到 他的 青菜 ;

然后急忙去吃他的蔬菜;

[ðə; ði] ['hæpi] ['teɪlər] [kwɪts][hɪz; ɪz] [guːs] ,
The happy tailor quits his goose ,
这 快乐的 裁缝 退出 他的 鹅 ,

快乐的裁缝辞掉了他的鹅。

[tuː; tə]['raɪət][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːnz] ;
To riot on his beans ;
到 暴动 在 他的 豆子 ;

暴动他的豆子;

[ðə; ði] ['wɪri] ['kɑːblər] [snæps][hɪz; ɪz] [θred] ,
The weary cobbler snaps his thread ,
这 厌倦 皮匠 快照 他的 线 ,

疲惫的鞋匠扯断了线。

[ðə; ði] ['prɪntər] [liːvz] [hɪz; ɪz][paɪ] ;
The printer leaves his pi ;
这 打印机 树叶 他的 π ;

打印机留下了他的π;

[hɪz; ɪz] ['veri] ['dev(ə)l] [hæθ] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
His very devil hath a home ,
他的 非常 魔鬼 有 一个 家 ,

他自己的魔鬼也有栖身之所，

[bʌt; bət] [wʌt] , [oʊ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ?
But what , oh what have I ?
但 什么 , 哦 什么 有 我 ?

但我到底拥有什么呢?

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [æn; ən]['eɪndʒl] [vɔɪs] ,
Methinks I hear an angel voice ,
我觉得 我 听到 一个 天使 嗓音 ,

我好像听到了天使的声音，

[ðæt] ['sɔːftli] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ]
That softly seems to say
那 轻轻 似乎 到 说

那轻声似乎在说

" [peɪl] ['streɪndʒər] , [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] ,
" Pale stranger , all may yet be well ,
" 苍白 陌生人 , 全部 可能 然而 是 出色地 ,

“苍白的陌生人，一切或许都会好起来的。”

[ðen] [waɪp] [ðaɪ] [terz] [ə'weɪ] ;
Then wipe thy tears away ;
然后 擦拭 你的 眼泪 离开 ;

然后擦干你的眼泪;

[ɪ'rekt] [ðaɪ] [hed] , [ænd; ənd] [kɑːk] [ðaɪ] [hæt] ,
Erect **thy** **head** **,** **and** **cock** **thy** **hat** **,**
直立 你的 头 ， 和 公鸡 你的 帽子 ，

昂起头，歪戴帽子，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'fɑːr] ,
And **follow** **me** **afar** **,**
和 跟随 我 远方 ，

请跟随我远行，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [miːl] ,
And **thou** **shalt** **have** **a** **jolly** **meal** **,**
和 你 应 有 一个 快乐的 一顿饭 ，

你将享用一顿丰盛的晚餐，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .
And **charge** **it** **at** **the** **bar** **.**
和 收费 它 在 这 酒吧 .

然后到酒吧记账。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] !
" **I** **hear** **the** **voice** **!**
" 我 听到 这 嗓音 !

我听到那个声音了!

[aɪ] [goʊ] !
I **go** **!**
我 去 !

我走!

[aɪ] [goʊ] !
I **go** **!**
我 去 !

我走!

[prɪ'per] [jʊr; jər] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] !
Prepare **your** **meat** **and** **wine** **!**
准备 你的 肉 和 葡萄酒 !

准备好肉和酒!

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [niːd]
They **little** **heed** **their** **future** **need**
他们 小的 注意 他们的 未来 需要

他们很少顾及自己未来的需求。

[huː] [peɪ] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [daɪn] .
Who **pay** **not** **when** **they** **dine** **.**
WHO 支付 不是 什么时候 他们 用餐 .

那些用餐时不付钱的人。

[gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['roʊzi] [boʊl] ,
Give **me** **to** **-** **day** **the** **rosy** **bowl** **,**
给 我 到 - 天 这 红润 碗 ，

今天就把那只玫瑰色的碗给我吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] ['goʊldən] [driːm] , —
Give **me** **one** **golden** **dream** **,** **—**
给 我 一 金的 梦 ， —

给我一个美好的梦想，——

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stuːl] ,
To **-** **morrow** **kick** **away** **the** **stool** **,**
到 - 明天 踢 离开 这 凳子 ，

明天就把凳子踢开，

[ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] !
And dangle from the beam !
和 悬挂 从 这 光束 !

然后从横梁上吊下来!

[ðə; ði] [hɑːt] ['siːz(ə)n]
THE HOT SEASON
这 热的 季节

炎热季节

[ðə; ði][foʊks] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ]
THE folks , that on the first of May
这 各位 , 那 在 这 第一的 的 可能

各位，5月1日

[wɔːr] ['wɪntər] [koʊts][ænd; ənd][hoʊz] ,
Wore winter coats and hose ,
穿着 冬天 外套 和 软管 ,

穿着冬衣和长袜，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ,
Began to say , the first of June ,
开始 到 说 , 这 第一的 的 六月 ,

开始说，六月一日，

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] !
how hot it grows !
如何 热的 它 生长 !

天气越来越热了!

" [æt; ət][læst] [tuː] - [bluː] [ʌp] ,
" At last two Fahrenheits blew up ,
" 在 最后的 二 - 吹 向上 ,

"最后两台华氏发动机爆炸了，

[ænd; ənd] [kɪld] [tuː] ['tʃɪldrən] [smɔːl] ,
And killed two children small ,
和 被杀 二 孩子们 小的 ,

还杀害了两名幼童。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell) 第3/3页

[ænd; ənd][wʌn] [bə'rɑ:mɪtər] [ʃɑ:t] [ded]
And **one** **barometer** **shot** **dead**
和 一 晴雨表 射击 死的

一个气压计被击毙

[ə; eɪ]['tu:tər][wɪð; wɪθ][ɪts][bɔ:l] !
A **tutor** **with** **its** **ball** **!**
一个 导师 和 它是 球 !

一个带着球的家教!

[naʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['loʊkəsts] [sæŋ]
Now **all** **day** **long** **the** **locusts** **sang**
现在 全部 天 长的 这 蝗虫 唱

蝗虫整日歌唱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] ;
Among **the** **leafless** **trees** **;**
之中 这 无叶 树木 ;

在光秃秃的树木之间;

[θri:] [nu:] [hoʊ'tel] [wɔ:rpt] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,
Three **new** **hotels** **warped** **inside** **out** **,**
三 新的 酒店 扭曲的 里面 出去 ,

三家新酒店，内外颠倒，

[ðə; ði] [pʌmps] [kʊd; kəd]['oʊnli] [wi:z] ;
The **pumps** **could** **only** **wheeze** **;**
这 水泵 可以 仅有的 喘息 ;

水泵只能发出喘息声;

[ænd; ənd][raɪp][oʊld][waɪn] , [ðæt] ['twenti] ['jɪrz]
And **ripe** **old** **wine** **,** **that** **twenty** **years**
和 成熟 老的 葡萄酒 , 那 二十 年

还有陈年佳酿，那二十年的

[hæd; həd] ['kɑ:bwebd] [ɔ:(r)][ɪn][veɪn] ,
Had **cobwebbed** **o'er** **in** **vain** **,**
有 蛛网密布 超过 在 徒劳 ,

徒劳地布满了蛛网，

[keɪm] ['spaʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['rɑ:t(ə)n][kɔ:ks]
Came **spouting** **through** **the** **rotten** **corks**
来 喷水 通过 这 烂 软木塞

液体从腐烂的软木塞里喷涌而出

[laɪk] [dʒoʊlɪz][best] [ʃæm'peɪn] .
Like **Joly's** **best** **champagne** **.**
喜欢 乔利 最好的 香槟酒 .

就像乔利最好的香槟一样。

[ðə; ði] ['wʊstər] [ləʊkə'məʊtɪvz][dɪd]
The **Worcester** **locomotives** **did**
这 伍斯特 机车 做过

伍斯特机车确实

[ðer; ðər][trɪp][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ;
Their trip in half an hour ;
他们的 旅行 在 一半 一个 小时 ;

他们的行程还有半小时;

[ðə; ði] ['loʊəl] [kɑ:rz][ræn]['fɔ:rti] [maɪlz]
The Lowell cars ran forty miles
这 洛厄尔 汽车 跑 四十 英里

洛厄尔汽车行驶了四十英里

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['paʊər] ;
Before they checked the power ;
前 他们 已检查 这 力量 ;

在他们检查电源之前;

[roʊl] ['brɪmstoʊn] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] ,
Roll brimstone soon became a drug ,
卷 硫磺 很快 成为 一个 药品 ,

硫磺很快就变成了一种毒品。

[ænd; ənd]['loʊkoʊ] - [foʊkoʊz] [fel] ;
And loco - focos fell ;
和 疯子 - 焦点 跌倒 ;

于是 loco-focos 倒下了;

[ɔ:l] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪs] , [bʌt; bət] ['evriwer]
All asked for ice , but everywhere
全部 问 为了 冰 , 但 到处

所有人都要冰块，但到处都是。

[ˌsɔ:lt'pi:tər][wʌz; wəz][tu:; tə] [sel] .
Saltpetre was to sell .
硝 曾是 到 卖 .

硝石要出售。

[plʌmp] [men][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋz] ['ɔ:rdərd] [taɪts] ,
Plump men of mornings ordered tights ,
丰满 男人 的 早晨 订购 紧身裤 ,

早晨，身材丰满的男士们订购了紧身裤。

[bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['nu:nz] ,
But , ere the scorching noons ,
但 , 埃雷 这 灼热 中午 ,

但是，在酷热的正午到来之前，

[ðer; ðər]['kænd(ə)l] - ['məʊldz][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [lu:s]
Their candle - moulds had grown as loose
他们的 蜡烛 - 模具 有 生长 作为 松动的

他们的蜡烛模具长得松散

[æz; əz] ['kɑ:sæk] [ˌpæntə'lu:nz] !
As Cossack pantaloons !
作为 哥萨克 灯笼裤 !

就像哥萨克人的灯笼裤!

[ðə; ði][dɔ:gz][ræn][mæd] , — [men][kʊd; kəd][nɑ:t][traɪ]
The dogs ran mad , — men could not try
这 狗 跑 疯狂的 , — 男人 可以 不是 尝试

狗群疯狂奔跑，——人们无法尝试

[ɪf] ['wɔ:tər] [ðeɪ] [wʊd] [tʃu:z] ;
If water they would choose ;
如果 水 他们 会 选择 ;

如果是水，他们会选择;

[ə; eɪ] [hɔːrs] [fel] [ded] , — [hiː; hi]['oʊnli] [left]
A horse fell dead , — he only left
一个 马 跌倒 死的 , 一 他 仅有的 左边

一匹马倒地身亡，——他只留下了

[fɔːr] [red] - [hɑːt] , ['rʌsti] [ʃuːz] !
Four red - hot , rusty shoes !
四 红色的 - 热的 , 生锈的 鞋 !

四只烧得通红、生锈的鞋子！

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber]
But soon the people could not bear
但 很快 这 人们 可以 不是 熊

但很快，人们就无法忍受了。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['faɪər] ;
The slightest hint of fire ;
这 丝毫 暗示 的 火 ;

一丝火苗；

[ə'luːʒnz] [tuː; tə] [kə'lɒrɪk] [druː]
Allusions to caloric drew
暗示 到 卡路里 画

提及卡路里

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['aɪər] ;
A flood of savage ire ;
一个 洪水 的 野蛮的 愤怒 ;

一股汹涌的怒火；

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn] [hiːt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tɔːrn] [aʊt]
The leaves on heat were all torn out
这 树叶 在 热 是 全部 撕裂 出去

被热气熏烤的叶子全都被拔掉了。

[frʌm; frəm] ['evri] [bʊk] [æt; ət] [skuːl] ,
From every book at school ,
从 每一个 书 在 学校 ,

从学校里的每一本书，

[ænd; ənd] ['meni] ['blækˌgɑrdz] [kɪkt] [ænd; ənd] ['keɪnd] ,
And many blackguards kicked and caned ,
和 许多 黑帮 踢 和 手杖 ,

许多恶棍遭到踢打和鞭笞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sed] , " [kiːp] [kuːl] !
Because they said , " Keep cool !
因为 他们 说 , " 保持 凉爽的 !

因为他们说："保持冷静！"

" [ðə; ði][gæs] - [laɪt] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] ['mɑːbd] ,
" The gas - light companies were mobbed ,
" 这 气体 - 光 公司 是 暴徒 ,

"煤气灯公司遭到暴徒袭击，

[ðə; ði]['beɪkərz][ɔːl][wɜːr; wər] [ʃɑːt] ,
The bakers all were shot ,
这 面包师 全部 是 射击 ,

所有面包师都被枪杀了。

[ðə; ði] ['peni] [pres] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]
The penny press began to talk
这 一分钱 按 开始 到 讲话

廉价报刊开始议论纷纷。

[ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] ['dɑ:ktər] ['nɑ:t] ;
Of **lynching** **Doctor** **Nott** **;**
的 私刑 医生 诺特 ;

私刑处死诺特医生;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['werhaʊs] [steps]
And **all** **about** **the** **warehouse** **steps**
和 全部 关于 这 仓库 步骤

以及所有关于仓库台阶的信息

[wɜ:r; wər] ['æŋgri] [men] [ɪn] [d'rəʊvz] ,
Were **angry** **men** **in** **droves** **,**
是 生气的 男人 在 成群 ,

愤怒的男人们成群结队,

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z]
Crashing **and** **splintering** **through** **the** **doors**
崩溃 和 分裂 通过 这 门

撞破门而入，碎裂开来

[tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] [stoʊvz] !
To **smash** **the** **patent** **stoves** **!**
到 粉碎 这 专利 炉灶 !

砸碎专利炉灶!

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [men] [ænd; ənd] [meɪdz]
The **abolition** **men** **and** **maids**
这 废除 男人 和 女佣

废奴主义者和女仆

[wɜ:r; wər] [tænd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hju:] ,
Were **tanned** **to** **such** **a** **hue** **,**
是 晒黑的 到 这样的 一个 色调 ,

晒成了这样的颜色,

[ju:; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [frendz] ,
You **scarce** **could** **tell** **them** **from** **their** **friends** **,**
你 稀少 可以 告诉 他们 从 他们的 朋友们 ,

你几乎分不清他们和他们的朋友。

[ən'les] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] ;
Unless **their** **eyes** **were** **blue** **;**
除非 他们的 眼睛 是 蓝色的 ;

除非他们的眼睛是蓝色的;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [left] , [sə'saɪəti]
And **,** **when** **I** **left** **,** **society**
和 , 什么时候 我 左边 , 社会

当我离开时，社会

[hæd; həd] [bɜ:rst] [ɪts] ['eɪnʃənt] [gɑ:rdz] ,
Had **burst** **its** **ancient** **guards** **,**
有 爆裂 它是 古老的 守卫 ,

它冲破了古老的守卫,

[ænd; ənd] ['brætl] [stri:t] [ænd; ənd] ['temp(ə)l] [pleɪs]
And **Brattle** **Street** **and** **Temple** **Place**
和 布拉特 街道 和 寺庙 地方

还有布拉特尔街和坦普尔广场

[wɜ:r; wər] [ˌɪntər'tʃendʒ] [kɑ:rdz] .
Were **interchanging** **cards** **.**
是 互换 牌 .

我们在交换卡片。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
A **PORTRAIT**
一个 肖像

肖像

[ə; eɪ] [stɪl] , [swiːt] , ['plæsɪd] , ['muːnlaɪt] [feɪs] ,
A **STILL** , **sweet** , **placid** , **moonlight** **face** ,
一个 仍然 , 甜的 , 平静 , 月光 脸 ,

一张静谧、甜美、平静的月光下的脸庞

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,
And **slightly** **nonchalant** ,
和 轻微地 漫不经心 ,

而且略显漫不经心，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pleɪs]
Which **seems** **to** **claim** **a** **middle** **place**
哪个 似乎 到 宣称 一个 中间 地方

这似乎声称自己处于中间位置。

[bɪ'twiːn] [wʌnz] [lʌv] [ænd; ənd] [ænt] ,
Between **one's** **love** **and** **aunt** ,
之间 一个人的 爱 和 阿姨 ,

在爱人和姑姑之间，

[wer] ['tʃaɪldˌhʊdz] [stɑːr] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [reɪ]
Where **childhood's** **star** **has** **left** **a** **ray**
在哪里 童年的 星星 有 左边 一个 射线

童年之星留下的光芒

[ɪn] ['wʊmənz] ['sʌniɪst] [skaɪ] ,
In **woman's** **sunniest** **sky** ,
在 女性的 阳光最灿烂 天空 ,

在女人最阳光灿烂的天空下，

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [deɪ]
As **morning** **dew** **and** **blushing** **day**
作为 早晨 露 和 脸红 天

如同晨露与绯红之日

[ɑːn] [fruːt] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [laɪ] .
On **fruit** **and** **blossom** **lie** .
在 水果 和 开花 说谎 .

果实和花朵之上。

[ænd; ənd] [jet] , — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv]
And **yet** , **—** **and** **yet** **I** **cannot** **love**
和 然而 , — 和 然而 我 不能 爱

然而，——然而我无法爱

[ðoʊz] ['lʌvli] [laɪnz] [ɑːn] [stiːl] ;
Those **lovely** **lines** **on** **steel** ;
那些 迷人的 线条 在 钢 ;

钢铁上那些美丽的线条；

[ðeɪ] [biːm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
They **beam** **too** **much** **of** **heaven** **above** ,
他们 光束 也 很多 的 天堂 多于 ,

它们散发出太多天堂般的光芒，

['ɜːθs] ['dɑːrkər] [ʃeɪdz] [tuː; tə] [fiːl] ;
Earth's **darker** **shades** **to** **feel** ;
地球的 较暗 色调 到 感觉 ;

感受地球更深沉的色调；

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] ['ɜ:rli] [wi:dz] [ʌv; əv] [ker]
Perchance **some** **early** **weeds** **of** **care**
或许 一些 早期的 杂草 的 关心

或许有些早期杂草需要护理

[ə'raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [hæv; həv] [groʊn] ,
Around **my** **heart** **have** **grown** **,**
大约 我的 心 有 生长 ,

我的心周围已经长满了东西，

[ænd; ənd] [braʊz] [ʌn'fɜ:roʊd] [si:m] [nɑ:t] [fer] ,
And **brows** **unfurrowed** **seem** **not** **fair** **,**
和 眉毛 未开沟的 似乎 不是 公平的 ,

眉头紧锁似乎不太公平，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [mɑ:k] [maɪ] [oʊn] .
Because **they** **mock** **my** **own** **.**
因为 他们 嘲笑 我的 自己的 .

因为他们嘲笑我的人。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wen] ['i:dənz] [geɪts] [wɜ:r; wər] [si:ld] ,
when **Eden's** **gates** **were** **sealed** **,**
什么时候 伊甸园 大门 是 密封 ,

当伊甸园的大门被关闭时，

[haʊ] [ɔ:ft][sʌm; səm] ['ʃeltərd] ['flaʊər]
How **oft** **some** **sheltered** **flower**
如何 经常 一些 避难所 花

一些隐蔽的花朵

[bri:ðd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
Breathed **o'er** **the** **wanderers** **of** **the** **field** **,**
呼吸 超过 这 流浪者 的 这 场地 ,

气息拂过田野上的流浪者，

[laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['braɪdl] ['baʊər] ;
Like **their** **own** **bridal** **bower** **;**
喜欢 他们的 自己的 新娘 凉亭 ;

就像她们自己的新娘凉亭；

[jet] , ['sædnd] [baɪ][ɪts] ['lʌvlinəs] ,
Yet **,** **saddened** **by** **its** **loveliness** **,**
然而 , 悲伤 经过 它是 可爱 ,

然而，却又因其美丽而感到悲伤，

[ænd; ənd] ['hʌmbld] [baɪ][ɪts] [praɪd] ,
And **humbled** **by** **its** **pride** **,**
和 谦卑 经过 它是 自豪 ,

它因骄傲而变得谦卑，

['ɜ:ːθs] ['fɛrɪst] [tʃaɪld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bles] ,
Earth's **fairest** **child** **they** **could** **not** **bless** **,**
地球的 最公平 孩子 他们 可以 不是 保佑 ,

他们无法祝福地球上最美丽的孩子，

[ˌaɪ 'ti:] [mɑ:kt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [said] .
It **mocked** **them** **when** **they** **sighed** **.**
它 嘲笑 他们 什么时候 他们 叹了口气 .

当他们叹气时，它嘲笑他们。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [θɔ:t]
AN **EVENING** **THOUGHT**
一个 晚上 想法

晚间思考

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [si:]
WRITTEN **AT** **SEA**
书面 在 海

海上所作

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [aɪ] ,
IF **sometimes** **in** **the** **dark** **blue** **eye** **,**
如果 有时 在 这 黑暗的 蓝色的 眼睛 ,

如果有时在深蓝色的眼睛里,

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [di:p] [red] [waɪn] ,
Or **in** **the** **deep** **red** **wine** **,**
或者 在 这 深的 红色的 葡萄酒 ,

或者在深红色的葡萄酒中,

[ɔ:r] [su:ðd] [baɪ]['dʒɛntələst] ['melədi] ,
Or **soothed** **by** **gentlest** **melody** **,**
或者 舒缓 经过 最温柔的 旋律 ,

或被最温柔的旋律抚慰,

[stɪl] [wɔ:mz] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] ,
Still **warms** **this** **heart** **of** **mine** **,**
仍然 温暖 这 心 的 矿 ,

至今仍让我感到无比温暖。

[jet] ['sʌmθɪŋ] ['koʊldɚ][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
Yet **something** **colder** **in** **the** **blood** **,**
然而 某物 更冷 在 这 血 ,

然而，血液里却隐藏着更冰冷的东西,

[ænd; ənd]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][ɪn][ðə; ði][breɪn] ,
And **calmer** **in** **the** **brain** **,**
和 更平静 在 这 脑 ,

大脑也更平静了。

[hæv; həv] ['wɪspəd] [ðæt] [maɪ] ['ju:θs] [braɪt] [flʌd]
Have **whispered** **that** **my** **youth's** **bright** **flood**
有 低声说道 那 我的 青年的 明亮的 洪水

曾低语，我青春的辉煌洪流

[ebz] , [nɑ:t][tu:; tə] [floʊ] [ə'gen] .
Ebbs **,** **not** **to** **flow** **again** **.**
埃布斯 , 不是 到 流动 再次 .

潮水退去，不再流动。

[ɪf] [baɪ] - ['æʒər] [leɪk] ,
If **by** **Helvetia's** **azure** **lake** **,**
如果 经过 - 蔚蓝 湖 ,

如果在赫尔维蒂亚蔚蓝的湖边,

[ɔ:r]['ɑ:rnoʊz] ['jeloʊ] [stri:m] ,
Or **Arno's** **yellow** **stream** **,**
或者 阿诺的 黄色的 溪流 ,

或者阿尔诺的黄色溪流,

[i:tʃ] [stɑ:r][ʌv; əv] ['meməri] [kʊd; kəd] [ə'weɪk] ,
Each **star** **of** **memory** **could** **awake** **,**
每个 星星 的 记忆 可以 醒 ,

每一颗记忆之星都可能苏醒,

[æz; əz][ɪn][maɪ][fɜːrst] [jʌŋ] [driːm] ,

As	in	my	first	young	dream	,
作为	在	我的	第一的	年轻的	梦	,

就像我小时候的第一个梦一样，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [maɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [griːt]

I	know	that	when	mine	eye	shall	greet
我	知道	那	什么时候	矿	眼睛	将	迎接

我知道，当我的目光再次注视着……

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,

The	hillsides	bleak	and	bare	,
这	山坡	苍凉	和	裸	,

山坡荒凉光秃，

[ðæt] [gɜːrd][maɪ][hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [miːt]

That	gird	my	home	,	it	will	not	meet
那	格栅	我的	家	,	它	将要	不是	见面

那环绕我家的，不会满足

[maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['sʌnsets] [ðer; ðər] .

My	childhood's	sunsets	there	.
我的	童年的	日落	那里	.

我童年时在那里看到的日落。

[oʊ] , [wen] ['lʌvz] [fɜːrst] , [swiːt] , ['stoʊlən] [kɪs]

Oh	,	when	love's	first	,	sweet	,	stolen	kiss
哦	,	什么时候	爱的	第一的	,	甜的	,	被盗	吻

哦，当爱情的初吻，甜蜜而偷来的吻

[bəːnd] [ɑːn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [braʊ] ,

Burned	on	my	boyish	brow	,
烧伤	在	我的	男孩气	眉头	,

烙印在我稚嫩的额头上，

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɔːrhed] [wɔːrn][æz; əz] [ðɪs] ?

Was	that	young	forehead	worn	as	this	?
曾是	那	年轻的	前额	磨损	作为	这	?

那年轻的额头曾被磨成这样吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [flʌʃt] [tʃiːk] [æz; əz] [naʊ] ?

Was	that	flushed	cheek	as	now	?
曾是	那	酡	脸颊	作为	现在	?

那抹红晕和现在一样吗?

[wɜːr; wər] [ðæt] [waɪld] [pʌls] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt]

Were	that	wild	pulse	and	throbbing	heart
是	那	荒野	脉冲	和	悸动	心

那狂野的脉搏和跳动的心跳

[laɪk] [ðiːz] , [wɪtʃ] ['veɪnli] [straɪv] ,

Like	these	,	which	vainly	strive	,
喜欢	这些	,	哪个	徒劳地	努力	,

就像这些徒劳奋斗的人一样，

[ɪn] ['θæŋkləs] [streɪnz] [ʌv; əv] ['soʊlləs] [ɑːrt] ,

In	thankless	strains	of	soulless	art	,
在	忘恩负义	菌株	的	无魂	艺术	,

在毫无灵魂的艺术中，

[tuː; tə] [driːm] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] ?

To	dream	themselves	alive	?
到	梦	他们自己	活	?

梦见自己还活着?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] [ɪz] [gɔ:n] ,
the morning dew is gone ,
这 早晨 露 是 已消失 ,

晨露已经消散了。

[gɔ:n] [er] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Gone ere the full of day ;
已消失 埃雷 这 满的 的 天 ;

还没到天亮就消失了;

['laɪfs] ['aɪərn] ['fetər] [stɪl] [ɪz][ɑ:n] ,
Life's iron fetter still is on ,
生活的 铁 束缚 仍然 是 在 ,

生活的铁镣铐依然束缚着我。

[ɪts] [riθs] [ɔ:l][tɔ:rn] [ə'weɪ] ;
Its wreaths all torn away ;
它是 花圈 全部 撕裂 离开 ;

花环全都被撕掉了;

['hæpi] [ɪf] [stɪl] [sʌm; səm]['kæʒuəl]['aʊər]
Happy if still some casual hour
快乐的 如果 仍然 一些 随意的 小时

如果还能享受一些休闲时光，那就很开心了。

[kæn; kən][wɔ:rm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʃraɪn] ,
Can warm the fading shrine ,
能 温暖的 这 褪色 神社 ,

可以温暖日渐衰败的神龛,

[tu:] [su:n] [tu:; tə] [tʃɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər]
Too soon to chill beyond the power
也 很快 到 寒意 超过 这 力量

现在就放松警惕还为时过早。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ɔ:r] [sɔ:ŋ] , [ɔ:r][waɪn] !
Of love , or song , or wine !
的 爱 , 或者 歌曲 , 或者 葡萄酒 !

爱情、歌曲还是美酒!

[ðə; ði][wɑ:sp][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt]
THE WASP AND THE HORNET
这 黄蜂 和 这 大黄蜂

黄蜂和大黄蜂

[ðə; ði] [tu:] [praʊd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
THE two proud sisters of the sea ,
这 二 自豪的 姐妹 的 这 海 ,

大海的两位骄傲姐妹,

[ɪn] ['glɔ:ri][ænd; ənd][ɪn] [du:m] ! —
In glory and in doom ! —
在 荣耀 和 在 厄运 ! —

无论荣耀还是毁灭!

[wel] [meɪ] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['wɔ:tərz][bi:; bi]
Well may the eternal waters be
出色地 可能 这 永恒 水 是

愿永恒之水安息

[ðer; ðər] [brɔːd] , [ˌʌnˈskʌlp.tʃərd] [tuːm] !
Their broad , unsculptured tomb !
他们的 广阔 , 未雕刻的 墓 !

他们那宽阔而未雕刻的陵墓!

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [rɪŋz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] ,
The wind that rings along the wave ,
这 风 那 戒指 沿着 这 海浪 ,

风吹拂着波浪，

[ðə; ði] [klɪr] , [ˈʌnˈʃædəud] [sʌn] ,
The clear , unshadowed sun ,
这 清除 , 无阴影 太阳 ,

晴朗无遮挡的阳光，

[ɑːr; ər] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [breɪv] ,
Are torch and trumpet o'er the brave ,
是 火炬 和 喇叭 超过 这 勇敢的 ,

火炬和号角为勇士们吹响，

[huːz] [læst] [griːn] [riːθ] [ɪz] [wʌn] !
Whose last green wreath is won !
谁 最后的 绿色的 花圈 是 韩元 !

谁赢得了最后一个绿色花环!

[noʊ] [ˈstreɪndʒər] - [hænd] [ðer; ðər] [ˈbænərz] [fɜːrld] ,
No stranger - hand their banners furled ,
不 陌生人 - 手 他们的 横幅 卷曲 ,

陌生人——他们收起了旗帜，

[noʊ] [ˈvɪktɚz] [ʃaʊt] [ðeɪ] [hɜːrd] ;
No victor's shout they heard ;
不 胜利者的 喊 他们 听到 ;

他们没有听到胜利者的欢呼声;

[ˌʌnˈsiːn] , [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ˈoʊʃ(ə)n] [kɜːrld] ,
Unseen , above them ocean curled ,
看不见 , 多于 他们 海洋 卷曲 ,

在他们头顶，看不见的是翻滚的海洋。

[seɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪl] [bɜːrd] ;
Safe by his own pale bird ;
安全的 经过 他的 自己的 苍白 鸟 ;

他靠着自己的苍白小鸟感到安全;

[ðə; ði] [ˈnæʃɪŋ] [ˈbiləuz] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] ;
The gnashing billows heaved and fell ;
这 咬牙切齿 波澜 喘息 和 跌倒 ;

汹涌的波涛翻滚着，汹涌澎湃;

[waɪld] [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [geɪl] ;
Wild shrieked the midnight gale ;
荒野 尖叫 这 午夜 大风 ;

午夜的狂风发出凄厉的呼啸;

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [swel]
Far , far beneath the morning swell
远的 , 远的 下面 这 早晨 膨胀

在清晨涌浪的深处

[wɜːr; wər] [ˈpenən] , [spɑːr] , [ænd; ənd] [seɪl] .
Were pennon , spar , and sail .
是 佩农 , 斯帕 , 和 帆 .

是三角旗、桅杆和帆。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] !
The **land** **of** **Freedom** **!**
这 土地 的 自由 !

自由之地!

[siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr]
Sea **and** **shore**
海 和 支撑

海洋和海岸

[ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [naʊ] , [æz; əz] [wen]
Are **guarded** **now** **,** **as** **when**
是 守卫 现在 , 作为 什么时候

现在保持警惕，就像以前一样

[hɜːr; hər] [ebɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə] ['vɪktəri] [bɔːr]
Her **ebbing** **waves** **to** **victory** **bore**
她 退潮 波浪 到 胜利 钻孔

她退却的胜利之浪

[fer] [bɑːks] [ænd; ənd] ['gælənt] [men] ;
Fair **barks** **and** **gallant** **men** **;**
公平的 树皮 和 英勇 男人 ;

漂亮的帆船和英勇的战士;

[oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['praʊder] [neɪm]
Oh **,** **many** **a** **ship** **of** **prouder** **name**
哦 , 许多 一个 船 的 更骄傲 姓名

哦，还有许多名字更骄傲的船只。

[meɪ] [weɪv] [hɜːr; hər] ['stɑːri] [foʊld] ,
May **wave** **her** **starry** **fold** **,**
可能 海浪 她 繁星 折叠 ,

梅挥动她星光闪耀的褶皱,

[nɔːr] [treɪl] , [wɪð; wɪθ] [diːpər] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Nor **trail** **,** **with** **deeper** **light** **of** **fame** **,**
也不 踪迹 , 和 更深 光 的 名声 ,

没有足迹，也没有更深邃的名望之光

[ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [swept] [ʌv; əv][oʊld] !
The **paths** **they** **swept** **of** **old** **!**
这 路径 他们 扫荡 的 老的 !

他们扫清了古老的道路!

" [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] ? "
" **QUI** **VIVE** **?** **"**
" qui 活力 ? "

“QUI VIVE? ”

" [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] ?
" **Qui** **vive** **?**
" qui 活力 ?

“Qui vive? ”

" [ðə; ði] ['sɛntriz] ['mʌskɪt] [rɪŋz] ,
" **The** **sentry's** **musket** **rings** **,**
" 这 哨兵的 滑膛枪 戒指 ,

哨兵的火枪响了,

[ðə; ði] ['tʃænld] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [gliːmz] ;
The **channelled** **bayonet** **gleams** **;**
这 引导 刺刀 闪光 ;

带槽刺刀闪闪发光;

[haɪ] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋz]
High o'er him , like a raven's wings
高的 超过 他 , 喜欢 一个 渡鸦的 翅膀

高高地笼罩着他，如同乌鸦的翅膀

[ðə; ði] [brɔ:d] [traɪ'kʌlərd] ['bænər] [fliŋz]
The broad tricolored banner flings
这 广阔 三色 横幅 投掷

宽阔的三色旗帜飘扬

[ɪts] ['ʃædoʊ] , ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swɪŋz]
Its shadow , rustling as it swings
它是 阴影 , 沙沙声 作为 它 摇摆

它的影子随着摆动发出沙沙声

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [bi:mz] ;
Pale in the moonlight beams ;
苍白 在 这 月光 光束 ;

在月光下显得苍白；

[pæs] [ɑ:n] !
Pass on !
经过 在 !

传递下去！

[waɪl] [sti:l] - [klæd] ['sentriz] [ki:p]
while steel - clad sentries keep
尽管 钢 - 覆膜 哨兵 保持

而身披钢甲的哨兵则坚守着

[ðer; ðər]['vɪdʒɪl][ɔ:(r)][ðə; ði]['mɑ:ˌnɑ:rks] [sli:p] ,
Their vigil o'er the monarch's sleep ,
他们的 守夜 超过 这 君主的 睡觉 ,

他们守候在君主的睡梦中，

[ðaɪ] [ber] , [ʌn'gɑ:rdɪd] [brest]
Thy bare , unguarded breast
你的 裸 , 无人看守 胸部

你裸露的、毫无防备的胸膛

[æsks][nɑ:t][ðə; ði][ʌn'broʊkən] , ['brɪslɪŋ] [zoʊn]
Asks not the unbroken , bristling zone
问 不是 这 未破 , 竖起的 区

不问那未破损的、充满荆棘的区域

[ðæt] [gə:dz][jɑ:n] ['septərd] [trɛmbəlɚz] [θroʊn] ; —
That girds yon sceptred trembler's throne ; —
那 格栅 远 权杖 颤抖者的 王座 ; —

那权杖束缚着颤抖者的宝座；——

[pæs] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [rest] !
Pass on , and take thy rest !
经过 在 , 和 拿 你的 休息 !

安息吧！

" [ˌkju ju 'aɪ] ['vi:v] ?
" Qui vive ?
" qui 活力 ?

“Qui vive？”

" [haʊ] [ɔ:ft][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er]
" How oft the midnight air
" 如何 经常 这 午夜 空气

午夜的空气多么频繁

[ðæt] ['stɑ:rtlɪŋ] [kraɪ][hæz; həz] [bɔ:rn] !
That startling cry has borne !
那 令人震惊 哭 有 出生 !

那声惊天动地的叫喊声响起!

[haʊ] [ɔ:ft][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [hæz; həz] [fænd]
How oft the evening breeze has fanned
如何 经常 这 晚上 微风 有 扇形

晚风吹拂过多少次

[ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:ti] [lænd] ,
The banner of this haughty land ,
这 横幅 的 这 傲慢 土地 ,

这片骄傲土地的旗帜,

[ɔ:(r)] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] [ænd; ənd] ['dezərt] [sænd] ,
O'er mountain snow and desert sand ,
超过 山 雪 和 沙漠 沙 ,

越过山上的积雪和沙漠的沙砾,

[er] [jet] [ɪts][foʊldz][wɜ:r; wər][tɔ:rn] !
Ere yet its folds were torn !
埃雷 然而 它是 折叠 是 撕裂 !

甚至在它褶皱被撕裂之前!

[θru:] ['dʒi:nəz]['kɑ:rnɪdʒ] ['flaɪɪŋ] [red] ,
Through Jena's carnage flying red ,
通过 杰娜的 屠杀 飞行 红色的 ,

耶拿的血腥屠杀中，鲜血四溅,

[ɔ:r] ['tɔ:sɪŋ] [ɔ:(r)] - [ded] ,
Or tossing o'er Marengo's dead ,
或者 抛掷 超过 - 死的 ,

或者把马伦戈的尸体扔掉,

[ɔ:r] ['kɜ:rlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊərz]
Or curling on the towers
或者 冰壶 在 这 塔楼

或者在塔楼上玩冰壶

[wer] ['ɔstri:əz] ['i:g(ə)l] ['kwivəz] [jet] ,
Where Austria's eagle quivers yet ,
在哪里 奥地利的 鹰 箭筒 然而 ,

奥地利雄鹰仍在颤抖的地方,

[ænd; ənd] [sʌnz] [ðə; ði] ['rʌfld] ['plu:mɪdʒ] , [wet]
And suns the ruffled plumage , wet
和 太阳 这 褶皱的 羽毛 , 湿的

阳光洒在湿漉漉的蓬松羽毛上。

[wɪð; wɪθ] ['bætəlz] ['krɪmz(ə)n] ['ʃaʊɚz] !
With battle's crimson showers !
和 战斗的 赤红 淋浴 !

伴随着战火的血雨!

" [ˌkju ju 'aɪ] ['vi:v] ?
" Qui vive ?
" qui 活力 ?

"Qui vive? "

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['sɛntriz] [kraɪ] , —
" And is the sentry's cry , —
" 和 是 这 哨兵的 哭 , —

"哨兵的呼喊声，——

[ðə; ði] ['sli:pləs] ['soʊldʒɝz][hænd] , —

The	sleepless	soldier's	hand	,	—
这	失眠	士兵的	手	,	—

失眠士兵的手，——

[ɑ:r; ər] [ði:z] — [ðə; ði] ['peɪntɪd] [foʊldz] [ðæt] [flai]

Are	these	—	the	painted	folds	that	fly
是	这些	—	这	绘	折叠	那	飞

这些是——飞翔的彩绘褶皱吗?

[ænd; ənd] [lɪft] [ðer; ðər] ['embləmz] , ['prɪntɪd] [haɪ]

And	lift	their	emblems	,	printed	high
和	举起	他们的	徽章	,	打印	高的

他们高举着印有高高图案的徽章。

[ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnset] [skaɪ] —

On	morning	mist	and	sunset	sky	—
在	早晨	薄雾	和	日落	天空	—

晨雾与夕阳——

[ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lænd] ?

The	guardians	of	a	land	?
这	守护者	的	一个	土地	?

土地的守护者?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪtri:əts] ['pʌlsɪz] [sli:p] ,

If	the	patriot's	pulses	sleep	,
如果	这	爱国者的	脉冲	睡觉	,

如果爱国者的脉搏沉睡，

[haʊ] [veɪn] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðæt] ['haɪərlɪŋ] [ki:p] ,

How	vain	the	watch	that	hirelings	keep	,
如何	徒劳	这	手表	那	雇佣兵	保持	,

雇佣兵的守望是多么徒劳啊!

[ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [flæg] [ðæt] [weɪvz] ,

The	idle	flag	that	waves	,
这	闲置的	旗帜	那	波浪	,

那面闲置飘扬的旗帜

[wen] ['kɑ:ŋkwest] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [hi:l] ,

When	Conquest	,	with	his	iron	heel	,
什么时候	征服	,	和	他的	铁	脚跟	,

当征服者带着他的铁蹄时，

[tredz] [daʊn] [ðə; ði] ['stændərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sti:l]

Treads	down	the	standards	and	the	steel
踏板	向下	这	标准	和	这	钢

踩踏标准和钢材

[ðæt] [belt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [sleɪvz] !

That	belt	the	soil	of	slaves	!
那	腰带	这	土壤	的	奴隶	!

那片土地，奴隶的土地!

[noʊts] .

NOTES	.
笔记	.

笔记。

[peɪdʒ][sɪks] .
Page 6 .
页 6 .

第6页。

" [ðeə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][dænəl]['mælkəm] .
" They're as safe as Dan'l Malcolm .
" 它们是 作为 安全的 作为 丹尔 马尔科姆 .

“他们和丹尼尔·马尔科姆一样安全。”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪtæf] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [greɪv] - [stoʊn] ['stændɪŋ] [æz; əz]
" The following epitaph is still to be read on a tall grave - stone standing as
" 这 下列的 墓志铭 是 仍然 到 是 读 在 一个 高的 严重 - 石头 常设 作为
[jet] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [træn'splæntɪd] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn] [-] [hɪl] ['beriəl]
yet undisturbed among the transplanted monuments of the dead in Copp's Hill Burial
然而 未受干扰 之中 这 移植 纪念碑 的 这 死的 在 科普的 爬坡道 葬礼
- [graʊnd] ,
- Ground ,
- 地面 ,

“以下墓志铭仍镌刻在科普山墓园一块高大的墓碑上，这块墓碑至今仍屹立在众多迁葬的墓碑之中，未曾被人动过。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪti] ['semitriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['desɪˌkreɪtid] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wɪ'ðɪn]
one of the three city cemeteries which have been desecrated and ruined within
一 的 这 三 城市 墓地 哪个 有 到过 亵渎 和 毁坏 之内
[maɪ] [oʊn] [rɪ'membrəns] : —
my own remembrance : —
我的 自己的 纪念 : —

在我记忆中，有三座城市公墓遭到亵渎和破坏，其中一座就是：——

" [hɪr] [laɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]
" Here lies buried in a
" 这里 谎言 埋葬 在 一个

“这里埋葬着……”

[stoʊn] [greɪv] - [fiːt] [diːp] ,
Stone Grave 10 feet deep ,
石头 严重 - 脚 深的 ,

石墓，深10英尺。

[kæp] - ['dænjəl] ['mælkəm] [mɜːrtʃ] -
Cap ' DANIEL MALCOLM Merch '
帽 - 丹尼尔 马尔科姆 周边商品 -

丹尼尔·马尔科姆船长周边商品

[huː] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf]
Who departed this Life
WHO 已离开 这 生活

谁离开了人世

[ɑːk'toʊbər] 23d , - ,
October 23d , 1769 ,
十月 23d , - ,

1769年10月23日

[eɪdʒd] - ['jɪrz] ,
Aged 44 years ,
老年人 - 年 ,

44岁

[ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
a true son of Liberty ,
一个 真的 儿子 的 自由 ,

真正的自由之子

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
a **Friend** **to** **the** **Publick** **,**
一个 朋友 到 这 公众 ,

公众之友

[æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [ə'preʃn] ,
an **Enemy** **to** **oppression** **,**
一个 敌人 到 压迫 ,

压迫的敌人

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]
and **one** **of** **the** **foremost**
和 一 的 这 首先

以及最重要的之一

[ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['revənuː] [ækts]
in **opposing** **the** **Revenue** **Acts**
在 反对 这 收入 使徒行传

反对税收法案

[ɑːn] [ə'merɪkə] .
on **America** **.**
在 美国 .

关于美国。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **62** **.**
" 页 - .

“第 62 页。

[ðɪs] [brɔːd] - [b'raʊd] [juːθ] .
This **broad** **-** **browed** **youth** **.**
这 广阔 - 眉毛 青年 .

这位眉骨宽阔的青年。

['bendʒəmɪn] ['rɑːbɪnz] ['kɜːrtɪs] .
Benjamin **Robbins** **Curtis** **.**
本杰明 罗宾斯 柯蒂斯 .

本杰明·罗宾斯·柯蒂斯。

[peɪdʒ] - .
Page **62** **.**
页 - .

第62页。

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [smuːð] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [slaɪt] .
The **stripling** **smooth** **of** **face** **and** **slight** **.**
这 幼苗 光滑的 的 脸 和 轻微 .

少年面容光滑，身材纤细。

[dʒɔːrdʒ] ['tailə] ['bɪgəˌloʊ] .
George **Tyler** **Bigelow** **.**
乔治 泰勒 比格罗 .

乔治·泰勒·比格洛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神